



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 grudnia 2006 r.

Nr 238

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 1723** — Międzynarodowa konwencja o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, sporządzona w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., zmieniona Protokołem dodatkowym z dnia 6 lipca 1970 r., zmieniona Protokołem z dnia 21 listopada 1978 r., w całości zmieniona Protokołem z dnia 12 lutego 1981 r. 11789
- 1724** — Oświadczenie rządowe z dnia 29 listopada 2005 r. w sprawie mocy obowiązującej Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, sporządzonej w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., zmienionej Protokołem dodatkowym z dnia 6 lipca 1970 r., zmienionej Protokołem z dnia 21 listopada 1978 r., w całości zmienionej Protokołem z dnia 12 lutego 1981 r. 11869
- 1725** — Umowa wielostronna w sprawie opłat trasowych, sporządzona w Brukseli dnia 12 lutego 1981 r. 11870
- 1726** — Oświadczenie rządowe z dnia 26 października 2006 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy wielostronnej w sprawie opłat trasowych, sporządzonej w Brukseli dnia 12 lutego 1981 r. 11885

ROZPORZĄDZENIA:

- 1727** — Ministra Finansów z dnia 15 grudnia 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie wykonywania szczególnego nadzoru podatkowego 11886
- 1728** — Ministrów Spraw Wewnętrznych i Administracji oraz Obrony Narodowej z dnia 14 grudnia 2006 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie przygotowania i przeprowadzenia poboru 11889
- 1729** — Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 15 grudnia 2006 r. w sprawie kontroli granicznej dokonywanej przez funkcjonariuszy Straży Granicznej 11889

1723

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, sporządzona w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., zmieniona Protokołem dodatkowym z dnia 6 lipca 1970 r., zmieniona Protokołem z dnia 21 listopada 1978 r., w całości zmieniona Protokołem z dnia 12 lutego 1981 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 grudnia 1960 r. została sporządzona w Brukseli Międzynarodowa konwencja o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, zmieniona Protokołem dodatkowym z dnia 6 lipca 1970 r., zmieniona Protokołem z dnia 21 listopada 1978 r., w całości zmieniona Protokołem z dnia 12 lutego 1981 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

**MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA
o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi
powietrznej EUROCONTROL**

Republika Federalna Niemiec,
Królestwo Belgii,
Republika Francuska,

**EUROCONTROL INTERNATIONAL CONVENTION
relating to co-operation for the safety of air
navigation**

The Federal Republic of Germany,
The Kingdom of Belgium,
The French Republic,

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
Wielkie Księstwo Luksemburga,
Królestwo Niderlandów,

zważywszy, że wprowadzenie do służby i ogólnego użytku transportowych statków powietrznych z silnikiem turbinowym może spowodować konieczność dokonania daleko sięgających zmian w organizacji kontroli ruchu lotniczego,

zważywszy, że współczesne typy statków powietrznych, z operacyjnego punktu widzenia, charakteryzują się:

- dużą prędkością,
- koniecznością pozostawania, z przyczyn ekonomicznej eksploatacji, w stanie gotowości do nieprzerwanego wznoszenia się z dużą prędkością do optymalnych wysokości operacyjnych i przebywania na tych wysokościach, aż do momentu osiągnięcia przez statek powietrzny punktu najbliższego punktowi przeznaczenia,

zważywszy, że charakterystyki te powodują nie tylko konieczność dostosowania czy też reorganizacji istniejących metod kontroli i procedur, ale także tworzenia, powyżej ustalonego poziomu, nowych rejonów informacji powietrznej zorganizowanych w całości lub części kontrolowanej przestrzeni,

zważywszy, że wobec szybkiego postępu w rozwoju technicznym takich statków powietrznych kontrola ruchu lotniczego, w przypadku większości krajów europejskich, nie może dłużej ograniczać się do zamkniętych struktur granic państwowych,

zważywszy, w następstwie tego, że celowym jest stworzenie międzynarodowej organizacji kontroli, obejmującej zakresem swego działania przestrzeń powietrzną rozciągającą się ponad granicami terytorium pojedynczego państwa,

zważywszy, w następstwie tego, że w odniesieniu do dolnej przestrzeni powietrznej korzystnym może być, w pewnych przypadkach, powierzenie służb ruchu lotniczego w części terytorium jednej z Umawiających się Stron wyżej wymienionej organizacji międzynarodowej lub innej Umawiającej się Stronie,

zważywszy ponadto, że międzynarodowa kontrola zakłada, z należyтым uwzględnieniem potrzeb obrony narodowej, przyjęcie wspólnej polityki i ujednoczenie przepisów opartych na międzynarodowych normach oraz zaleceniach przyjętych przez Organizację Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO),

zważywszy dalej, że wysoce pożądane jest skoordynowanie czynności podejmowanych przez państwa w zakresie szkolenia personelu służb ruchu lotniczego oraz w zakresie studiów i badań odnoszących się do problematyki ruchu lotniczego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony zobowiązują się wzmocnić współpracę w dziedzinie żeglugi powietrznej,

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,

Considering that the entry into service and general employment of turbine-engined transport aircraft may give rise to far-reaching changes in the organisation of air traffic control,

Considering that, from the operational standpoint, modern types of aircraft are characterised:

- by high speeds,
- by the necessity, for reasons of economical operation, of being able to make an uninterrupted climb at a high speed to optimum operating altitudes and of remaining at those altitudes until a point as near as possible to the destination of the aircraft has been reached,

Considering that those characteristics imply not only the adaptation or reorganisation of existing control methods and procedures but also the creation, above a certain level, of new flight information regions organised in whole or in part into control areas,

Considering that, having regard to the rapid progress in the technical development of such aircraft, the control of air traffic at a high altitude can no longer be envisaged within the restricted framework of national frontiers, in the case of the majority of European countries,

Considering therefore that it is expedient to create an international control organisation operating in respect of air space which extends beyond the limits of the territory of a single State,

Considering that in so far as pertains to the lower air space it may be of advantage in certain cases to entrust the air traffic services in part of the territory of one Contracting Party to the aforesaid international organisation or to another Contracting Party,

Considering moreover that internationalised control presupposes the adoption of a common policy and the standardisation of regulations based on the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation (ICAO), due regard being paid to the requirements of national defence,

Considering furthermore that it is highly desirable to co-ordinate the action taken by the States in respect of the training of personnel of the air navigation services and in the field of study and research relating to air traffic problems,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation in matters of air navigation and in

a w szczególności utworzyć wspólną organizację służb ruchu lotniczego w górnej przestrzeni powietrznej.

2. W tym celu niniejszym ustanawiają Europejską Organizację do spraw Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej (EUROCONTROL), zwaną dalej „Organizacją”. Organizacja składa się z dwóch organów:

- Stałej Komisji do spraw Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej, zwanej dalej „Komisją”,
- Agencji Służb Ruchu Lotniczego, zwanej dalej „Agencją”, której statut stanowi załącznik do niniejszej Konwencji.

3. Siedziba Organizacji znajduje się w Brukseli.

Artykuł 2

1. Każda z Umawiających się Stron, kierując się praktycznymi względami eksploatacyjnymi, może skierować do Komisji wnioski o podjęcie przez nią decyzji, by obsługa ruchu lotniczego każdej z Umawiających się Stron, w całej dolnej jej przestrzeni lub w części tej przestrzeni, została powierzona Organizacji lub drugiej Umawiającej się Stronie.

2. W przypadku powierzenia służb ruchu lotniczego drugiej Umawiającej się Stronie, nieobecność trzeciej Umawiającej się Strony nie stanowi przeszkody dla ważności decyzji Komisji w tej sprawie, niezależnie od postanowienia ustępu 2 artykułu 8 niniejszej Konwencji.

3. Postanowienia niniejszego artykułu, odnoszące się do możliwości każdej z Umawiających się Stron powierzenia drugiej Umawiającej się Stronie obsługi ruchu lotniczego w całej dolnej jej przestrzeni lub w części tej przestrzeni, nie są traktowane jako ograniczenie prawa Umawiających się Stron do zawierania w tym samym celu innych umów dwustronnych.

Artykuł 3

Dla celów niniejszej Konwencji wyrażenie „ruch lotniczy” obejmuje ruch cywilnych statków powietrznych i tych statków powietrznych wojskowych, celnych i policyjnych, które podlegają procedurom Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego (ICAO).

Artykuł 4

Organizacja posiada osobowość prawną. Na terytoriach Umawiających się Stron posiada pełną zdolność prawną, taką samą jaką mają osoby prawne prawa krajowego Umawiających się Stron. Organizacja ma, między innymi, zdolność sądową oraz prawo do nabywania majątku ruchomego i nieruchomego oraz dokonywania jego transferu. O ile niniejsza Konwencja lub załączony do niej statut nie stanowią inaczej, Organizacja reprezentowana jest przez Agencję, która działa w jej imieniu. Agencja zarządza majątkiem Organizacji.

Artykuł 5

W skład Komisji wchodzi przedstawiciele Umawiających się Stron. Każda Umawiająca się Strona jest uprawniona do posiadania w Komisji po dwóch swoich przedstawicieli, lecz korzysta tylko z prawa do jednego głosu.

particular to provide for the common organisation of the air traffic services in the upper air space.

2. For this purpose they hereby establish a „European Organisation for the Safety of Air Navigation” (EUROCONTROL), hereinafter called „the Organisation”. The Organisation shall comprise two organs:

- a „Permanent Commission for the safety of air navigation”, hereinafter called „the Commission”;
- an „air traffic services Agency”, hereinafter called „the Agency”, of which the Statute is annexed to the present Convention.

3. The seat of the Organisation shall be at Brussels.

Article 2

1. Any one of the Contracting Parties may, in respect of the lower air space, and having regard to practical operational requirements, request a decision from the Commission that the air traffic services for the whole or part of its lower air space be entrusted to the Organisation or to another Contracting Party.

2. In the latter case, the abstention of a third Contracting Party shall not form an obstacle to the validity of the decision of the Commission, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 8 of the present Convention.

3. The provisions of this Article which relate to the option of any one Contracting Party to entrust to another Contracting Party the air traffic services for the whole or part of its lower air space shall not be deemed to limit the right of the Contracting Parties to conclude with one another bilateral agreements for the same purpose.

Article 3

For the purposes of the present Convention the expression „air traffic” comprises civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organisation (ICAO).

Article 4

The Organisation shall have legal personality. In the territory of the Contracting Parties it shall have the fullest legal capacity to which corporate bodies are entitled under national law; it shall *inter alia* have the right to acquire or transfer movable or immovable property and to go to law. Except as otherwise provided in the present Convention or the Statute annexed thereto, it shall be represented by the Agency which shall act in its name. The Agency shall administer the property of the Organisation.

Article 5

The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall be entitled to two representatives but shall have one vote only.

Artykuł 6

Article 6

1. Celem działania Komisji jest wspieranie, we współpracy z państwowymi władzami wojskowymi, podejmowania zamierzeń oraz instalowania i zapewniania funkcjonowania urządzeń, przeznaczonych do:

- zapewnienia bezpieczeństwa żeglugi powietrznej,
- zapewnienia uporządkowanego i sprawnego przepływu ruchu lotniczego

w obrębie określonej przestrzeni powietrznej podlegającej suwerennej władzy Umawiających się Stron lub w obrębie przestrzeni powietrznej, w której służby ruchu lotniczego zostały powierzone tym stronom, na mocy porozumień międzynarodowych.

2. Z tych przyczyn Komisja jest odpowiedzialna za:

- a) badanie, na podstawie norm i zaleceń Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, z uwzględnieniem potrzeb obronności narodowej, ujednoczenia krajowych przepisów dotyczących ruchu lotniczego oraz ujednoczenia działania służb odpowiedzialnych za zapewnienie bezpieczeństwa ruchu lotniczego i kierowanie nim,
- b) popieranie wspólnej polityki, realizowanej następnie przez Umawiające się Strony, w zakresie telekomunikacji i pomocy radiowych oraz współpracujących urządzeń pokładowych, przeznaczonych do zapewnienia bezpieczeństwa statku powietrznego,
- c) popieranie i koordynowanie badań w dziedzinie żeglugi powietrznej i urządzeń dla niej przeznaczonych, mających na celu uwzględnianie rozwoju technicznego w tym zakresie oraz studiowanie, w miarę potrzeby, zmian do Regionalnych Planów Żeglugi Powietrznej podlegających przedstawianiu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego,
- d) określanie, zgodnie z postanowieniami artykułu 38 niniejszej Konwencji i w wykonaniu uprawnień przyznanych Komisji na podstawie artykułu 2 niniejszej Konwencji, konfiguracji przestrzeni powietrznej, w której służby ruchu lotniczego zostały powierzone Agencji,
- e) określanie polityki, realizowanej następnie przez Agencję, w odniesieniu do pobierania opłat za usługi świadczone odbiorcom oraz, o ile ma to zastosowanie, zatwierdzanie taryf i warunków stosowania opłat ustanawianych przez Agencję,
- f) rozpatrywanie przedsięwzięć zorientowanych na ułatwienia finansowania inwestycji niezbędnych do funkcjonowania Agencji lub, bardziej ogólnie, do funkcjonowania tych służb Umawiających się Stron, które uczestniczą w pracy polegającej na zapewnieniu bezpieczeństwa żeglugi powietrznej,
- g) wykonywanie uprawnień związanych z ogólnym nadzorem nad działalnością Agencji zgodnie z ar-

1. The aim of the Commission shall be to promote, in co-operation with the national military authorities, the adoption of measures and the installation and operation of facilities designed to:

- ensure the safety of air navigation,
- ensure an orderly and rapid flow of air traffic,

within defined air space under the sovereignty of the Contracting Parties or in respect of which the air traffic services have been entrusted to those Parties under international agreements.

2. For this purpose the Commission shall be responsible for:

- a) the study, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of the standardisation of national regulations governing air traffic and the standardisation of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic;
- b) the promotion of a common policy to be followed in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft;
- c) the promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments, and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organisation;
- d) the determination, in accordance with the provisions of Article 38 of the present Convention, of the configuration of the air space in respect of which the air traffic services are entrusted to the Agency; the exercise of the powers which devolve upon the Commission under Article 2 of the present Convention;
- e) the determination of the policy to be followed by the Agency in respect of remuneration for services rendered to users, and, where applicable, the approval of the tariffs and conditions of application of charges established by the Agency;
- f) the study of measures designed to facilitate the financing of investments required for the functioning of the Agency or more generally of the services of the Contracting Parties which participate in the work of ensuring the safety of air navigation;
- g) the exercise of the power of general supervision of the activities of the Agency in application of Ar-

tykułem 20 niniejszej Konwencji oraz artykułem 8, artykułem 9, artykułem 10, artykułem 11, artykułem 12, artykułem 13 ustęp 3a, artykułem 14 ustęp 2, artykułem 17 ustęp 2, artykułem 23 ustęp 2 i 4, artykułem 28 ustęp 3, artykułem 29 ustęp 1 i 3, artykułem 30 ustęp 1, artykułem 34 ustęp 1 i artykułem 37 statutu załączonego do niniejszej Konwencji.

Artykuł 7

Komisja w celu wykonania swoich zadań:

- a) opracowuje zalecenia w sprawach określonych w ustępie 2a, b i c artykułu 6 niniejszej Konwencji,
- b) podejmuje decyzje w sprawach określonych w ustępie 1 artykułu 2, ustępie 2d artykułu 6, ustępie 2 artykułu 9, ustępie 2 artykułu 12 oraz w artykule 13 niniejszej Konwencji,
- c) wydaje Agencji wytyczne w sprawach określonych w ustępie 2f artykułu 6 oraz artykułu 20 i artykułu 31 niniejszej Konwencji,
- d) podejmuje wszelkie przedsięwzięcia, niezbędne do wykonywania przez nią powierzonych jej zadań, zgodnie z ustępem 2g artykułu 6 niniejszej Konwencji,
- e) kieruje, w razie potrzeby, sprawy do postępowania arbitrażowego, o którym mowa w ustępie 1 artykułu 33 niniejszej Konwencji.

Artykuł 8

1. Zalecenia przyjmowane są przez członków Komisji większością głosów. Przedstawiciele zainteresowanych Umawiających się Stron proponują właściwym władzom swoich krajów podjęcie wszelkich niezbędnych kroków zmierzających do wprowadzenia w życie zaleceń, przyjętych przez Komisję.

2. Decyzje są podejmowane przez członków Komisji jednogłośnie. Mają one moc wiążącą dla każdej z Umawiających się Stron.

3. Wytyczne Komisji są podejmowane większością głosów Umawiających się Stron, przy spełnieniu następujących warunków:

- głosy przydzielane są poszczególnym Umawiającym się Stronom zgodnie z tabelą wskazaną w artykule 9, zaś liczba przydzielanych głosów uzależniona jest od produktu narodowego brutto tych Umawiających się Stron,
- głosy te reprezentują większość Umawiających się Stron.

4. Wnioski końcowe wynikające z rozpatrywania spraw, o których mowa w literach d i e artykułu 7, są przyjmowane zgodnie z zasadami określonymi w ustępie 3 niniejszego artykułu, z wyjątkiem przypadków gdy zgodnie z postanowieniami Konwencji i załączonego do niej statutu stosuje się inne zasady.

Article 20 of the present Convention and of Article 8, Article 9, Article 10, Article 11, Article 12, Article 13 paragraph 3 a), Article 14 paragraph 2, Article 17 paragraph 2, Article 23 paragraphs 2 and 4, Article 28 paragraph 3, Article 29 paragraphs 1 and 3, Article 30 paragraph 1, Article 34 paragraph 1 and Article 37 of the Statute annexed hereto.

Article 7

For the accomplishment of its task, the Commission:

- a) shall formulate recommendations in cases falling within the scope of paragraph 2 a), b) and c) of Article 6 of the present Convention;
- b) shall take decisions In cases falling within the scope of paragraph 1 of Article 2, paragraph 2 d) of Article 6, paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 12 and Article 13 of the present Convention;
- c) shall give directives to the Agency in cases falling within the scope of paragraph 2 e) and paragraph 2 f) of Article 6 and of Article 20 an Article 21 of the present Convention;
- d) shall take all the necessary measures for the exercise of the functions which devolve upon it under paragraph 2 g) of Article 6 of the present Convention;
- e) shall, where necessary, refer disputes to the arbitral tribunal for which provision is made in paragraph 1 of Article 33 of the present Convention.

Article 8

1. Recommendations shall be formulated by a majority of the members of the Commission. The representatives of the Contracting Parties concerned shall propose to the competent authorities of their respective countries all the necessary measures for the implementation of the recommendations which they have agreed to on the Commission.

2. Decisions shall require the unanimous vote of the Commission. They shall have binding effect for each of the Contracting Parties.

3. The directives of the Commission shall require a majority of the votes of the Contracting Parties, it being understood:

- that those votes shall be subject to the weighting prescribed in the table in Article 9 hereunder which weighting is based on the Gross National Products of the Contracting Parties,
- that those votes shall represent the majority of the Contracting Parties.

4. The conclusions arising from deliberations under paragraphs d) and e) of Article 7 shall be adopted in accordance with the rules specified in paragraph 3 of this Article, except in cases where different rules are applicable under express provisions of the Convention or of the Statute annexed thereto.

Artykuł 9

Article 9

1. Tabela przydziału (ważenia) głosów, o której mowa w artykule 8, jest następująca:

1. The weight table referred to in the preceding Article is as follows:

TABELA PRZYDZIAŁU (WAŻENIA) GŁOSÓW

PRODUKT NARODOWY BRUTTO
według współczynnika kosztu i cen bieżących
w miliardach nowych franków francuskich

				Liczba głosów
Mniej niż 10				1
Od 10	włącznie	do 20	wyłącznie	2
Od 20	włącznie	do 30	wyłącznie	3
Od 30	włącznie	do $46\frac{2}{3}$	wyłącznie	4
Od $46\frac{2}{3}$	włącznie	do $63\frac{1}{3}$	wyłącznie	5
Od $63\frac{1}{3}$	włącznie	do 80	wyłącznie	6
Od 80	włącznie	do 110	wyłącznie	7
Od 110	włącznie	do 140	wyłącznie	8
Od 140	włącznie	do 200	wyłącznie	9
Od 200	włącznie	do 260	wyłącznie	10
Od 260	włącznie	do 320	wyłącznie	11
Od 320	włącznie	do 380	wyłącznie	12

a następnie jeden dodatkowy głos za każdy dodatkowy przyrost sześciu miliardów nowych franków francuskich lub ich ułamkowej części w produkcie narodowym brutto, o którym mowa w niniejszym postanowieniu.

WEIGHT TABLE

GROSS NATIONAL PRODUCT (GNP)
according to factor cost and current prices
in thousands of millions of new French francs

				Number of votes
Less than 10				1
From 10	inclusive	to 20	exclusive	2
From 20	inclusive	to 30	exclusive	3
From 30	inclusive	to $46\frac{2}{3}$	exclusive	4
From $46\frac{2}{3}$	inclusive	to $63\frac{1}{3}$	exclusive	5
From $63\frac{1}{3}$	inclusive	to 80	exclusive	6
From 80	inclusive	to 110	exclusive	7
From 110	Inclusive	to 140	exclusive	8
From 140	inclusive	to 200	exclusive	9
From 200	inclusive	to 260	exclusive	10
From 260	inclusive	to 320	exclusive	11
From 320	inclusive	to 380	exclusive	12

and thereafter one additional vote for each additional increase of sixty thousand million new French francs, or fraction thereof, in the GNP specified above.

2. Produkt narodowy brutto użyty w obliczeniach jest określany na podstawie danych statystycznych opracowywanych przez Organizację Europejskiej Współpracy Gospodarczej (OEEC) lub, w przypadku braku tych danych, na podstawie danych opracowywanych przez inną jednostkę, dającą dostateczne gwarancje i wyznaczoną przez Komisję, poprzez obliczenie średniej arytmetycznej z trzech ostatnich lat, do których odnoszą się dane statystyczne. Wartość produktu narodowego brutto jest obliczana na podstawie współczynnika kosztu i cen bieżących.

2. The Gross National Product (GNP) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (OEEC) — or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission — by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product (GNP) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

3. Na wstępie liczba głosów zostanie ustalona w oparciu o tabelę przydziału głosów, o której mowa w ustępie 1, oraz zgodnie z zasadą zawartą w ustępie 2 niniejszego artykułu, określającą produkt narodowy brutto, przy czym wielkości ustalone w ten sposób będą wiążące od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

4. W przypadku przystąpienia nowego państwa liczba głosów zostanie ustalona ponownie, według tej samej procedury.

5. Liczba głosów jest we wszystkich przypadkach ustalana na nowo, na takich samych zasadach, jeżeli od dnia ostatniego ustalenia tej liczby upłynęły trzy lata.

Artykuł 10

1. Komisja przyjmuje regulamin swojego działania jednogłośnie.

2. Regulamin ten określa, między innymi, zasady pracy Biura Przewodniczącego i języki robocze Komisji oraz powołuje grupy robocze Komisji.

Artykuł 11

Agencja zapewnia Komisji personel konieczny do jej pracy oraz biura wraz z ich wyposażeniem.

Artykuł 12

1. Do realizacji celów Organizacji Komisja utrzymuje niezbędne stosunki z właściwymi państwami i organizacjami międzynarodowymi.

2. Z zachowaniem praw Agencji przyznanych jej w artykule 31 niniejszej Konwencji, Komisja posiada w szczególności własne pełnomocnictwo do zawierania w imieniu Organizacji umów z organizacjami międzynarodowymi, państwami członkami Organizacji lub innymi państwami, które są konieczne do wykonywania zadań powierzonych Organizacji niniejszą Konwencją oraz do funkcjonowania organów ustanowionych przez Konwencję albo utworzonych dla realizacji jej postanowień.

Artykuł 13

Organizacja może zawierać umowy z każdym państwem, które nie jest stroną niniejszej Konwencji, lecz pragnie korzystać z usług Agencji. W takich przypadkach Komisja podejmuje działania na podstawie wniosku przedłożonego przez Agencję.

Artykuł 14

Umawiające się Strony powierzają Agencji służby ruchu lotniczego w przestrzeni powietrznej określonej zgodnie z postanowieniami ustępu 2d artykułu 6 i artykułu 38 niniejszej Konwencji.

3. The numbers of votes shall be established initially by reference to the above weight table and in accordance with the rule, given in paragraph 2 of this Article, for determining the Gross National Product, and the numbers so established shall take effect from the date of entry into force of the present Convention.

4. In the case of the accession of a new State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

5. The numbers of votes shall in all cases be re-established, under the same conditions, when three years have elapsed since the date on which those numbers were last established.

Article 10

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Those rules shall include *inter alia* the rules relating to the office of President, to the establishment of working groups and to the working languages of the Commission.

Article 11

The staff and facilities required for the operation of the Commission shall be made available to it by the Agency.

Article 12

1. The Commission shall maintain with appropriate States and international Organisations the necessary relations for the realization of the aims of the Organisation.

2. The Commission shall in particular, subject to the rights conferred upon the Agency under Article 31 of the present Convention, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international Organisations, member States of the Organisation or other States which are necessary for the execution of the tasks entrusted to it by the present Convention and for the functioning of the organs established by that Convention or created for the purpose of its application.

Article 13

Agreements may be concluded between the Organisation and any State which is not a Party to the present Convention but which is desirous of using the services of the Agency. In such cases, action shall be taken by the Commission on a report being submitted by the Agency.

Article 14

The Contracting Parties shall entrust to the Agency the air traffic services in the air space defined in accordance with the provisions of paragraph 2 d) of Article 6 and of Article 38 of the present Convention.

Artykuł 15

1. Jeżeli zachodzi taka potrzeba przy nabywaniu majątku nieruchomości, koniecznego do zlokalizowania urządzeń Organizacji na terytorium Umawiającej się Strony, na podstawie zawartej w tej sprawie umowy z rządem, uwzględnia się interes publiczny zgodnie z przepisami prawa krajowego oraz z konsekwencjami wynikającymi z przepisów tego prawa, odnoszącymi się do wywłaszczenia nieruchomości na cele publiczne. Procedurę wywłaszczenia na cele publiczne, przy braku umowy o nabycie nieruchomości, wszczynają właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami prawa krajowego odnoszącymi się do wywłaszczenia nieruchomości na cele publiczne.

2. Na tych terytoriach Umawiających się Stron, na których procedura, o której mowa w ustępie 1, nie występuje, Organizacja może wykorzystać tryb przymusowego nabycia, który jest stosowany przy dokonywaniu wywłaszczeń na rzecz lotnictwa cywilnego lub telekomunikacji.

3. Umawiające się Strony uznają prawo Organizacji do czerpania korzyści związanych ze świadczeniem usług i zainstalowaniem urządzeń na ich terytoriach, w wyniku zastosowania tych przepisów prawa krajowego, które w interesie publicznym ograniczają prawa właścicieli majątku nieruchomości na rzecz służb państwowych, a zwłaszcza w celu ustanowienia służebności na cele publiczne.

4. Organizacja ponosi koszty wynikające z zastosowania niniejszego artykułu, w tym za odszkodowania płatne zgodnie z prawem tego państwa, na którego terytorium położony jest majątek nieruchomy.

Artykuł 16

W celu zagwarantowania Organizacji realizacji tych wszystkich zadań, do których została powołana, Umawiające się Strony podejmują, w ramach posiadanych kompetencji, wszelkie niezbędne kroki, w szczególności zaś polegające na zapewnieniu przydziału częstotliwości radiowych.

Artykuł 17

1. W celu wykonania swoich zadań Agencja stosuje w czasie kontroli ruchu lotniczego przepisy prawa obowiązujące na terytoriach Umawiających się Stron i w przestrzeni powietrznej, której obsługa została powierzona służbom tych Umawiających się Stron na podstawie umów międzynarodowych, których są one stronami.

2. W przypadku trudności z zastosowaniem postanowienia ustępu 1 Agencja przedstawia sprawę Komisji, która wydaje Umawiającym się Stronom, na podstawie postanowienia ustępu 2a artykułu 6 niniejszej Konwencji, zalecenia w zakresie podjęcia i zastosowania kroków niezbędnych do realizacji tego postanowienia.

Article 15

1. The character of public interest shall where necessary be recognised, in accordance with national law and with the consequences which result from the provisions of that law relating to expropriation in the public interest, as regards the acquisition of immovable property necessary for the siting of the Organisation's installations, subject to the agreement of the Government concerned. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be set in motion by the competent authorities of the State concerned, in accordance with its national law, for the purpose of acquiring such property failing amicable agreement.

2. In the territory of the Contracting Parties where the procedure referred to in the preceding paragraph is not in existence, the Organisation may have the benefit of those procedures for compulsory purchase which can be used for the benefit of civil aviation and telecommunications.

3. The Contracting Parties recognise the right of the Organisation to benefit, in respect of any installations and services established on its behalf in their respective territories, from the application of national law as to those restrictions on the rights of owners of immovable property which may exist in the public interest for the benefit of national services for the same purpose and in particular as to easements in the public interest.

4. The Organisation shall bear the expenses consequent upon the application of the provisions of this Article, including the compensation payable in accordance with the law of the State in the territory of which the property is situated.

Article 16

The Contracting Parties shall, to the extent that they are competent to do so, and in particular in respect of the allocation of radio frequencies, take the necessary measures to ensure that the Organisation can accomplish all those operations which fulfil its purpose.

Article 17

1. For the accomplishment of its task, the Agency shall apply for the purpose of air traffic control the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the air space in respect of which the air traffic services have been entrusted to them under international agreements to which they are parties.

2. In case of difficulty in applying the provisions of the preceding paragraph, the Agency shall bring the matter before the Commission which shall make recommendations to the Contracting Parties regarding the necessary measures to be taken, under the conditions prescribed in paragraph 2 a) of Article 6 of the present Convention.

Artykuł 18

W celu wykonania swojego zadania i w granicach uprawnień posiadanych przez służby ruchu lotniczego Agencja wydaje dowódcom statków powietrznych wszystkie niezbędne instrukcje. Dowódcy statków powietrznych są zobowiązani zastosować się do tych instrukcji, z wyjątkiem przypadków siły wyższej, określonych w przepisach prawnych, o których mowa w artykule 17.

Artykuł 19

Naruszenie przepisów ruchu lotniczego w przestrzeni powietrznej, w której służby ruchu lotniczego zostały powierzone Agencji, jest odnotowywane w raportach sporządzanych przez urzędników, specjalnie w tym celu upoważnionych przez Agencję. Nie narusza to uprawnień urzędników wszystkich Umawiających się Stron do dokonywania zgłoszeń tych samych naruszeń, zgodnie z przepisami prawa krajowego. Raporty, sporządzone przez urzędników upoważnionych przez Agencję, odnoszą przed sądami krajowymi taki sam skutek jak te, które zostały sporządzone przez urzędników danego państwa.

Artykuł 20

Agencja, w wykonaniu wytycznych Komisji sformułowanych zgodnie z postanowieniem ustępu 2e artykułu 6 niniejszej Konwencji, o ile zachodzi taka potrzeba, określa taryfy oraz warunki naliczania tych opłat, do których pobierania od usługobiorców Organizacja jest upoważniona. Taryfy te i warunki Agencja przedkłada Komisji do zatwierdzenia.

Artykuł 21

1. W państwie, w którym mieści się jej siedziba, i na terytoriach Umawiających się Stron Organizacja jest zwolniona z wszelkich ceł, podatków i opłat związanych z jej utworzeniem, rozwiązaniem albo likwidacją.

2. Organizacja jest zwolniona z wszelkich ceł, podatków i opłat związanych z nabyciem majątku nieruchomego, koniecznego dla wykonania jej zadań.

3. Organizacja jest zwolniona z wszelkich bezpośrednich podatków odnoszących się do jej majątku, kapitału i dochodu.

4. Organizacja jest zwolniona z wszelkich pośrednich obciążeń podatkowych będących wynikiem emitowania przez nią pożyczek i związanych z Organizacją.

5. Organizacja jest zwolniona z wszelkich form opodatkowania o charakterze dyskryminującym lub wyjątkowym.

6. Zwolnienia przewidziane w tym artykule nie dotyczą podatków i opłat stanowiących zapłatę za usługi o charakterze użyteczności publicznej.

Article 18

For the accomplishment of its task and within the limits of the powers conferred on the air traffic services, the Agency shall give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding Article.

Article 19

Infringements of the air navigation regulations committed in the air space in which the air traffic services have been entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specially authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

Article 20

The Agency shall establish, where applicable, in application of the directives of the Commission formulated in accordance with the provisions of paragraph 2e) of Article 6 of the present Convention, the tariffs and conditions of application of those charges which the Organisation is entitled to collect from users. The Agency shall submit those tariffs and conditions for the approval of the Commission.

Article 21

1. The Organisation shall be exonerated, in the State in which its seat is located and in the territories of the Contracting Parties, from all duties, taxes and charges in respect of its creation, dissolution or liquidation.

2. The Organisation shall be exonerated from any duties, taxes and charges entailed by the acquisition of the immovable property required for the accomplishment of its task.

3. The Organisation shall be exonerated from all direct taxes applicable to it, its property, assets and income.

4. The Organisation shall be exonerated from any indirect fiscal charges consequential on the issue of loans and incident upon the Organisation.

5. It shall be exonerated from any taxation of an exceptional or discriminating nature.

6. The exonerations provided for in this Article shall not apply to taxes and charges collected as payment for public utility services.

Artykuł 22

1. Organizacja jest zwolniona z wszystkich opłat celnych i podatków albo równoważnych opłat, z wyjątkiem opłat związanych ze świadczonymi przez nią usługami. Ponadto nie dotyczą jej wszelkie zakazy lub ograniczenia importowe i eksportowe odnoszące się do materiałów, sprzętu, zapasów i innych towarów importowanych do użytku służbowego Organizacji lub przeznaczonych dla jej budynków, urządzeń, a także do jej funkcjonowania.

2. Towary importowane na terytorium Umawiającej się Strony w sposób, o którym mowa w ustępie 1, nie mogą być sprzedawane, pożyczane lub przekazywane bezpłatnie na tym terytorium, chyba że nastąpi to na warunkach ustalonych przez rząd zainteresowanej Umawiającej się Strony.

3. Wszelkie stosowne środki kontroli mogą być podejmowane dla zapewnienia, że materiały, sprzęt, zapasy oraz inne towary, o których mowa w ustępie 1, importowane na rachunek Organizacji zostały rzeczywiście dostarczone dla tej Organizacji i są rzeczywiście używane w jej służbowych budynkach oraz urządzeniach albo na potrzeby jej funkcjonowania.

4. Niezależnie od zwolnień, o których mowa w ustępie 1, Organizacja jest zwolniona z wszelkich opłat celnych oraz wszelkich zakazów importu i eksportu lub ograniczeń odnoszących się do publikacji, o których mowa w artykule 38 statutu załączonego do niniejszej Konwencji.

Artykuł 23

1. Organizacja może posiadać wszelką walutę i prowadzić konta w różnych walutach w takim zakresie, w jakim jest to konieczne dla przeprowadzania transakcji służących realizacji jej celów.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się, na warunkach określonych w prawie krajowym i umowach międzynarodowych, przekazać Organizacji pełnomocnictwa, niezbędne do dokonywania przelewów środków finansowych związanych z powstaniem i funkcjonowaniem Organizacji, łącznie z pełnomocnictwami związanymi z emitowaniem i obsługą pożyczek, jeżeli rząd zainteresowanej Umawiającej się Strony wyraził zgodę na emisję tych pożyczek.

Artykuł 24

1. Agencja może zatrudnić w służbie wykwalifikowane osoby będące obywatelami Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony stosują wobec osób, o których mowa w ustępie 1, przepisy o imigracji albo inne formalności związane z rejestracją cudzoziemców, w taki sposób by przepisy te albo formalności nie stanowiły przeszkody przy wjeździe tych osób do kraju, pełnieniu funkcji w Agencji albo repatriacji.

Article 22

1. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and taxes or charges of equivalent effect, other than charges in respect of services rendered, and shall be exempt from any Import or export prohibition or restriction in respect of materials, equipment, supplies and other articles imported for the official use of the Organisation and destined for the buildings and installations of the Organisation or for its functioning.

2. The goods so imported may not be sold, loaned or transferred, either without payment or against payment, in the territory of the Party into which they have been introduced, except under the conditions fixed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. Any control measures deemed to be expedient may be taken to ensure that the materials, equipment, supplies and other articles referred to in paragraph 1 and imported for consignment to the Organisation have been effectively delivered to that Organisation and are effectively used for its official buildings and installations or for its functioning.

4. Furthermore, the Organisation shall be exonerated from all customs duties and exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of the publications falling within the scope of Article 36 of the Statute annexed hereto.

Article 23

1. The Organisation may hold any currency and have accounts in any currency in so far as is necessary for the execution of the transactions required for its purpose.

2. The Contracting Parties undertake to give the Organisation the necessary authorisations for all the transfers of funds, in accordance with the conditions prescribed under national regulations and international agreements as applicable, entailed by the establishment and activity of the Organisation, including the issue and service of loans when the issue of those loans has been authorised by the Government of the Contracting Party concerned.

Article 24

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall apply to the persons referred to in the preceding paragraph the regulations relating to immigration, or other formalities regarding the registration of aliens, in such manner that the said regulations or formalities cannot place an obstacle in the way of admission to the country, exercise of a function at the Agency or repatriation.

3. Od postanowienia ustępu 1 i 2 tego artykułu nie ma wyjątków, chyba że chodzi o względy polityki państwowej, bezpieczeństwa lub zdrowia publicznego.

4. Osoby zatrudnione przez Organizację:

- a) w przypadku przywozu rzeczy osobistych, majątku ruchomego i innych przedmiotów użytku domowego, które nie są nowe i są przywiezione z zagranicy w celu pierwszego osiedlenia się na danym terytorium, otrzymują zwolnienie z opłat celnych i innych opłat, z wyjątkiem tych opłat, które są związane ze świadczeniem usług. Prawo to przysługuje tym osobom, także w przypadku wywozu tego samego mienia, w razie zakończenia zatrudnienia,
- b) przy podejmowaniu swoich obowiązków na terytorium którejkolwiek z Umawiających się Stron mogą, czasowo korzystając ze zwolnienia od cła, wwieźć na to terytorium własny samochód osobowy, a następnie, nie później jednak niż po upływie okresu zatrudnienia, mogą wywieźć ten samochód, korzystając również w tym przypadku ze zwolnienia od cła. W obydwu przypadkach osoby te muszą jednak spełnić warunki uznane przez rząd zainteresowanej Umawiającej się Strony, w każdym indywidualnym przypadku, za konieczne do spełnienia.

5. Umawiające się Strony nie są zobowiązane do przyznania swoim własnym obywatelom ułatwień, o których mowa w ustępach powyżej.

6. Zainteresowane rządy zobowiązane są do podjęcia wszelkich niezbędnych działań w celu zapewnienia nieograniczonego transferu za granicę wynagrodzeń netto.

Artykuł 25

1. W przypadku odpowiedzialności kontraktowej Organizacji stosuje się prawo wynikające z właściwej umowy.

2. W przypadku odpowiedzialności niekontraktowej Organizacja naprawia szkody powstałe w wyniku zaniedbań jej organów lub jej pracowników, w związku z ich zatrudnieniem, jeśli szkody te mogą być im przypisane. Postanowienie to nie wyklucza prawa poszkodowanych do dochodzenia innego odszkodowania na podstawie przepisów prawa krajowego Umawiającej się Strony.

Artykuł 26

1. Urządzenia i archiwa Organizacji są nienaruszalne. Majątek i inne aktywa Organizacji nie podlegają jakimkolwiek zajęciu, wywłaszczeniu lub konfiskacie przeprowadzanej w trybie administracyjnym.

2. Majątek i inne aktywa Organizacji nie podlegają egzekucji, z wyjątkiem egzekucji sądowej, jednakże urządzenia Organizacji nie podlegają zajęciu ani egzekucji.

3. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article except for reasons of public policy, public safety or public health.

4. Persons employed by the Organisation:

- a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;
- b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, and not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for above.

6. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.

Article 25

1. The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract concerned.

2. With regard to non-contractual liability, the Organisation shall make reparation for damage caused by the negligence of its organs, or of its servants in the scope of their employment. In so far as that damage can be attributed to them. The foregoing provision shall not preclude the right to other compensation under the national law of the Contracting Parties.

Article 26

1. The installations and archives of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation by administrative action.

2. The property and assets of the Organisation may not be seized nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. Postanowienia tego artykułu nie ograniczają prawa dostępu do urzędzeń i archiwów Organizacji właściwych władz państwa, na którego terytorium Organizacja ma swoją siedzibę, oraz władz innych państw, na których terytoriach urzędzenia i archiwa te mogą się znajdować, w celu umożliwienia przeprowadzenia dochodzenia sądowego i zapewnienia wykonania orzeczeń sądowych na terytoriach tych państw.

Artykuł 27

1. Organizacja współpracuje przez cały czas z właściwymi władzami Umawiających się Stron, w celu ułatwienia pracy ich wymiarom sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania przepisów policyjnych i zapobiegania nadużyciom, które mogłyby powstać w związku z przywilejami, immunitetami, zwolnieniami i udogodnieniami wyszczególnionymi w niniejszej Konwencji.

2. Organizacja ułatwia, w jak największym stopniu, wykonywanie robót publicznych na terenie lub w sąsiedztwie jakiegokolwiek jej majątku nieruchomego, użytkowanego przez nią na terytoriach Umawiających się Stron.

Artykuł 28

1. W celu wykonania swoich zadań Agencja uprawniona jest do wznoszenia budynków i instalowania niezbędnych urzędzeń oraz do bezpośredniego eksploataowania powierzonych jej służb ruchu lotniczego.

2. W celu zmniejszenia wydatków związanych zarówno z inwestycjami, o których mowa w ustępie 1, jak i z administrowaniem oraz w celu uniknięcia podejmowania zbędnego działania Agencja może korzystać, tam gdzie jest to możliwe, ze służb technicznych Umawiającej się Strony oraz wykorzystywać już istniejące krajowe urzędzenia.

Artykuł 29

Umowy międzynarodowe i przepisy krajowe związane z dopuszczeniem do przelotu i bezpieczeństwem przelotu nad terytorium Umawiającej się Strony są wiążące dla Agencji, która jest zobowiązana do podejmowania wszelkich niezbędnych środków, w celu zapewnienia stosowania tych umów i przepisów.

Artykuł 30

W celu umożliwienia Umawiającym się Stronom sprawdzenia, czy Agencja stosuje przepisy krajowe i umowy międzynarodowe, o których mowa w artykule 29, jest ona zobowiązana do przekazywania Umawiającym się Stronom, na ich wniosek, wszelkich niezbędnych informacji dotyczących statku powietrznego, co do którego posiada ona wiedzę wynikającą z wykonywanych przez nią funkcji.

Artykuł 31

W zakresie wytycznych wydawanych przez Komisję, Agencja może nawiązywać z właściwymi służbami technicznymi publicznymi lub prywatnymi Uma-

3. The provisions of this Article shall not prejudice access to the installations and archives of the Organisation by the competent authorities of the State in which the Organisation has its seat, and of other countries in which those installations and archives may be situated, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories.

Article 27

1. The Organisation shall collaborate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in order to facilitate the good administration of justice, to ensure the observance of police regulations and to prevent any abuse to which the privileges, Immunities, exemptions or facilities specified in the present Convention could give rise.

2. The Organisation shall facilitate as far as possible the execution of public works inside or in the vicinity of any immovable property allocated for its use in the territories of the Contracting Parties.

Article 28

1. For the accomplishment of its task the Agency shall be empowered to construct the buildings and installations which it requires and to operate directly the air traffic services which are entrusted to it.

2. In order, however, to reduce expenditure relating to both investment and administration, the Agency shall call upon national technical services and make use of existing national installations, whenever this is possible, in order to avoid any duplication.

Article 29

International agreements and national regulations relating to the admission to flight over and security of the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency which shall take all the necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

Article 30

In order that the Contracting Parties may be able to verify that national regulations and international agreements are being applied, the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all the necessary information relating to the aircraft of which it has cognizance in the exercise of its functions.

Article 31

Within the scope of the directives given by the Commission, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of

wiających się Stron lub państw niebędących stronami Konwencji oraz organizacji międzynarodowych te stosunki, które są najistotniejsze dla koordynacji ruchu lotniczego i dla działania jej służb. W tym celu, pod warunkiem poinformowania o tym Komisji, Agencja może zawierać w imieniu Organizacji umowy o charakterze administracyjnym, technicznym lub gospodarczym, o ile są konieczne dla jej funkcjonowania.

Artykuł 32

Umawiające się Strony uznają za nieodzowne, by Agencja osiągała równowagę finansową i czyniła wszystko w celu uzyskania tej równowagi, mając na względzie przede wszystkim posiadanie przez nią, w granicach limitów i na warunkach określonych w statucie załączonym do Konwencji, własnych dochodów i odpowiednich środków finansowych.

Artykuł 33

1. Jakikolwiek spór, który może powstać pomiędzy Umawiającymi się Stronami lub Umawiającymi się Stronami a Organizacją, reprezentowaną przez Komisję, związany z interpretowaniem lub zastosowaniem niniejszej Konwencji lub jej załączników i który nie może być rozstrzygnięty w bezpośrednich negocjacjach lub przy użyciu innej metody, będzie poddany, na prośbę którejkolwiek ze stron, postępowaniu arbitrażowemu.

2. Każda ze stron, w każdym przypadku, powołuje w tym celu swojego arbitra, arbitrzy ci zaś uzgadniają następnie między sobą powołanie trzeciego arbitra. Jeśli jedna ze stron nie wyznaczy swego arbitra w ciągu dwóch miesięcy od daty otrzymania wniosku drugiej strony lub jeśli wyznaczeni arbitrzy nie porozumieją się w sprawie trzeciego arbitra, każda ze stron może wystąpić do Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości z prośbą o dokonanie takiego powołania.

3. Sąd arbitrażowy sam określa swoje postępowanie.

4. Każda strona ponosi koszty powołania własnego arbitra i jego udziału w postępowaniu arbitrażowym. Koszty powołania trzeciego arbitra i inne koszty są ponoszone w równych częściach przez strony sporu. Sąd arbitrażowy może jednak określać inny podział kosztów, jeśli uzna to za stosowne.

5. Decyzje sądu arbitrażowego są obowiązujące dla stron sporu.

Artykuł 34

1. Statut Agencji, wraz z jakimikolwiek jego zmianami, dokonywanymi zgodnie z warunkami określonymi w Konwencji i w załączonym do niej statucie, posiada moc wiążącą i obowiązuje na terytorium Umawiających się Stron.

2. Wprowadzenie jakichkolwiek zmian postanowień statutu wymaga uzyskania jednogłośniego zatwierdzenia przez członków Komisji.

the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting Parties, of non-contracting States or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so Informs the Commission.

Article 32

The Contracting Parties recognise that it is necessary for the Agency to achieve financial equilibrium and undertake to make available to it, taking into account its own revenue, the appropriate financial resources within the limits and conditions defined in the Statute annexed hereto.

Article 33

1. Any dispute which may arise either between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Convention or of its Annexes and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case nominate an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the nomination of a third arbitrator. Should one of the parties not have nominated its arbitrator within two months of the date of receipt of the request of the other party, or should the nominated arbitrators fail, within those two months, to agree on the nomination of the third arbitrator, any party may request the President of the International Court of Justice to make the nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs of the third arbitrator and the other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 34

1. The Statute of the Agency, likewise any modifications which, subject to the conditions prescribed in the present Convention and in the Statute annexed thereto, are made to the aforesaid Statute shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.

2. Any modification of the provisions of the Statute shall be subject to the approval of the Commission, carried by the unanimous vote of its members.

3. Postanowienia artykułów 1, 22, 23, 24, 25, 26 i 30 statutu nie podlegają jednakże zmianom.

Artykuł 35

Rządy zainteresowanych Umawiających się Stron, w przypadku wystąpienia wszelkiego niebezpieczeństwa lub wojny, mając na względzie trudności w zastosowaniu w całości lub w części postanowień niniejszej Konwencji, konsultują wspólnie sprawę przedsięwziąć, jakie należy podjąć w takiej sytuacji.

Artykuł 36

Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić stosowanie przez Agencję odpowiednich postanowień statutowych, ustanowionych w celu zapewnienia ciągłości działania służb publicznych.

Artykuł 37

1. Niniejszą Konwencję stosuje się:

- a) (i) w odniesieniu do terytoriów Umawiających się Stron wymienionych w załączniku II, tak jak zostały one określone w tym załączniku,
- (ii) w odniesieniu do terytoriów pozostałych Umawiających się Stron, tak jak zostały one określone przez te strony, za zgodą Komisji podjętą jednogłośnie, w chwili przystąpienia tych Umawiających się Stron do niniejszej Konwencji,
- b) do dowolnego terytorium, za którego stosunki międzynarodowe Umawiająca się Strona jest odpowiedzialna i na które postanowienia Konwencji zostały rozciągnięte, zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu.

2. a) Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, w czasie podpisania lub ratyfikacji niniejszej Konwencji lub później, może oświadczyć w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do Rządu Królestwa Belgii, że postanowienia Konwencji będą rozciągnięte na całość lub część Wysp Normandzkich i Wyspy Man; Konwencja będzie wówczas rozciągnięta na terytorium wskazane w nocie dyplomatycznej, od daty otrzymania tej noty lub od dowolnego dnia, który może być w niej wyszczególniony.

b) Każda Umawiająca się Strona może w dowolnym momencie po wejściu w życie niniejszej Konwencji rozciągnąć stosowanie jej postanowień na dowolne terytorium, za którego stosunki międzynarodowe jest odpowiedzialna, po uprzednim uzyskaniu jednogłośnej zgody Komisji i po zawarciu wstępnego porozumienia finansowego z Organizacją. Fakt rozciągnięcia postanowień Konwencji każda Umawiająca się Strona notyfikuje wówczas Rządowi Królestwa Belgii. Postanowienia Konwencji będą rozciągnięte na terytoria wskazane w nocie od daty jej otrzymania lub od jakiegokolwiek innej daty, uzgodnionej z Komisją.

3. Rząd Królestwa Belgii poinformuje wszystkie Umawiające się Strony niniejszej Konwencji o rozcią-

3. The provisions of Articles 1, 22 to 26 inclusive and 30 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification.

Article 35

The Governments of the Contracting Parties concerned shall consult together on the measures to be taken to meet any emergency or war, having regard to the difficulties of applying the provisions of the present Convention in whole or in part.

Article 36

The Contracting Parties undertake to ensure the application to the Agency of current statutory provisions designed to ensure the continuity of public services.

Article 37

1. The present Convention shall apply:

- a) (i) with respect to the Contracting Parties listed in Annex II, to their territories as defined in the said Annex;
- (ii) with respect to the other Contracting Parties, to their territories as defined by them, with the agreement of the Commission carried by a unanimous vote, at the time of the accession of those Parties;
- b) to any territory for the international relations of which a Contracting Party is responsible and to which the Convention has been extended under paragraph 2 of this article.

2. a) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, at the time of signature or of ratification of the present Convention or at any subsequent time, declare by a written notification addressed to the Government of the Kingdom of Belgium that the Convention shall extend to all or part of the Channel Islands and of the Isle of Man; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other date which may be specified therein.

b) Subject to the unanimous agreement of the Commission and to the conclusion of a preliminary financial agreement with the Organisation, any Contracting Party may, at any time after the entry into force of the present Convention, extend the application of the Convention to any territory for the international relations of which it is responsible. It shall notify the Government of the Kingdom of Belgium of that extension; the Convention shall then extend to the territories indicated in the notification, from the date of receipt of that notification or from any other date which may be agreed with the Commission.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform all the Contracting Parties of any exten-

gnięciu postanowień Konwencji zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu i będzie wskazywał w każdym przypadku dzień, od którego nastąpiło rozszerzenie Konwencji.

Artykuł 38

Agencja zapewnia służby ruchu lotniczego:

- a) w górnej przestrzeni powietrznej nad terytoriami, o których mowa w poprzednim artykule, a także w górnej przestrzeni powietrznej, sąsiadującej z powyższą przestrzenią powietrzną i w której służby ruchu lotniczego zostały powierzone Umawiającym się Stronom na mocy umowy międzynarodowej, z zachowaniem uprawnień Komisji określonych w artykule 6 niniejszej Konwencji,
- b) w dolnej przestrzeni powietrznej, jak to określa artykuł 2 niniejszej Konwencji,
- c) w przestrzeni powietrznej stanowiącej przedmiot umów z państwami trzecimi, w wyniku zastosowania postanowień artykułu 13 niniejszej Konwencji.

Artykuł 39

1. Niniejsza Konwencja pozostaje w mocy przez okres dwudziestu lat od dnia jej wejścia w życie.

2. Okres, o którym mowa w ustępie 1, jest automatycznie przedłużany na okres następnych pięciu lat, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wyrazi zamiaru wypowiedzenia Konwencji w drodze pisemnej notyfikacji złożonej Rządowi Królestwa Belgii, co najpóźniej na dwa lata przed upływem bieżącego okresu.

3. Jeśli w wyniku zastosowania postanowienia ustępu 2 Organizacja miałaby ulec rozwiązaniu, to uznaje się ją za istniejącą, aż do chwili dokonania jej likwidacji.

Artykuł 40

1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji.
2. Depozytariuszem dokumentów ratyfikacyjnych jest Rząd Królestwa Belgii.
3. Konwencja wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym swój dokument ratyfikacyjny złożyło na przechowanie ostatnie państwo sygnatariusz, dopełniając w ten sposób wymaganą formalność.

4. Jednakże, gdy tylko Konwencja będzie ratyfikowana przez cztery państwa sygnatariuszy, których terytoria stanowią z punktu widzenia organizacji służb ruchu lotniczego spójną całość, i gdy jedno z tych państw będzie państwem, w którym znajduje się siedziba Organizacji, Rząd Królestwa Belgii porozumie się z innymi rządami, ażeby mogły one zdecydować, zważywszy na wymagania bezpieczeństwa i uznawszy to za stosowne, o wejściu w życie Konwencji pomiędzy nimi w trybie natychmiastowym. W przypadku któregośkolwiek państwa sygnatariusza, którego dokument ratyfikacyjny nie został złożony na przechowanie do czasu wejścia w życie Konwencji, Konwencja będzie obowiązywała dopiero od daty podpisania

of the Convention under paragraph 2 of this Article, and shall indicate in each case the date on which the Convention has been so extended.

Article 38

The Agency shall provide the air traffic services:

- a) in the upper air space above the territories referred to in the preceding Article and also in the upper air space contiguous to the aforesaid air space and in respect of which the air traffic services have been entrusted to the Contracting Parties by international agreement, subject to the rights of the Commission under Article 6 of the present Convention;
- b) in the lower air space as determined under Article 2 of the present Convention;
- c) in air space which forms the subject of agreements with third States, in application of the provisions of Article 13 of the present Convention.

Article 39

1. The present Convention shall remain in force for a period of twenty years from the date of its entry into force.

2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, provided that no Contracting Party has, by written notice to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention of denouncing the Convention.

3. If, in application of the foregoing, the Organisation is dissolved, it shall be deemed to exist for the purposes of its liquidation.

Article 40

1. The present Convention shall be ratified.
2. The Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. The Convention shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last signatory State to complete that formality.

4. Nevertheless, as soon as the Convention has been ratified by four signatory States whose territories form a coherent whole from the standpoint of the organisation of air traffic services, one of which shall be the State in which the seat of the Organisation is located, the Government of the Kingdom of Belgium shall enter into communication with the Governments concerned in order that they may decide, if they think fit, having regard to the requirements of safety, to bring the Convention into force immediately between themselves. In the case of any signatory State whose instrument of ratification is not deposited until after the entry into force of the Convention, the latter shall take effect in respect of that State only from the date

umowy finansowej między tym państwem sygnatariuszem a Organizacją.

5. Rząd Królestwa Belgii powiadomi rządy innych państw sygnatariuszy o złożeniu na przechowanie każdego dokumentu ratyfikacyjnego oraz o dacie wejścia w życie.

Artykuł 41

1. Przystąpienie do niniejszej Konwencji państwa niebędącego jej sygnatariuszem jest uzależnione od zgody Komisji podejmowanej jednogłośnie. Przystąpienie takie jest przedmiotem wstępnej umowy finansowej między państwem niebędącym sygnatariuszem a Organizacją, zgodnie z artykułem 24 statutu załączonego do niniejszej Konwencji.

2. Przewodniczący Komisji notyfikuje państwu niebędącemu sygnatariuszem o decyzji zatwierdzającej jego przystąpienie.

3. Dokument przystąpienia zostaje złożony na przechowanie Rządowi Królestwa Belgii, który notyfikuje o tym fakcie rządowi pozostałych państw sygnatariuszy i państw przystępujących.

4. Przystąpienie nabiera mocy od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu złożenia na przechowanie dokumentu przystąpienia.

Artykuł 42

Rząd Królestwa Belgii spowoduje zarejestrowanie niniejszej Konwencji w Organizacji Międzynarodowe- go Lotnictwa Cywilnego.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy, po przedstawieniu ich pełnomocnictw uznanych za właściwe i prawidłowo sporządzone, podpisali niniejszą Konwencję i przystawili swoje pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r. w językach niemieckim, angielskim, francuskim i holenderskim, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony na przechowanie w archiwach Rządu Królestwa Belgii, który następnie przekaże uwierzytelnione kopie tego dokumentu wszystkim państwom sygnatariuszom. W przypadku jakichkolwiek nieścisłości rozstrzygający będzie tekst w języku francuskim.

W imieniu:

Republiki Federalnej Niemiec	<i>K. Oppler</i> <i>H. C. Seebohm</i>
Królestwa Belgii	<i>P. Wigny</i> <i>P. W. Segers</i>
Republiki Francuskiej	<i>R. Bousquet</i> <i>R. Buron</i>
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	<i>J. Nicholls</i> <i>P. Thorneycroft</i>
Wielkiego Księstwa Luksemburga	<i>N. Hommel</i> <i>P. Gregoire</i>
Królestwa Niderlandów	<i>E. Teixeira de Mattos</i> <i>E. G. Stijkel</i>

of the signing of a financial agreement between that signatory State and the Organisation.

5. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 41

1. The accession to the present Convention of any non-signatory State shall be subject to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote. Such accession shall form the subject of a preliminary financial agreement between the non-signatory State and the Organisation, in accordance with Article 24 of the Statute annexed hereto.

2. The President of the Commission shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.

3. The Instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.

4. Accession shall take effect from the first day of the month following the deposit of the instrument of accession.

Article 42

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause the present Convention to be registered with the International Civil Aviation Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the

Federal Republic of Germany	<i>K. Oppler</i> <i>H. C. Seebohm</i>
Kingdom of Belgium	<i>P. Wigny</i> <i>P. W. Segers</i>
French Republic	<i>R. Bousquet</i> <i>R. Buron</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	<i>J. Nicholls</i> <i>P. Thorneycroft</i>
Grand Duchy of Luxembourg	<i>N. Hommel</i> <i>P. Gregoire</i>
Kingdom of the Netherlands	<i>E. Teixeira de Mattos</i> <i>E. G. Stijkel</i>

Załącznik nr 1

Annex I

STATUT AGENCJI*

STATUTE OF THE AGENCY*

Artykuł 1

Article 1

Agencja Służb Ruchu Lotniczego utworzona na podstawie artykułu 1 Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej z dnia 13 grudnia 1960 r., zwanej dalej „Konwencją”, działa zgodnie z niniejszym statutem.

The „AIR TRAFFIC SERVICES AGENCY”, established by Article 1 of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation dated the 13th day of December 1960, hereinafter called „the Convention”, shall be governed by the present Statute.

Artykuł 2

Article 2

1. Celem Agencji jest zapewnienie służb ruchu lotniczego w granicach całej przestrzeni powietrznej, określonej zgodnie z ustępem 2d artykułu 6 Konwencji i z artykułem 38 Konwencji, czyli:

1. The purpose of the Agency shall be to provide, within the whole of the air space defined in accordance with paragraph 2d) of Article 6 of the Convention and with Article 38 of the Convention, air traffic services, that is to say:

- a) zapobieganie zderzeniom statków powietrznych,
- b) zapewnienie uporządkowanego i sprawnego przepływu ruchu lotniczego,
- c) udzielanie wskazówek i informacji potrzebnych do bezpiecznego i efektywnego wykonywania lotów,
- d) powiadamianie właściwych organizacji o statku powietrznym potrzebującym pomocy służb poszukiwawczo-ratowniczych oraz udzielanie tym organizacjom koniecznej pomocy.

- a) to prevent collisions between aircraft;
- b) to ensure the orderly and rapid flow of air traffic;
- c) to provide advice and information useful for the safe and efficient conduct of flights;
- d) to notify appropriate organisations regarding aircraft in need of search and rescue aid, and assist such organisations as required.

2. W celu wykonania zadań, o których mowa w ustępie 1, Agencja instaluje niezbędne urządzenia i zapewnia ich zadowalające działanie.

2. The Agency shall install the necessary facilities for the performance of the tasks enumerated above and shall ensure their satisfactory operation.

3. W celu jak najbardziej skutecznego i wydajnego spełnienia wymogów ruchu lotniczego oraz specjalnych wymagań lotnictwa wojskowego Agencja ściśle współpracuje z władzami wojskowymi.

3. To that end, the Agency shall work in close collaboration with the military authorities in order to meet as efficaciously and economically as possible the requirements of air traffic and the special requirements of military aviation.

4. Agencja może, między innymi, zakładać centra naukowo-badawcze, doświadczalne i szkoleniowe związane z ruchem lotniczym oraz kształcić wysoko kwalifikowane i wyspecjalizowane kadry służb ruchu lotniczego.

4. The Agency may *inter alia* establish air traffic research and experimental centres and schools for the advanced and specialised training of personnel of air navigation services.

Artykuł 3

Article 3

Z uwzględnieniem uprawnień nadanych Stałej Komisji do spraw Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej, ustanowionej przez Konwencję i zwanej dalej „Komisją”, Agencja administrowana jest przez Komitet zarządzający zwany dalej „Komitetem” i przez dyrektora. Uprawnienia dyrektora określone są w artykule 13 niniejszego statutu.

Subject to the powers conferred upon the permanent Commission for the Safety of Air Navigation, established by the Convention and hereinafter called of „the Commission”, the Agency shall be administered by a Committee of Management, hereinafter called „the Committee”, and by a Director. The powers of the Director are defined in Article 13 hereunder.

Artykuł 4

Article 4

Komitet składa się z przedstawicieli każdej z Umawiających się Stron, po dwóch przedstawicieli każdej ze stron. Tylko jeden z tych przedstawicieli ma prawo

The Committee shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties, two representatives for each Party. Only one of the two repre-

* Tekst Konwencji z dnia 13 grudnia 1960 r. z poprawkami wniesionymi dnia 16 listopada 1966 r. i dnia 12 kwietnia 1973 r., a także dnia 17 listopada 1977 r., dnia 5 lipca 1978 r. i dnia 1 lutego 1982 r. włączonymi jako odnośniki.

* Text of 13 December 1960 Convention as amended on 16 November 1966 and 12 April 1973 with amendments of 17 November 1977 and 5 July 1978 incorporated as footnotes.

głosowania i może nim być urzędnik zajmujący w swoim kraju wysokie stanowisko w hierarchii administracyjnej oraz pełniący obowiązki w zakresie spraw związanych z żeglugą powietrzną. Każdy przedstawiciel ma zastępcę, który może skutecznie go reprezentować w razie jego nieobecności.

Artykuł 5

Komitet wybiera spośród swoich członków prezesa i wiceprezesa na dwuletnią kadencję. Możliwa jest ich reelekcja. Komitet wyznacza sekretarza, który nie musi być jednym z jego członków. W razie nieobecności prezesa posiedzeniu Komitetu przewodniczy wiceprezes, zaś w przypadku jego nieobecności — najstarszy z obecnych członków Komitetu.

Artykuł 6

1. Aby posiedzenia Komitetu były ważne, wymagane jest uzyskanie quorum, które stanowi obecność wszystkich przedstawicieli Umawiających się Stron uprawnionych do głosowania, z wyjątkiem jednego.

2. Jeśli nie ma wystarczającej liczby osób, aby utworzyć quorum, obrady odracza się do następnego posiedzenia, które odbywa się w terminie późniejszym, ale nie wcześniej niż w ciągu 10 dni po poprzednim posiedzeniu. Na drugim posiedzeniu Komitetu dla uzyskania quorum wystarczająca jest obecność co najmniej połowy przedstawicieli uprawnionych do głosowania.

Artykuł 7

1. Decyzje Komitetu podejmuje się większością głosów przyznanych Umawiającym się Stronom. Głosy te przydzielane są w taki sam sposób jak te, do których posiadania w czasie prac Komisji Umawiające się Strony są uprawnione na podstawie artykułu 9 Konwencji.

2. Jednakże decyzja Komitetu nie będzie mogła zostać podjęta, jeżeli większość, o której mowa w ustępie 1, nie będzie reprezentowała co najmniej połowy Umawiających się Stron.

3. Jeżeli w wyniku głosowania propozycja podjęcia decyzji uzyska równą liczbę głosów za i przeciw, przewodniczący może zarządzić ponowne głosowanie w czasie tego samego posiedzenia, po zarządzeniu krótkiej przerwy lub bez przerwy, albo włączyć tę propozycję do porządku obrad nowego posiedzenia, którego datę sam ustala. Jeżeli podczas tego posiedzenia ponownie oddana zostanie równa liczba głosów za i przeciw, wówczas głos przewodniczącego jest rozstrzygający w sprawie.

Artykuł 8

1. Komitet ustala swój regulamin pracy.

2. Regulamin ten powinien zawierać, między innymi, postanowienia odnoszące się do ważności posiedzeń Komitetu, zalecenia dotyczące listownego lub,

representatives shall have the power to vote and that representative shall be a highly placed official exercising in his country responsibilities in matters of air navigation. Each representative shall have an alternate who shall validly represent him if he is unable to be present.

Article 5

The Committee shall elect a President and a Vice-President from amongst its members for a term of office of two years. These officers shall be eligible for re-election. The Committee shall appoint a Secretary who need not be one of its members. If the President is unable to be present, the meeting of the Committee shall be presided over by the Vice-President, or, in his absence, by the oldest member present.

Article 6

1. All but one of those representatives of the Contracting Parties who are entitled to vote shall be required to form a quorum for the meetings of the Committee.

2. If there are not sufficient numbers to form the above quorum, the deliberations shall be deferred until a meeting to be held at a later date and not earlier than ten days after the preceding meeting; the Committee shall be re-convened for the second meeting and at least half the representatives entitled to vote shall be required to form a quorum.

Article 7

1. The decisions of the Committee shall be carried by a majority of the votes allotted to the Contracting Parties, it being understood that those votes shall be subject to the same weighting as the votes to which the Contracting Parties are entitled on the Commission in application of Article 9 of the Convention.

2. A proposal shall not be carried, however, unless the majority referred to in the preceding paragraph represents at least half the Contracting Parties.

3. Should an equal number of votes be cast for and against the proposal, the President shall decide either to take a second vote during the same meeting, with or without a short suspension, or to include the proposal under deliberation in the agenda of a fresh meeting of which he shall fix the date. Should an equal number of votes again be cast during the new meeting, the President shall have a casting vote.

Article 8

1. The Committee shall establish its rules of procedure.

2. Those rules shall include inter alia provisions relating to disqualifications. Furthermore, they shall prescribe that notices convening meetings be sent by

w pilnych przypadkach, telegraficznego wysyłania za-
wiadomień zwołujących posiedzenia Komitetu wraz
z informacją o porządku obrad tych posiedzeń.

3. Regulamin, o którym mowa w ustępie 1 i 2, pod-
lega zatwierdzeniu przez Komisję.

Artykuł 9

1. Komitet podejmuje decyzje w sprawie struktury
organizacyjnej Agencji, biorąc pod uwagę propozycje
przedstawiane mu w tej sprawie przez dyrektora.

2. Decyzje, o których mowa w ustępie 1, podlega-
ją jednak przedłożeniu do zatwierdzenia przez Kom-
isję, przy czym uzyskania jednogłosego zatwierdze-
nia przez członków Komisji wymagają:

- a) plany dotyczące liczby i lokalizacji centrów kontro-
li lub informacji powietrznej wraz z ich strefami
działania,
- b) przedsięwzięcia związane z utworzeniem centrów
naukowo-badawczych i specjalistycznych ośrod-
ków szkolenia oraz innych instytucji ustanowio-
nych na podstawie ustępu 4 artykułu 2 niniejsze-
go statutu.

Artykuł 10

Komitet corocznie składa Komisji raport o działal-
ności i sytuacji finansowej Organizacji.

Artykuł 11

Na wniosek Komisji Komitet przygotowuje wielo-
letnie plany inwestycyjne i techniczno-ekonomiczne.
Plany te podlegają zatwierdzeniu przez Komisję.

Artykuł 12

Komitet opracowuje przepisy dotyczące zawiera-
nia umów, łącznie z warunkami rządowych zaproszeń
do składania ofert przetargowych, i przepisy te podle-
gają zatwierdzeniu przez Komisję.

Artykuł 13*

1. Dyrektor jest mianowany przez Komitet na pię-
cioletnią kadencję w drodze głosowania przeprowa-

* Komisja na swojej 51. sesji w dniu 5 lipca 1978 r. przyjęła następujące poprawki do artykułu 13:
ustęp 3 punkt b zamiana: FF 200.000 na EUA 50.000
punkt c zamiana: FF 600.000 na EUA 150.00 i FF 80.000 na
EUA 20.000 punkt d zamiana: FF 200.000 na EUA 50.000.
Na tej samej sesji Komisja przyjęła dla operacji finanso-
wych Agencji od dnia 1 stycznia 1979 r. EUA (European
Unit of Account) określany następująco: EUA ustala się
w odniesieniu do koszyka walut państw członków Europej-
skiej Wspólnoty Gospodarczej jak przyjęto, między innymi,
dla Europejskiego Funduszu Rozwoju na mocy decyzji Ra-
dy Wspólnot Europejskich z dnia 21 kwietnia 1975 r. i in-
nych wiążących decyzji. Definicja ta zawarta jest w artyku-
le 16 przepisów finansowych.

letter or, in case of urgency, by telegram and include
the agenda.

3. The rules shall be subject to the approval of the
Commission.

Article 9

1. The Committee shall give decisions on the tech-
nical organisation of the Agency in respect of which
proposals shall be submitted to it by the Director.

2. It shall, however, submit for the approval of
the Commission, for which approval the unanimous
vote of the members of the Commission shall be re-
quired:

- a) plans relating to the number and location of con-
trol or flight information centres and to their sphe-
res of action;
- b) measures to establish research and experimental
centres and advanced and specialised training
schools or other institutions established in appli-
cation of paragraph 4 of Article 2 of the present
Statute.

Article 10

Every year the Committee shall furnish the Com-
mission with a report of the activities and financial po-
sition of the Organisation.

Article 11

At the request of the Commission the Committee
shall prepare investment and operating programmes
extending over several years. The programmes shall
be subject to the approval of the Commission.

Article 12

The Committee shall draw up regulations relating to
entry into contracts, including the conditions governing
invitations for competitive tenders, which regulations
shall be subject to the approval of the Commission.

Article 13*

1. The Director shall be appointed for a term of of-
fice of five years by the Committee by a vote taken un-

* The Permanent Commission at its 51st Session on 5 July
1978 approved the following amendments to Article 13.
Para. 3, subpara. b) replace FF 200.000 by EUA 50.000
Para. 3, subpara. c) replace FF 600.000 by EUA 150.000
FF 80.000 by EUA 20.000
Para. 3, subpara. d) replace FF 200.000 by EUA 50.000
At the same session, the Permanent Commission had ad-
opted for the Agency's financial operations as from 1 Ja-
nuary 1979 the EUA or European Unit of Account, defined
as follows: the EUA shall be determined by reference to
a basket of currencies of the Member States of the Euro-
pean Economic Community as adopted, inter alia, for the
European Development Fund by decision of the Council
of the European Communities on 21 April 1975 and any
subsequent qualifying decisions. This definition is embo-
died in Article 16 of the Financial Regulations.

dzonemu zgodnie z zasadami określonymi w postanowieniach ustępu 1 i 2 artykułu 7 niniejszego statutu, przy założeniu, że większość wyliczona zgodnie z ustępem 1 wymienionego artykułu nie jest mniejsza niż 70 % sumy ważonych i oddanych głosów. Kadencja dyrektora może być powtórzona na takich samych zasadach.

2. Dyrektor reprezentuje Organizację w postępowaniach sądowych i we wszystkich sprawach cywilnych.

3. Poza uprawnieniami, o których mowa w ustępie 2, dyrektor może w imieniu Organizacji i zgodnie z ogólnymi wytycznymi Komitetu bez wymogu odwoływania się w jednostkowych przypadkach do Komitetu:

- a) powoływać tych urzędników, których roczna pensja brutto jest niższa od sumy określonej przez Komitet i zatwierdzonej przez Komisję, oraz może rozwiązywać ich zatrudnienie, na warunkach określonych w regulaminie pracy,
- b) pożyczać pieniądze na okres nieprzekraczający jednego roku, o ile łączna suma takich pożyczek, z uwzględnieniem już dokonanych spłat, nie przekracza dwustu tysięcy nowych franków¹⁾,
- c) zawierać umowy na sumy do trzystu pięćdziesięciu tysięcy nowych franków¹⁾. Niemniej w przypadku zbywania za ekwiwalentem pieniężnym majątku ruchomego należącego do Agencji sumę tę ogranicza się do pięćdziesięciu tysięcy nowych franków¹⁾,
- d) nabywać lub zbywać majątek nieruchomy, jeśli cena tego nabycia lub zbycia nie przekracza dwustu tysięcy nowych franków¹⁾.

Dyrektor informuje Komitet o wszystkich działaniach i środkach podejmowanych w celu wykonania tych uprawnień. Komitet określa zasady powoływania zastępcy dyrektora, jeśli dyrektor nie jest w stanie wykonywać swoich obowiązków.

Artykuł 14

1. Komitet określa regulamin pracy Agencji. Zawiera on, między innymi, postanowienia dotyczące narodowości personelu, siatki płac, zwolnień z pracy, tajemnicy zawodowej, ciągłości pracy oraz prawa do zgłaszania naruszenia tych postanowień, a także określa stanowiska, które nie mogą być zajmowane w połączeniu z innymi stanowiskami bez specjalnej zgody dyrektora.

2. Regulamin, o którym mowa w ustępie 1, podlega przedłożeniu Komisji w celu jednogłośnego zatwierdzenia go przez członków Komisji.

der the conditions prescribed in paragraphs 1 and 2 of Article 7 of the present Statute, provided that the majority calculated in accordance with the first paragraph of the aforesaid Article is not less than 70 % of the weighted votes cast. His term of office may be renewed under the same conditions.

2. The Director shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

3. Furthermore, on behalf of the Organisation and in accordance with the general directives of the Committee, but without being required to refer individual cases to the Committee:

- a) He may appoint those officials whose gross annual salary is less than a sum determined by the Committee and approved by the Commission, and may terminate their services under the conditions prescribed in the staff regulations;
- b) He may borrow for a term not exceeding one year, provided that the cumulative amount of such borrowing, allowing for repayments already effected, does not exceed 200.000 new francs⁽¹⁾;
- c) He may enter into contracts for sums not in excess of 350.000 new francs⁽¹⁾. Nevertheless, in the case of the transfer for valuable consideration of movable property belonging to the Agency, that sum shall be limited to 50.000 new francs⁽¹⁾;
- d) He may purchase or transfer immovable property when the price there of does not exceed 200.000 new francs⁽¹⁾.

He shall keep the Committee informed of all the measures taken in the exercise of the aforesaid powers. The Committee shall determine the conditions under which a substitute for the Director may be appointed should he be unable to perform his duties.

Article 14

1. The Committee shall draw up the Agency's staff regulations; they shall include inter alia provisions relating to the nationality of personnel, salary scales, disqualifications for office, professional secrecy, continuity of the service and authority to report infringements, and they shall define those posts which may not be held in plurality with any other without the special authorisation of the Director.

2. The aforesaid regulations shall be submitted to the Commission for its approval by unanimous vote.

¹⁾ Wskazane sumy odnoszą się do nowego franka francuskiego zawierającego 200 miligramów złota próby 900. Sumy te podlegają zamianie na każdą z walut krajowych w zaokrągleniu.

⁽¹⁾ The sums indicated are applicable to the new French franc containing 200 milligrams gold millesimal fineness 900. They shall be converted into each national currency in round figures.

Artykuł 15

1. Agencja jest upoważniona do bezpośredniego zatrudniania personelu tylko wtedy, jeśli Umawiające się Strony nie są w stanie zapewnić jej wykwalifikowanych kadr.

2. Członek personelu zatrudniony w Agencji w wyniku skierowania przez rząd Umawiającej się Strony podlega w okresie zatrudnienia w Agencji jej regulaminowi pracowniczemu, bez uszczerbku dla świadczeń pracowniczych przysługujących, zgodnie z przepisami krajowymi, członkom tej grupy administracyjnej, do której on należy, jeżeli pozostają oni do dyspozycji organów władzy państwowej.

3. Pracownicy skierowani przez rządy Umawiających się Stron mogą zawsze być odwołani do swojej pracy w kraju i odwołanie to nie będzie traktowane jako środek dyscyplinarny.

Artykuł 16

1. Preliminarz wszystkich wpływów i wydatków Agencji przygotowuje się na każdy rok obrachunkowy i jest on sporządzany albo dla budżetu operacyjnego, albo dla budżetu inwestycyjnego.

2. Każdy budżet powinien być zrównoważony co do wpływów i wydatków. Wpływy i wydatki Agencji, które dotyczą centrów naukowo-badawczych i szkoleniowych oraz innych instytucji utworzonych na podstawie artykułu 2 niniejszego statutu, określa się szczegółowo w odrębnym sprawozdaniu finansowym.

3. Inne warunki niż wyszczególnione w niniejszym artykule, zgodnie z którymi są obliczane, realizowane i kontrolowane wpływy i wydatki, określa się w przepisach finansowych przyjętych na podstawie artykułu 30 niniejszego statutu.

Artykuł 17

1. Rok obrachunkowy rozpoczyna się dnia 1 stycznia danego roku, a kończy dnia 31 grudnia tego roku.

2. Preliminarz na każdy rok obrachunkowy jest przedkładany Komisji do zatwierdzenia najpóźniej do dnia 31 października każdego roku.

Artykuł 18

1. Wydatki wykazane w budżecie operacyjnym obejmują między innymi:

- a) wydatki związane z personelem, utrzymaniem i funkcjonowaniem urzędów Organizacji,
- b) wynagrodzenia za usługi świadczone na rzecz Organizacji, łącznie z wydatkami związanymi z opłatami za użytkowanie sprzętu lub urzędów albo, o ile ma to miejsce, z zakupem ratalnym lub spłatą tego sprzętu lub urzędów,

Article 15

1. The Agency shall be empowered to recruit personnel directly only if the Contracting Parties are unable to make qualified personnel available to it.

2. A member of the personnel who is provided by a national Administration shall be subject, throughout the period of his employment by the Agency, to the Agency's staff regulations, without prejudice to the retention of those career benefits which are guaranteed by national regulations to members of the administrative group to which he belongs if they are made available to a national public body.

3. Staff provided by a national Administration may always be returned to that Administration without the return being regarded as a disciplinary measure.

Article 16

1. Estimates of all the receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each budgetary financial year and shall be allocated either to the operating budget or to the investment budget.

2. Each budget shall be balanced as between receipts and expenditure. The receipts and expenditure of the Agency which relate to research and experimental centres, schools and more generally to any institutions set up under Article 2 of the present Statute shall be set forth in detail in a special statement.

3. The conditions, other than those stipulated hereinafter, under which receipts and expenditure shall be estimated, put into effect and controlled shall be determined by financial regulations adopted under Article 30 of the present Statute.

Article 17

1. The budgetary financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

2. The estimates for each budgetary financial year shall be submitted by the Committee for the approval of the Commission by the 31 October every year at the latest.

Article 18

1. The expenditure shown in the operating budget shall comprise inter alia:

- a) the expenditure relating to personnel, maintenance and operation of the installations of the Organisation;
- b) remuneration for services rendered to the Organisation, including expenditure in respect of the use of equipment or installations for a consideration or, should the case arise, to hire-purchase or payments by instalments;

- c) wydatki związane z obsługą jakichkolwiek pożyczek, do których zaciągania Organizacja jest uprawniona,
- d) wydatki związane z funkcjonowaniem Komisji.

- c) the expenditure corresponding to the service of any loans which the Organisation is authorised to contract;
- d) the expenditure relating to the functioning of the Commission.

2. Jeżeli zachodzi taka potrzeba, w celu ustalenia wartości wydatków budżetowych i wartości świadczonych usług, w rozumieniu ustępu 4 artykułu 30 niniejszego statutu, określa się w drodze przepisów finansowych, o których mowa w tym artykule, warunki amortyzacji środków trwałych, łącznie z ich księgową amortyzacją.

2. The conditions governing any industrial amortization, taking into account financial amortization, shall be defined, if necessary, for the purpose of determining the value of budgetary expenditure and the value of services rendered within the meaning of paragraph 4 of Article 30 of the present Statute, by the financial regulations referred to in the said Article.

Artykuł 19

Article 19

Wydatki wykazane w budżecie inwestycyjnym obejmują wydatki związane z realizacją programu wyposażenia.

The expenditure allocated to the investment budget shall comprise the expenditure relating to the execution of the equipment programme.

Artykuł 20

Article 20

1. Wydatki wykazane w budżecie operacyjnym są zatwierdzane na jeden rok obrachunkowy. Odpowiednie kredyty, stosownie do charakteru albo przeznaczenia wydatku, są zgodnie z przepisami finansowymi klasyfikowane do stosownych rozdziałów (kont), a następnie, tak daleko jak jest to konieczne, do stosownych podrozdziałów (subkont).

1. The expenditure allocated to the operating budget shall be authorised for the term of one financial year. The corresponding credits shall be classified into chapters according to the nature or purpose of the expenditure, and subdivided, in so far as is required, in accordance with the financial regulations.

2. Jakikolwiek kredyty wykazywane w tym budżecie, z wyjątkiem odnoszących się do wydatków związanych z personelem, które nie zostały wykorzystane do końca roku obrachunkowego, mogą być przeniesione na następny rok obrachunkowy na okres nie dłuższy niż określony w warunkach i limitach ustalonych przez przepisy finansowe. Przepisy finansowe określają, w szczególności, procentową część oraz rodzaj wydatku, który może być przeniesiony w taki sposób.

2. Any credits under this budget, other than those relating to expenditure in respect of personnel, which have not been used by the end of the financial year may be carried forward to the next financial year, but no longer period, subject to the conditions and limits fixed by the financial regulations. Those regulations shall in particular specify the percentage and nature of the expenditure which may be so brought forward.

Artykuł 21

Article 21

1. Rezerwa na wydatki inwestycyjne obejmuje:
- a) kredyty na zobowiązania finansowe, pokrywające raty stanowiące poszczególne jednostki i tworzące spójną całość,
 - b) kredyty na płatność, stanowiącą górną granicę wydatków, z tytułu których corocznie mają być dokonywane płatności na pokrycie zobowiązań zaciągniętych na podstawie litery a) niniejszego ustępu.

1. The provision for investment expenditure shall comprise:

- a) credits for commitments to expenditure, which shall cover an instalment constituting a particular unit and forming a coherent whole;
- b) credits for payment, which shall constitute the upper limit of the expenditure in respect of which payments may be made every year to cover the commitments entered into under paragraph a) above.

2. Terminarz zobowiązań i płatności dołącza się do projektu odpowiedniego budżetu proponowanego przez Komitet.

2. The diary of commitments and payments shall be annexed to the corresponding draft budget proposed by the Committee.

3. Kredyty otwarte w ramach wydatków na działalność inwestycyjną, odpowiednio do charakteru albo przeznaczenia wydatku, są klasyfikowane zgodnie z przepisami finansowymi do rozdziałów (kont), a następnie, tak daleko jak jest to konieczne, do podrozdziałów (subkont).

3. The credits opened under the investment expenditure shall be classified into chapters according to the nature or purpose of the expenditure, and subdivided, in so far as is required, in accordance with the financial regulations.

4. Jakikolwiek kredyty na płatność, dostępne pod koniec roku obrachunkowego, są przenoszone na następny rok obrachunkowy na warunkach ustalonych w przepisach finansowych.

Artykuł 22

Wpływy budżetu operacyjnego obejmują:

- a) składki Umawiających się Stron ustalone zgodnie z artykułem 23 niniejszego statutu,
- b) wpłaty pochodzące od tych Umawiających się Stron, które na podstawie artykułu 2 Konwencji powierzyły Organizacji służby ruchu lotniczego w całości lub części ich dolnej przestrzeni powietrznej,
- c) wpłaty pochodzące od państw niebędących stronami Konwencji za korzystanie przez nie ze służb Umawiających się Stron zgodnie z artykułem 13 Konwencji,
- d) wynagrodzenia pochodzące od państw za usługi świadczone przez Organizację w dolnej przestrzeni powietrznej na rzecz ich służb ruchu lotniczego,
- e) wszelkie wpływy z tytułu wynagrodzenia za usługi świadczone przez centra naukowo-badawcze, szkoleniowe i inne instytucje utworzone na podstawie artykułu 2 niniejszego statutu,
- f) wpływy różne,
- g) wszelkie opłaty uiszczane przez użytkowników, ustalone na podstawie artykułu 20 Konwencji.

Artykuł 23

1. W celu ustalenia wysokości rocznej składki Umawiających się Stron na cele budżetu operacyjnego, uznaje się, że całkowity koszt funkcjonowania służb Organizacji w zakresie kontroli górnej przestrzeni powietrznej równy jest różnicy pomiędzy wydatkami budżetu w jednym roku obrachunkowym a jego wpływami w tym samym roku, o których mowa w ustępach b, c, d, e i f artykułu 22 niniejszego statutu. Koszt ten jest następnie rozdzielany na dwie części, proporcjonalnie do rozmiaru usług świadczonych następującym kategoriom użytkowników:

- a) użytkownikom cywilnych statków powietrznych państw niebędących Umawiającymi się Stronami, a także statków powietrznych, wojskowych, policyjnych i celnych,
- b) użytkownikom cywilnych statków powietrznych Umawiających się Stron.

2. Komisja ustala podział, o którym mowa w ustępie 1, na każdy rok obrachunkowy w zależności od rozmiaru usług świadczonych w górnej przestrzeni powietrznej poszczególnym kategoriom użytkowników (przez odwołanie się do ostatniego i przedostatniego roku). W odniesieniu do kosztu zawartego w pierwszej części, roczną składkę wszystkich Uma-

4. Any credits for payment which are available at the end of the financial year shall be carried forward to the next financial year under the conditions fixed by the financial regulations.

Article 22

The receipts of the operating budget shall comprise:

- a) the contributions of the Contracting Parties determined in accordance with Article 23 of the present Statute;
- b) the receipts collected from the Contracting Parties which, under Article 2 of the Convention, have entrusted to the Organisation the air traffic services for the whole or part of their lower air space;
- c) the receipts collected from States which are not parties to the Convention and which use its services in accordance with Article 13 of the Convention;
- d) remuneration for services rendered by the Organisation to the States for the benefit of their air traffic services in the lower air space;
- e) any receipts in respect of remuneration for services rendered by the research and experimental centres, schools or other institutions set up under Article 2 of the present Statute;
- f) miscellaneous receipts;
- g) any charges payable by users, established under Article 20 of the Convention.

Article 23

1. For the purpose of calculating the annual contributions of the Contracting Parties to the operating budget, the total cost of the services of the Organisation in respect of upper air space control shall be deemed to be equal to the difference between the budgetary expenditure of one financial year and the receipts, relating to the same financial year, referred to in paragraphs b) to f) inclusive of Article 22 of the present Statute. That total cost shall be divided into two fractions proportional to the services rendered to the following categories of users:

- a) civil aircraft of non-contracting States, and military, customs and police aircraft;
- b) civil aircraft of the Contracting Parties.

2. The Commission shall determine the above division for each financial year, on the basis of the extent of the services rendered in the upper air space to the categories of users defined above (by reference to the penultimate and antepenultimate years). The annual contribution of all the Contracting Parties in respect of the first fraction shall be determined by de-

wiających się Stron, o której mowa w ustępie 1, ustala się poprzez odliczenie z tej części ogólnej sumy wszystkich opłat uiszczanych na rzecz Organizacji przez użytkowników odpowiedniej kategorii.

3. Udział każdej z Umawiających się Stron jest ustalany proporcjonalnie do wartości ich produktu narodowego brutto, jak zostało to określone w artykule 9 Konwencji.

4. Sposób podziału kosztu zawartego w drugiej części pomiędzy Umawiające się Strony opiera się na wartości usług świadczonych przez Organizację cywilnym statkiem powietrznym zarejestrowanym na obszarze każdej z Umawiających się Stron. Sposób ten jest zatwierdzany przez Komisję i ponownie rozpatrywany co pięć lat.

5. Roczna składkę każdej z Umawiających się Stron określa się poprzez odjęcie z jej udziału, obliczonego zgodnie z powyższym wzorem, sumy wszystkich opłat uiszczanych przez użytkowników cywilnych statków powietrznych zarejestrowanych na jej terytorium.

Artykuł 24

Wpływy budżetu inwestycyjnego obejmują:

- a) pożyczki zaciągnięte przez Organizację,
- b) wszystkie inne zasoby pieniężne, a w szczególności te, które są rezultatem zastosowania artykułu 40 i 41 Konwencji w przypadku przystąpienia do niej nowego państwa lub ratyfikacji Konwencji przez państwo sygnatariusza po jej wejściu w życie,
- c) wkłady finansowe Umawiających się Stron przeznaczone na cele tego budżetu.

Artykuł 25

1. Organizacja może zaciągać pożyczki i spłacać kredyty zgodnie z procedurami określonymi przez przepisy finansowe.

2. Każdy roczny budżet określa maksymalną kwotę, na jaką Organizacja może w ciągu roku zaciągać pożyczki, w ramach tego budżetu.

3. Organizacja może zaciągać pożyczki na międzynarodowych rynkach finansowych w celu uzyskania środków pieniężnych niezbędnych do wykonania przez nią jej zadań.

4. Organizacja może zaciągać pożyczki na finansowych rynkach Umawiających się Stron, zgodnie ze statutowymi postanowieniami odnoszącymi się do pożyczek wewnętrznych lub przy braku takich postanowień, na podstawie porozumienia między Umawiającą się Stroną a Organizacją o wyrażeniu zgody na udzielenie Organizacji zaplanowanej przez nią pożyczki.

ducting from that fraction the total amount of any charges paid to the Organisation by the corresponding category of users.

3. The share of each of the Contracting Parties shall be calculated proportionately to the value of the Gross National Products (GNP), as defined in Article 9 of the Convention, of the Contracting Parties.

4. The formula for sharing the second fraction among the Contracting Parties shall be based on the value of the services rendered by the Organisation to civil aircraft registered in the territory of each of the Contracting Parties. The said formula shall be fixed by the Commission and revised every five years.

5. The annual contribution of each Contracting Party shall be determined by deducting from its share, calculated by means of the above formula, the amount of any charges payable by operators in respect of the civil aircraft registered in its territory.

Article 24

The receipts of the Investment budget shall comprise:

- a) loans contracted by the Organisation;
- b) any other resources, in particular those resulting from the application of Articles 40 and 41 of the Convention, in the case of the adherence of a new State or of ratification by a signatory State after the entry into force of the Convention;
- c) financial contributions of the Contracting Parties allocated to the aforesaid budget.

Article 25

1. The financial regulations shall lay down the procedures in accordance with which the Organisation may borrow and repay loans.

2. Each annual budget shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the year covered by that budget.

3. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the necessary resources for the accomplishment of its tasks.

4. The Organisation may borrow on the financial markets of a Contracting Party in accordance with the statutory provisions relating to internal loans, or, in the absence of such provisions, when the Contracting Party and the Organisation have consulted together and agreed on the loan envisaged by the Organisation.

5. W sprawach, o których mowa w niniejszym artykule, Organizacja działa w porozumieniu z właściwymi władzami Umawiających się Stron lub z ich bankami emisyjnymi.

Artykuł 26

1. Składki Umawiających się Stron przeznaczone na cele budżetu inwestycyjnego ustala się zgodnie z artykułem 32 Konwencji w taki sposób, aby nastąpiło pokrycie różnicy między wydatkami a wpływami budżetowymi, o których mowa w ustępach a i b artykułu 24 niniejszego statutu.

2. Udział Umawiających się Stron w składkach, o których mowa w ustępie 1, jest proporcjonalny do wartości ich produktu narodowego brutto, wyliczonego zgodnie z artykułem 9 Konwencji.

Artykuł 27

Jeżeli okoliczności tego wymagają, budżet operacyjny i budżet inwestycyjny mogą być poprawiane w ciągu roku obrachunkowego, na tych samych warunkach, które zostały określone w celu ich przygotowania i zatwierdzenia.

Artykuł 28*

1. Wydatki budżetu operacyjnego i budżetu inwestycyjnego są rozliczane w budżecie roku, w którym dokumenty stanowiące dowody płatności zostały przekazane księgowemu Agencji.

2. Wpływy rozliczane są w budżecie roku, podczas którego zostały zainkasowane przez Agencję.

3. Zestawienie finansowe za każdy rok finansowy Komitet sporządza nie później niż w ciągu sześciu miesięcy po zakończeniu danego roku obrachunkowego i przedkłada je do zatwierdzenia przez Komisję, która podejmuje co do niego ostateczną decyzję.

Artykuł 29

1. Księgi rachunkowe wszystkich wpływów i wydatków każdego budżetu kontrolowane są przez komisję składającą się z dwóch urzędników ekspertów należących do władz administracyjnych Umawiających się Stron. Urzędnicy ci, różnej narodowości, są mianowani przez Komisję, w drodze głosowania odbyte-

* Komisja na swojej 50 sesji w dniu 17 listopada 1977 r. roku dodała następujące zdanie po ustępie 1: „Jednakże ten ostatni (księgowy) musi nie później niż do daty ustalonej w Przepisach Finansowych Agencji przekazać dokumentację stanowiącą dowód płatności sporządzoną przez upoważnionego urzędnika przed 31 grudnia włącznie z poprzednim rokiem.”.

5. In matters falling within the scope of the present Article, the Organisation shall act in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

Article 26

1. The contributions of the Contracting Parties to the investment budget shall be determined in accordance with Article 32 of the Convention in such manner as to cover the difference between the budgetary expenditure and the receipts referred to in paragraphs a) and b) of Article 24 of the present Statute.

2. The sharing of those contributions among the Contracting Parties shall be proportional to the respective values of their Gross National Products (GNP) calculated in accordance with Article 9 of the Convention.

Article 27

The operating and investment budgets may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the conditions prescribed for their preparation and approval.

Article 28*

1. Expenditure under the operating and investment budgets shall be taken into account in the budget for the year during which the documents in proof or payment are passed by the accountant of the Agency.

2. Receipts shall be taken into account in the budget for the year during which they are encashed by the Agency.

3. The accounts for each financial year shall be made up by the Committee not later than six months after the end of the financial year and shall be submitted for the approval of the Commission which shall have the final decision regarding them.

Article 29

1. The accounts for all the receipts and expenditure of each budget shall be examined by a control board consisting of two expert officials, belonging to the Administrations of the Contracting Parties. Those officials, who shall have different nationalities, shall be appointed for a period of five years by a vote of the

* „The Permanent Commission at its 50th Session on 17 November 1977 added the following sentence after paragraph 1: However, the latter shall have until date laid down in the Financial Regulations of the Agency to pass documentation in proof of payment drawn up by the Authorized Officer prior to 31 December inclusive of the previous year.”

go zgodnie z warunkami zawartymi w ustępie 1 artykułu 13 niniejszego statutu, na okres pięciu lat. Wydatki związane z działalnością tej komisji ponosi Organizacja.

2. Sprawdzenia ksiąg rachunkowych dokonuje się na podstawie rachunków i, jeśli to konieczne, w miejscu przechowywania dokumentów finansowych, w celu ustalenia autentyczności i regularności wpływów i wydatków oraz sprawdzenia poprawności zarządzania finansami. Komisja, o której mowa w ustępie 1, przygotowuje stosowne sprawozdanie finansowe na koniec każdego roku obrachunkowego.

3. Potwierdzenia z wykonania każdego z budżetów udziela dyrektorowi i Komitetowi Komisja.

Artykuł 30

1. Przepisy finansowe Agencji ustalone są przez Komisję na podstawie propozycji zgłoszonych w tym zakresie przez Agencję, przy czym przepisy te są uchwalane przez członków Komisji jednogłośnie.

2. Przepisy finansowe, oprócz spraw, o których mowa w artykułach 16, 18, 20, 21, 25 i 31 niniejszego statutu, określają między innymi:

- a) warunki opracowywania i wykonywania budżetów, jak również zasady prowadzenia rachunkowości i sprawdzania ksiąg rachunkowych,
- b) procedury, zgodnie z którymi będą wpłacane do Organizacji zaliczki na poczet środków finansowych oraz składek, podlegających uiszczeniu na jej rzecz,
- c) warunki, na jakich kredyty mogą być przenoszone z jednego rozdziału do drugiego, jak również z jednego podrozdziału do drugiego, z zastrzeżeniem, że żaden wydatek związany z kosztami osobowymi nie może być pokryty z kredytu przeznaczonego na inne wydatki,
- d) warunki, na jakich mogą być otwierane kredyty dla Organizacji, jeśli budżet inwestycyjny i budżet operacyjny nie były uchwalone na początku roku obrachunkowego, a także warunki, na jakich fundusze mogą być udostępniane Organizacji przez Umawiające się Strony, w granicach dokonywanych przez nie wpłat.

3. Przez przepisy finansowe określone są zasady, które zobowiązani są przestrzegać urzędnicy upoważnieni do dokonywania wypłat i urzędnicy pracujący w księgowości, oraz zakres odpowiedzialności tych urzędników, a także zakres kontroli, jakiej podlegają.

4. Przez przepisy finansowe określone są zasady, zgodnie z którymi Agencja prowadzi księgowość analityczną, wykazującą wartość świadczonych usług, oraz określają kontrolę budżetową, dzięki której można regularnie wykazywać wykorzystanie kredytów w ciągu roku obrachunkowego.

Commission subject to the conditions laid down in paragraph 1 of Article 13 of the present Statute. The expenditure relating to the control board shall borne by the Organisation.

2. The audit, which shall be made from the vouchers and If necessary in the place where the documents are, shall be designed to establish the authenticity and regularity of the receipts and expenditure and to verify that the financial administration is satisfactory. The control board shall draw up a report after the end of each financial year.

3. The Commission shall give the Director and the Committee discharge of their administration in respect of each of the budgets.

Article 30

1. The financial regulations of the Agency shall be fixed by the Commission, for which purpose proposals submitted by the Agency shall be carried by the unanimous vote of the members of the Commission.

2. In addition to the matters specified in Articles 16, 18, 20, 21, 25 and 31 of the present Statute, the financial regulations shall determine inter alia:

- a) the conditions of establishing and giving effect to the budgets and the conditions of rendering and auditing accounts;
- b) the procedures in accordance with which advances of funds and contributions shall be made available to the Organisation;
- c) the conditions under which credits may be transferred either from chapter to chapter or from sub-division to sub-division. No expenditure relating to personnel, however, may be covered by the transfer of credits assigned to other expenditure;
- d) the conditions under which credits may be opened for the Organisation if the operating and investment budgets have not been voted at the beginning of the financial year, and also the funds to be made available to the Organisation by the Contracting Parties, on account of the contributions.

3. The financial regulations shall determine the rules to be followed by officers empowered to order disbursements and by accounting officers, the extent of the responsibility of such officers and the controls to which such officers are subject.

4. The financial regulations shall determine the conditions under which the Agency shall keep analytical accounts showing the value of the services rendered, and shall establish a budgetary control by means of which the use of the credits during the financial year can be shown regularly.

Artykuł 31*

1. Budżet operacyjny i budżet inwestycyjny wyrażane są w walucie kraju, w którym Organizacja ma swoją siedzibę.

2. Wkłady finansowe wnoszone zgodnie z ustępem a artykułu 22 i ustępem c artykułu 24 niniejszego statutu wpłacane są w walucie, o której mowa w ustępie 1. Przepisy finansowe określają ponadto warunki, na jakich Umawiające się Strony mogą opłacać część swoich wkładów w każdej walucie potrzebnej Organizacji do zrealizowania jej zadań.

3. Przepisy finansowe precyzują zasady określania kursu walutowego oraz zastosowania innych środków korygujących, uznanych za konieczne, w celu ochrony przed wahaniami kursów walutowych.

Artykuł 32

Jako środek przejściowy i w drodze wyjątku od artykułu 23 niniejszego statutu, składki Umawiających się Stron na cele budżetu operacyjnego przez pierwsze trzy lata obrachunkowe ustalone będą przy zastosowaniu stosunku produktu narodowego brutto, określonego w artykule 9 Konwencji, do całej różnicy określonej w ustępie 1 artykułu 23 niniejszego statutu.

Artykuł 33

W drodze wyjątku budżet początkowy, obejmujący okres od dnia wejścia w życie Konwencji aż do końca roku kalendarzowego, zostanie ustalony na pierwszy rok obrachunkowy najpóźniej w dwa miesiące po wejściu w życie Konwencji. Strony będą prośzone o wpłaty odpowiednich zaliczek na fundusz zakładowy.

Artykuł 34

1. Komisja, działając z własnej inicjatywy albo na wniosek Komitetu lub dyrektora, może zarządzić przeprowadzenie kontroli administracyjnej lub technicznej służb Agencji.

* Komisja na 51. sesji w dniu 5 lipca 1978 r. przyjęła zmiany do artykułu 31. Ustęp 1 i 2 otrzymuje brzmienie:

- „1. Budżet operacyjny i inwestycyjny powinien być przedstawiony w EUA, zgodnie z Przepisami Finansowymi.
 2. Wkłady finansowe, o których mowa w punkcie a artykułu 22 i punkcie c artykułu 24 niniejszego statutu będą denominowane w EUA i wpłacane przez Umawiające się Strony w ich walutach krajowych. Jednakże przepisy finansowe powinny określić warunki, na których Umawiające się Strony mogą wpłacać część swoich wkładów w dowolnej walucie, która jest wymagana przez Organizację do wypełniania przez nią jej zadań.”.
- Definicję EUA zawiera odnośnik do artykułu 13.

Article 31*

1. The operating and investment budgets shall be drawn up in the currency of the country in which the Organisation has its seat.

2. The financial contributions provided for in paragraph a) of Article 22 and paragraph c) of Article 24 of the present Statute shall be payable in that currency. The financial regulations shall, however, determine the conditions under which the Contracting Parties may pay part of their contributions in any currency which is required by the Organisation for the accomplishment of its tasks.

3. The financial regulations shall specify the bases to be used in determining the rates of conversion and any measures of adjustment deemed to be necessary as a result of currency fluctuations.

Article 32

As a transitional measure, and by way of exception to Article 23 of the present Statute, the contributions of the Contracting Parties to the operating budget for the first three financial years shall be apportioned by applying the criterion of the Gross National Product, as defined in Article 9 of the Convention, to the whole of the difference defined in paragraph 1 of Article 23 of the aforesaid Statute.

Article 33

By way of exception, an Initial budget, covering the period from the date of entry into force of the Convention until the end of the calendar year, shall be established, for the first financial year, at latest two months after the entry into force of the Convention. The Contracting Parties shall be invited to make appropriate advances for working funds.

Article 34

1. Administrative or technical inspections of the Services of the Agency may be carried out, if so required by the Commission, acting either on its own initiative or at the request of the Committee or Director.

* The Permanent Commission at its 51st Session on 5 July 1978 approved the following amendments to Article 31. Substitute the following for paras. 1 and 2:

1. The Operating and investment Budgets shall be drawn up in European Units of Account (EUA) as defined by the Financial Regulations.
 2. The financial contributions provided for in sub-paragraph a) of Article 22 and sub-paragraph c) of Article 24 of the present Statute shall be denominated in EUA and payable by the Contracting Parties in their national currency. The financial Regulations shall, however, determine the conditions under which the Contracting Parties may pay part of their contributions in any currency which is required by the Organisation for the accomplishment of its tasks.
- The definition of the EUA is contained in the footnote to Article 13.

2. Kontrole, o których mowa w ustępie 1, dokonywane są przez urzędników władz administracyjnych Umawiających się Stron. Każda komisja kontrolna powinna składać się z co najmniej dwóch przedstawicieli różnych narodowości i w jej skład powinien wejść, o ile to możliwe, przedstawiciel biorący udział w poprzedniej kontroli.

Artykuł 35

1. Językiem używanym w operacjach kontroli ruchu lotniczego jest język angielski, do czasu przyjęcia przez Organizację Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego międzynarodowego języka aeronautycznego. Jednakże podczas lotu nad terytorium własnego kraju piloci mogą używać własnego języka. Agencja, na prośbę Umawiających się Stron, podejmuje stosowne środki w celu uwzględnienia ich wniosków, które są brane pod uwagę.

2. Języki urzędowe Agencji określi Komisja.

Artykuł 36

Agencja ma prawo publikowania wszystkich materiałów, jakie potrzebne są do jej działania.

Artykuł 37

Komitet przedstawia Komisji do zatwierdzenia wszelkie zmiany statutu uważane przez niego za niezbędne, zgodnie z warunkami określonymi w artykule 34 Konwencji.

Artykuł 38

Niniejszy statut wchodzi w życie w tym samym czasie i na tych samych warunkach co Konwencja.

2. Such inspections shall be made by officers of the Administrations of the Contracting Parties. Each inspection committee shall consist of at least two representatives of different nationalities and shall include as far as possible a representative who has taken part in a previous inspection.

Article 35

1. The language used for the air traffic control operations ensured by the Agency shall be the English language, subject to the subsequent adoption of an international aeronautical language by the International Civil Aviation Organisation. Nevertheless, provision shall be made for pilots to use their own language during flight over their national territory. The appropriate measures shall be taken by the Agency at the request of the Contracting Parties concerned.

2. The Committee shall determine the administrative languages of the Agency.

Article 36

The Agency shall publish such material as is necessary for its operation.

Article 37

The Committee shall submit for the approval of the Commission any modifications of the Statute which are considered to be necessary by the Committee, subject to the conditions prescribed in Article 34 of the Convention.

Article 38

The present Statute shall enter into force at the same time and under the same conditions as the Convention.

Załącznik nr 2

Annex II

ARTYKUŁ 37 KONWENCJI

Umawiające się Strony:	Terytoria:
Republika Federalna Niemiec	Obszar Republiki Federalnej Niemiec
Królestwo Belgii	Obszar Królestwa Belgii
Republika Francuska	Metropolitarne Departamenty Francji
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	Wielka Brytania i Irlandia Północna
Wielkie Księstwo Luksemburga	Terytorium Wielkiego Księstwa Luksemburga
Królestwo Niderlandów	Europejskie terytorium Królestwa Niderlandów

ARTICLE 37 OF THE CONVENTION

Contracting Parties:	Territories:
The Federal Republic of Germany	Territory of the Federal Republic of Germany
The Kingdom of Belgium	Territory of the Kingdom of Belgium
The French Republic	Metropolitan Departments of France
The United Kingdom and Northern Ireland	Great Britain and Northern Ireland
The Grand Duchy of Luxembourg	Territory of the Grand Duchy of Luxembourg
The Kingdom of the Netherlands	European territory of the Kingdom of the Netherlands

PROTOKÓŁ PODPISANIA**Międzynarodowej konwencji o współpracy
w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej
EUROCONTROL**

W czasie podpisania Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej, zwanej dalej „Konwencją”, niżej podpisani pełnomocnicy Republiki Federalnej Niemiec, Królestwa Belgii, Republiki Francuskiej, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Wielkiego Księstwa Luksemburga i Królestwa Niderlandów uznają, że uzgodnili następujące oświadczenia:

1. Do artykułu 2 Konwencji:

W razie powierzenia służb ruchu lotniczego na podstawie ustępu 1 artykułu 2 Konwencji, data tego powierzenia zostanie ustalona przez Umawiającą się Stronę, która wystąpiła w tej sprawie ze stosownym wnioskiem, w porozumieniu albo z Organizacją, albo — w zależności od przypadku — z inną Umawiającą się Stroną.

2. Do artykułu 19 Konwencji:

Sformułowanie tego postanowienia nie zakłada, że sprawozdania sporządzone przez urzędników Agencji mają większą wartość aniżeli te, które zostały sporządzone przez urzędników Umawiających się Stron Konwencji.

3. Do artykułu 38 Konwencji:

Biorąc pod uwagę sąsiadującą górną przestrzeń powietrzną, o której mowa w artykule 38 Konwencji, uzgadnia się, że:

- a) służby ruchu lotniczego w przestrzeni powietrznej Shannon-Prestwick Flight Information Region, jak określono w podlegającym okresowym zmianom Planie Nawigacji Powietrznej — Region Północnoatlantycki Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, nie zostaną powierzone Agencji, z wyjątkiem przypadku skierowania do Komisji przez Rząd Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej formalnego wniosku w tej sprawie podjętego w porozumieniu z rządem innego państwa uczestniczącego w zabezpieczeniu tych służb,
- b) służby ruchu powietrznego w przestrzeni powietrznej na południe od 39°30' równoleżnika szerokości geograficznej północnej nie zostaną powierzone Agencji, z wyjątkiem formalnego wniosku skierowanego do Komisji przez Rząd Republiki Francuskiej. Komisja, w każdym przypadku, określa wymagania zgodnie z ustępem 2d artykułu 6 Konwencji.

4. Do artykułu 14 statutu dołączonego do Konwencji.

Wyrażenie „siatka płac” rozumiane jest jako wyrażenie odnoszące się do zróżnicowania płac, a nie do dokładnego określania ich wysokości.

PROTOCOL OF SIGNATURE**of the EUROCONTROL International Convention
relating to Co-operation for the Safety
of Air Navigation**

At the time of signing the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, hereinafter called «the Convention», the undersigned plenipotentiaries of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands recognise that they have agreed on the following declarations:

1. ad Article 2 of the Convention:

In the case of a transfer of air traffic services, under paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the date on which the transfer shall take effect shall be fixed by the Contracting Party which has submitted the request. In agreement either with the Organisation or with the other Contracting Party, as the case may be.

2. ad Article 19 of the Convention:

The wording of this provision shall not imply that reports drawn up by officers of the Agency have a greater value than those which may be drawn up by officers of the Contracting Parties.

3. ad Article 38 of the Convention

In respect of the contiguous upper air space referred to in Article 38 of the Convention it is agreed that:

- a) the air traffic services in the air space of the Shannon-Prestwick Flight Information Region, as defined in the Air Navigation Plan — North Atlantic Region — of the International Civil Aviation Organisation, as from time to time amended, will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in agreement with any other government participating in the provision of those services;
- b) the air traffic services in the air space to the south of the parallel of latitude 39° 30' North will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the French Republic. In either case the Commission shall make a determination as to the request in accordance with paragraph 2 d) of Article 6 of the Convention.

4. ad Article 14 of the Statute annexed to the Convention:

The expression «salary scales» shall be understood to refer to the grading of salaries and not to the precise determination of the amounts of those salaries.

5. W Konwencji lub statucie do niej załączonym nic nie ogranicza jurysdykcji sądów krajowych w zakresie sporów między Organizacją a personelem Agencji.

Sporządzono w Brukseli w dniu 13 grudnia 1960 r. w językach niemieckim, angielskim, francuskim i holenderskim w jednym egzemplarzu podlegającym złożeniu na przechowanie w archiwach Rządu Królestwa Belgii, który przekaże uwierzytelnione kopie tego dokumentu wszystkim państwom sygnatariuszom. W przypadku jakiegokolwiek niezgodności, tekst w języku francuskim jest wiążący.

W imieniu:

Republiki Federalnej Niemiec	<i>K. Oppler</i> <i>H. C. Seebohm</i>
Królestwa Belgii	<i>P. Wigny</i> <i>P. W. Segers</i>
Republiki Francuskiej	<i>R. Bousquet</i> <i>R. Buron</i>
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	<i>J. Nicholls</i> <i>P. Thorneycroft</i>
Wielkiego Księstwa Luksemburga	<i>N. Hommel</i> <i>P. Gregoire</i>
Królestwa Niderlandów	<i>E. Teixeira de Mattos</i> <i>E. G. Stijkel</i>

PROTOKÓŁ

w sprawie okresu przejściowego poprzedzającego wejście w życie konwencji EUROCONTROL

Rządy:
Republiki Federalnej Niemiec
Królestwa Belgii
Republiki Francuskiej
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Wielkiego Księstwa Luksemburga
Królestwa Niderlandów

zważywszy, że została dziś podpisana Międzynarodowa konwencja o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej, ustanawiająca Europejską Organizację Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej (EUROCONTROL), zwaną tu „Organizacją”,

zważywszy, że rozpoczęcie działalności przez tę Organizację nie może być natychmiastowe,

zważywszy jednakże, że liczba statków powietrznych z silnikiem turbinowym eksploatowanych przez linie lotnicze rośnie w niezwykle szybkim tempie i że w związku z tym niezwykle ważne jest pilne przeanalizowanie sprawy zastosowania środków niezbędnych do zapewnienia bezpieczeństwa przelotu takich samolotów w górnej przestrzeni powietrznej,

biorąc pod uwagę utworzenie stowarzyszenia zwanego „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circu-

5. Nothing in the Convention or the Statute annexed thereto shall be deemed to restrict the jurisdiction of national courts in respect of disputes between the Organisation and the personnel of the Agency.

DONE at Brussels this 13th Day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom „of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In case of any Inconsistency, the text In the French language shall prevail.

For the

Federal Republic of Germany	<i>K. Oppler</i> <i>H. C. Seebohm</i>
Kingdom of Belgium	<i>P. Wigny</i> <i>P. W. Segers</i>
French Republic	<i>R. Bousquet</i> <i>R. Buron</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	<i>J. Nicholls</i> <i>P. Thorneycroft</i>
Grand Duchy of Luxembourg	<i>N. Hommel</i> <i>P. Gregoire</i>
Kingdom of the Netherlands	<i>E. Teixeira de Mattos</i> <i>E. G. Stijkel</i>

PROTOCOL

as to the transitional period preceding the coming into force of the EUROCONTROL Convention

The Governments
Of the Federal Republic of Germany,
Of the Kingdom of Belgium,
Of the French Republic,
Of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Of the Grand Duchy of Luxembourg,
Of the Kingdom of the Netherlands

CONSIDERING that an International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, establishing a «European Organisation for the Safety of Air Navigation» (EUROCONTROL), hereinafter called «the Organisation», has been signed today,

CONSIDERING that the Installation of the said Organisation cannot be effected immediately,

CONSIDERING, however, that the number of turbine-engined aircraft operated by airlines is increasing at an extremely rapid rate and that it is essential to study as a matter of urgency the measures designed to ensure the safety of the movements of such aircraft in the upper air space.

TAKING NOTE of the formation of an association called «Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circu-

lation aérienne”, dla którego rządowe upoważnienie zostało opublikowane w „Journal Officiel” Republiki Francuskiej w dniu 10 grudnia 1960 r. i którego celem w czasie tworzenia się Organizacji jest natychmiastowe podjęcie poszukiwania rozwiązań mogących mieć zastosowanie w zakresie problemów kontroli ruchu powietrznego w górnej przestrzeni powietrznej, przygotowywanie właściwych planów oraz sprawdzanie ich skuteczności,

uzgodnity, co następuje:

Artykuł 1

1. Rządy sygnatariuszy wyrażają zgodę na utworzenie tymczasowej Komisji do spraw bezpieczeństwa żeglugi powietrznej, zwanej dalej „Komisją”.

2. Komisja składa się z przedstawicieli poszczególnych Rządów, po dwóch przedstawicieli każdego Rządu, przy czym tylko jeden z tych dwóch przedstawicieli ma prawo głosowania.

Artykuł 2

Cele działania Komisji są następujące:

- a) badanie standaryzacji na podstawie norm i zaleceń Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, z uwzględnieniem potrzeb obrony narodowej, badanie krajowych przepisów dotyczących działania służb ruchu lotniczego odpowiedzialnych za zapewnienie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej i kierowanie ruchem lotniczym,
- b) promowanie podejmowania rutynowych działań z wykorzystaniem pomocy radiowych, telekomunikacji i współpracujących urządzeń pokładowych, przeznaczonych do zapewnienia bezpieczeństwa statku powietrznego,
- c) promowanie i koordynacja badań w dziedzinie żeglugi powietrznej i urządzeń dla niej przeznaczonych, mających na celu uwzględnianie rozwoju technicznego w tym zakresie i w miarę potrzeby badanie poprawek do Regionalnych Planów Żeglugi Powietrznej podlegających przedstawianiu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

Artykuł 3

1. W celu wykonania swoich zadań Komisja opracowuje zalecenia.

2. Zalecenia są przyjmowane większością głosów członków Komisji, uprawnionych do głosowania. Jednakże zalecenia opracowywane na podstawie ustępu artykułu 2 wymagają uzyskania 3/4 większości głosów członków uprawnionych do głosowania.

Artykuł 4

1. Komisja przyjmuje regulamin swojego działania jednogłośnie.

lation aérienne» for which ministerial authorisation has been published in the «Journal Officiel» J of the French Republic on 10th December, 1960, and of which the purpose is to undertake immediately the study of the solutions which could be applied to the problems of the control of air traffic in the upper air space when the Organisation has been formed, to prepare the corresponding plans and to test their effective value,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. The signatory Governments hereby agree to establish a provisional Commission for the safety or air navigation, hereinafter called «the Commission».

2. The Commission shall be composed of representatives of each of the Governments, two representatives for each Government, but only one of the two representatives shall have the power to vote.

Article 2

The aim of the Commission shall be the following:

- a) The study of the standardisation, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of national regulations governing air traffic and of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic;
- b) The promotion of common action to be taken in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft;
- c) The promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans, to be submitted to the International Civil Aviation Organisation.

Article 3

1. For the accomplishment of its task, the Commission shall formulate recommendations.

2. The recommendations shall be formulated by a majority of those members of the Commission who are entitled to vote. Recommendations formulated under paragraph c) of the preceding Article shall, however, require a three-quarters majority of those members of the Commission who are entitled to vote.

Article 4

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Regulamin ten określa, między innymi, zasady pracy biura przewodniczącego, języki robocze Komisji oraz powołuje grupy robocze.

Artykuł 5

W celu przeprowadzenia badań, o których mowa w ustępie c artykułu 2 niniejszego protokołu, może nastąpić odwołanie się w wymaganym zakresie zarówno do stowarzyszenia nazwanego „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne”, dla którego rządowe upoważnienie zostało opublikowane dnia 10 grudnia 1960 r. w „Journal Officiel” Republiki Francuskiej, jak i do pozostałych stowarzyszeń utworzonych na podobnych warunkach i zapewniających takie same gwarancje, w szczególności w zakresie kontroli korzystania z funduszy udostępnionych stowarzyszeniom przez rządy sygnatariuszy.

Artykuł 6

1. Rządy sygnatariuszy podejmują się udostępnienia stowarzyszeniu lub stowarzyszeniom, o których mowa w artykule 5, z jednej strony, tak szybko jak to możliwe, personelu, wyposażenia i urządzeń niezbędnych do wykonania badań, o których mowa w tym artykule, a z drugiej strony — w granicach limitów kredytowych otwartych zgodnie z budżetami Umawiających się Stron — niezbędnych wkładów finansowych w gotówce.

2. Udział każdej z Umawiających się Stron obliczany jest proporcjonalnie do wartości ich indywidualnego produktu narodowego brutto.

3. Produkt narodowy brutto stosowany do wyliczeń określany jest na podstawie danych statystycznych opracowywanych przez Organizację Europejskiej Współpracy Gospodarczej (OECE) — lub w przypadku braku tych danych na podstawie danych innej jednostki dającej dostateczne gwarancje i wskazanej decyzją Komisji — poprzez obliczenie średniej arytmetycznej z ostatnich trzech lat, za które dostępna jest statystyka. Wartość produktu narodowego brutto jest obliczana na podstawie współczynnika kosztu i cen bieżących.

4. W celu wyliczenia właściwych wkładów finansowych każdego z rządów sygnatariuszy będą wzięte pod uwagę wkłady już dokonane przez poszczególne rządy na podstawie ustępu 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 7

1. Każdy z rządów sygnatariuszy może stać się Umawiającą się Stroną niniejszego protokołu:

- a) przez podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji,
- b) przez podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, a następnie jej dokonanie.

2. Those rules shall include Inter alia provisions relating to the office of President, the establishment of working groups and the working languages of the Commission.

Article 5

For the purpose of carrying out the studies referred to in paragraph c) of Article 2 of the present Protocol, there shall be resort in so far as is required to the association called «Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne» for which ministerial authorisation has been published in the «Journal Officiel» of the French Republic on 10th December, 1960 likewise to any other associations of the same nature formed under similar conditions and affording the same guarantees in particular as regards the control of the of the funds made available to the associations by the signatory Governments.

Article 6

1. The signatory Governments undertake to make available to the association or associations referred to in Article 5 above, on the one hand, as far as possible, the resources in personnel, equipment and installations required for the accomplishment of the studies referred to in the aforesaid Article, and on the other hand, within the limits of credits opened under the national budgets, the necessary contributions in cash.

2. The share of each of the Contracting Parties shall be calculated proportionately to the value of their respective Gross National Products.

3. The Gross National Product (GNP) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (OECE) — or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission — by calculating the arithmetical mean for the last three years for which these statistics are available. The value of the Gross National Product (G.N.P.) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

4. For the purpose of calculating the financial contributions properly so called of each of the signatory Governments, account shall be taken of the contributions in kind made by each Government under the first paragraph of this Article.

Article 7

1. Each of the signatory Governments may become a Contracting Party to the present Protocol:

- a) by signature without reservation of ratification;
- b) by signature subject to ratification, followed by ratification.

2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1b tego artykułu, dokumenty ratyfikacyjne podlegają złożeniu na przechowanie Rządowi Królestwa Belgii i ratyfikacja ta nabiera mocy obowiązującej w dniu złożenia tych dokumentów. Rząd belgijski informuje rządy sygnatariuszy o dokonaniu ratyfikacji.

3. Niniejszy protokół wchodzi w życie, gdy tylko rządy sygnatariusze przyjmą go bądź poprzez podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, bądź poprzez podpisanie go, po którym nastąpi ratyfikacja.

4. Niniejszy protokół pozostaje w mocy aż do wejścia w życie Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej.

W dowód czego niżej podpisani przedstawiciele po przedstawieniu swoich pełnych pełnomocnictw podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Brukseli w dniu 13 grudnia 1960 r. w językach niemieckim, angielskim, francuskim i holenderskim w jednym egzemplarzu, który będzie przechowywany w archiwach Rządu Królestwa Belgii, który przekaże uwierzytelnione egzemplarze protokołu wszystkim państwom sygnatariuszom. W przypadku niejasności tekst w języku francuskim będzie rozstrzygający.

W imieniu:	
Republiki Federalnej Niemiec	<i>K. Oppler</i> <i>H. C. Seebohm</i>
Królestwa Belgii	<i>P. Wigny</i> <i>P. W. Segers</i>
Republiki Francuskiej	<i>R. Bousquet</i> <i>R. Buron</i>
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	<i>J. Nicholls</i> <i>P. Thorneycroft</i>
Wielkiego Księstwa Luksemburga	<i>N. Hommel</i> <i>P. Gregoire</i>
Królestwa Niderlandów	<i>E. Teixeira de Mattos</i> <i>E. G. Stijkel</i>

2. In the cases referred to at paragraph 1. b) of this Article, the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government and the ratification shall take effect on the date of deposit of the instruments. The Belgian Government shall inform the signatory Governments of the ratification.

3. The present Protocol shall come into force as soon as the signatory Governments have finally approved it either by signature without reservation of ratification or by signature followed by ratification.

4. The present Protocol shall remain in force until the entry into force of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels this 13th Day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the	
Federal Republic of Germany	<i>K. Oppler</i> <i>H. C. Seebohm</i>
Kingdom of Belgium	<i>P. Wigny</i> <i>P. W. Segers</i>
French Republic	<i>R. Bousquet</i> <i>R. Buron</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	<i>J. Nicholls</i> <i>P. Thorneycroft</i>
Grand Duchy of Luxembourg	<i>N. Hommel</i> <i>P. Gregoire</i>
Kingdom of the Netherlands	<i>E. Teixeira de Mattos</i> <i>E. G. Stijkel</i>

PROTOKÓŁ DODATKOWY
do Międzynarodowej konwencji o współpracy
w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej
EUROCONTROL,

z dnia 6 lipca 1970 r.

Państwa strony Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL podpisanej w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., zwanej dalej „Konwencją”, które powołały Europejską Organizację Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej EUROCONTROL, zwaną dalej „Organizacją”,

ADDITIONAL PROTOCOL
to the EUROCONTROL International Convention
relating to Co-operation for the Safety
of Air Navigation

The States party to the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on the 13th of December 1960 (hereinafter called „the Convention”), which set up the European Organisation for the Safety of Air Navigation EUROCONTROL (hereinafter called „the Organisation”),

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Bez uszczerbku dla zwolnień określonych w artykule 21 i 22 Konwencji, w przypadku gdy Organizacja w trakcie realizacji swoich zadań nabywa konkretny majątek lub korzysta z usług konkretnej wartości, w związku z czym zostały przez nią zapłacone lub są wymagalne pośrednie cła, podatki lub opłaty (włączając cła, podatki i opłaty importowe, inne niż te, o których się mówi w ustępie 1 artykułu 22 Konwencji), Umawiające się Strony, kiedy to tylko możliwe, podejmują odpowiednie działania, aby zrekompensować Organizacji poniesienie wydatków związanych z tymi cłami, podatkami lub opłatami. Rozumie się przez to bądź dokonanie przez Umawiające się Strony wpłat finansowych na rzecz Organizacji, bądź zastosowanie umorzenia lub zwrotu na rzecz Organizacji kwot tych ceł, podatków lub opłat.

2. W przypadku dokonywania przez organizację płatności na rzecz państw członków z tytułu poniesienia przez nie kosztów dokonania inwestycji w kapitale trwałym, o ile koszty te podlegają refundacji przez Organizację, państwa te zapewnią, że ich zestawienie kosztów w tym przedmiocie przedłożone Organizacji nie obejmie ceł, podatków lub opłat, z których Organizacja jest zwolniona lub które będą jej refundowane albo zostaną pokryte wpłatami finansowymi na jej rzecz, jeśli sama dokona tych inwestycji.

3. Postanowienia tego artykułu nie mają zastosowania do ceł, podatków i opłat pobieranych jako zapłata za usługi o charakterze użyteczności publicznej.

Artykuł 2

Majątek nabyty przez Organizację, do którego ma zastosowanie ustęp 1 artykułu 1, nie może być sprzedany albo inaczej rozdysponowany, chyba że na warunkach ustalonych przez rządy zainteresowanych państw.

Artykuł 3

1. Gdy Dyrektor Generalny Agencji lub inny jej urzędnik lub pracownik podlegający regulaminowi pracy wskazanemu w artykule 14 statutu Agencji lub generalnym warunkom służby określonym dla personelu Centrum EUROCONTROL w Maastricht płaci podatek państwu członkowskiemu z tytułu uposażenia i diet otrzymywanych od Organizacji, zainteresowane państwo członkowskie podejmuje stosowne działanie w celu jak najbardziej dokładnego, jak to możliwe, finansowego pokrycia kwoty tego podatku na rzecz stosownego budżetu Organizacji.

2. Postanowienie ustępu 1 nie ma zastosowania do emerytur i rent płaconych przez Organizację.

Have agreed as follows:

Article 1

1. Without prejudice to the exonerations provided for in Articles 21 and 22 of the Convention, when the Organisation in the exercise of its official activities makes substantial acquisitions of property or employs services of substantial value in respect of which indirect duties, taxes or charges (including such duties, taxes or charges levied on importation other than those referred to in paragraph 1 of Article 22 of the Convention) have been paid or are payable, the Governments of the Member States shall, whenever possible, take appropriate action to offset the effect on the Organisation of such duties, taxes or charges by means of an adjustment of the financial contributions to the Organisation or by means of remission or of reimbursement to the Organisation of the amount of the duties, taxes or charges.

2. With regard to payments by the Organisation to Member States in respect of capital investments made by those States, in so far as the cost thereof is to be refunded by the Organisation, the said States shall ensure that their statements of the amounts in question submitted to the Organisation do not include duties, taxes or charges from which the Organisation would have been exempt or which would be refunded to it or which would be the subject of an adjustment of the financial contributions to the Organisation if the Organisation had made those investments itself.

3. The provisions of this Article shall not apply in respect of duties, taxes or charges collected as payment for public utility services.

Article 2

Property acquired by the Organisation to which paragraph 1 of Article 1 applies may not be sold or otherwise disposed of except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States concerned.

Article 3

1. When the Director General of the Agency or any official or servant subject to the Staff Regulations envisaged in Article 14 of the Statute of the Agency or the General Conditions of Service for the Staff of the Eurocontrol Maastricht Centre is taxed by a Member State on the salary and emoluments paid to him by the Organisation, the Member State concerned shall take appropriate action to make as exact a financial adjustment as possible in favour of the relevant budget of the Organisation in respect of the amount of the tax.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

Artykuł 4

Dla celów niniejszego protokołu Organizacja działa w porozumieniu z odpowiednimi władzami zainteresowanych państw członkowskich.

Artykuł 5

Jakiegokolwiek spory, które mogą powstać pomiędzy Umawiającymi się Stronami albo pomiędzy Umawiającymi się Stronami a Organizacją, reprezentowaną przez Komisję, odnoszące się do interpretacji lub stosowania niniejszego protokołu, będą rozstrzygane zgodnie z procedurą określoną w artykule 33 Konwencji.

Artykuł 6

Niniejszy protokół pozostaje w mocy do czasu wygaśnięcia Konwencji.

Artykuł 7

1. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji.
2. Dokumenty ratyfikacyjne podlegają przechowaniu przez Rząd Królestwa Belgii.
3. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym swój dokument ratyfikacyjny złożyło na przechowanie ostatnie państwo strona Konwencji, dopełniając w ten sposób wymaganą formalność.
4. Rząd Królestwa Belgii powiadamia rządy innych państw stron Konwencji o każdym złożeniu na przechowanie dokumentu ratyfikacyjnego i o dacie wejścia w życie protokołu.

Artykuł 8

1. Przystąpienie do niniejszego protokołu jest otwarte dla każdego państwa niebędącego sygnatariuszem, które składa wniosek przystąpienia do Konwencji zgodnie z postanowieniem artykułu 41.
2. Uzyskanie zgody Komisji, o której mowa w artykule 41 jest warunkiem przystąpienia zainteresowanego państwa do niniejszego protokołu.
3. Dokumenty przystąpienia do niniejszego protokołu podlegają złożeniu na przechowanie Rządowi Królestwa Belgii w tym samym czasie, co dokumenty przystąpienia do Konwencji, i Rząd Królestwa Belgii notyfikuje o tym fakcie rządowi pozostałych państw sygnatariuszy i państw przystępujących.
4. Przystąpienie do niniejszego protokołu nabiera mocy tego samego dnia, co przystąpienie do Konwencji.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, po przedstawieniu pełnomocnictw uznanych za właściwe i prawidłowo sporządzone, podpisali niniejszy protokół i przystawili swoje pieczęcie.

Sporządzono w Brukseli dnia 6 lipca 1970 r. w językach angielskim, niemieckim, francuskim i hollen-

Article 4

For the purpose of the present Protocol, the Organisation shall act in concert with the relevant authorities of the Member States concerned.

Article 5

Any dispute which may arise between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Protocol shall be settled in accordance with the procedure set out in Article 33 of the Convention.

Article 6

The present Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

Article 7

1. The present Protocol shall be ratified.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.
3. The present Protocol shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last State party to the Convention to complete that formality.
4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States party to the Convention of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 8

1. Accession to the present Protocol is open to any non-signatory State which makes a request to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 41.
2. The agreement of the Commission stipulated in the said Article 41 shall be subject to the accession of the State concerned to the present Protocol.
3. The instrument of accession to the present Protocol shall be deposited at the same time as the instrument of accession to the Convention with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.
4. Accession to the present Protocol shall take effect from the same day as the accession to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, the sixth day of July, 1970, in the English, German, French and Dutch languages, in

derskim, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony na przechowanie w archiwach Rządu Królestwa Belgii, który następnie przekaże uwierzytelnione kopie tego dokumentu wszystkim państwom sygnatariuszom. W przypadku jakichkolwiek nieścisłości tekst w języku francuskim będzie rozstrzygający.

W imieniu:

Republiki Federalnej Niemiec	<i>R. von Ungern-Sternberg</i>
Królestwa Belgii	<i>A. Bertrand</i>
Republiki Francuskiej	<i>M. de Ladoucette</i>
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	<i>J. Beith</i>
Wielkiego Księstwa Luksemburga	<i>P. Hamer</i>
Królestwa Niderlandów	<i>Chr. B. Arriens</i>
Irlandii	<i>G. Woods</i>

a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the

Federal Republic of Germany	<i>R. von Ungern-Sternberg</i>
Kingdom of Belgium	<i>A. Bertrand</i>
French Republic	<i>M. de Ladoucette</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	<i>J. Beith</i>
Grand Duchy of Luxembourg	<i>P. Hamer</i>
Kingdom of the Netherlands	<i>Chr. B. Arriens</i>
Ireland	<i>G. Woods</i>

**PROTOKÓŁ ZMIENIAJĄCY
PROTOKÓŁ DODATKOWY
do Międzynarodowej konwencji o współpracy
w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej
EUROCONTROL z dnia 6 lipca 1970 r.**

(sporządzony dnia 21 listopada 1978 r.)

Państwa strony Protokołu dodatkowego do Międzynarodowej Konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, podpisanego dnia 6 lipca 1970 r. (zwanego dalej „Protokołem dodatkowym”),

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Z dniem wejścia w życie niniejszego protokołu, tekst artykułu 3 Protokołu dodatkowego zostaje zastąpiony przez poniższy tekst:

„1. Pensje i wynagrodzenia Dyrektora Generalnego Agencji oraz członków personelu Organizacji, włączając Stałego Przedstawiciela, płacone przez Organizację, podlegają opodatkowaniu na rzecz Organizacji, na warunkach i zasadach ustalonych przez Stałą Komisję, co zacznie obowiązywać w ciągu jednego roku od daty wejścia w życie tego przepisu. Od daty, kiedy ten podatek będzie obowiązywał, takie pensje i wynagrodzenia będą zwolnione z krajowego podatku dochodowego. Umawiające się Państwa mogą jednakże brać pod uwagę pensje i wynagrodzenia zwolnione w ten sposób od opodatkowania przy obliczaniu wysokości podatku płaconego od dochodów z innych źródeł.”

2. Ustęp 1 nie ma zastosowania do emerytur i rent płaconych przez Organizację.

**PROTOCOL
FOR THE AMENDMENT OF THE
Additional Protocol to the EUROCONTROL
International Convention relating to Cooperation
for the Safety of Air Navigation
dated 6 July 1970**

THE STATES PARTIES to the Additional Protocol to the EUROCONTROL International Convention relating to Cooperation for the Safety of Air Navigation signed at Brussels on 6 July 1970 (hereinafter called «the Additional Protocol»)

HAVE AGREED as follows:

Article 1

As from the date of entry into force of the present Protocol the text of Article 3 of the Additional Protocol shall be superseded by the following text:

“1. The Director General of the Agency and the staff members of the Organisation, including the Permanent Delegate, shall be subject, under the conditions and rules laid down by the Permanent Commission, to a tax for the benefit of the Organisation on salaries and emoluments paid by the Organisation, which shall take effect within a period of one year from the date of entry into force of this provision. As from the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The Contracting States may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempted when assessing the amount of tax payable on income from other sources.

2. Paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

3. Nazwiska, tytuły, adresy jak również wynagrodzenia zatrudnionych lub odpowiednio emerytury byłych zatrudnionych, do których mają zastosowanie postanowienia ustępu 1 i 2, będą okresowo przekazywane Umawiającym się Państwom.

Artykuł 2

Pomimo postanowień artykułu 1 niniejszego protokołu, obowiązki zawarte w artykule 3 Protokołu dodatkowego będą wiążące aż do całkowitego zaspokojenia stosownych roszczeń i zobowiązań.

Artykuł 3

1. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu.

2. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia podlegają przechowaniu przez Rząd Królestwa Belgii.

3. Niniejszy protokół wchodzi w życie pierwszego dnia roku następnego po złożeniu na przechowanie dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia przez ostatnie państwo stron Protokołu dodatkowego, dopełniające w ten sposób wymaganych formalności.

4. Rząd Królestwa Belgii powiadamia rządy innych państw stron Protokołu dodatkowego o każdym złożeniu na przechowanie dokumentu ratyfikacji, przystąpienia lub zatwierdzenia i dacie jego wejścia w życie.

Na dowód czego, niżej podpisani pełnomocnicy, po przedstawieniu swoich pełnomocnictw, uznanych za właściwe i prawidłowo sporządzone, podpisali niniejszy protokół i przystawili swoje pieczęcie.

Sporządzono w Brukseli dnia 21 listopada 1978 r. w językach angielskim, niemieckim, francuskim i holenderskim, w jednym egzemplarzu przechowywanym w archiwach Rządu Królestwa Belgii, który przekaże uwierzytelnione kopie tego dokumentu wszystkim państwom sygnatariuszom. W przypadku jakichkolwiek nieścisłości tekst w języku francuskim jest rozstrzygający.

W imieniu: Republiki Federalnej Niemiec	P. LIMBOURG
Królestwa Belgii	A.J. CHABERT
Republiki Francuskiej	F.L. HURE
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	W.C. WOODRUFF
Irlandii	N.MC MAHON
Wielkiego Księstwa Luksemburga	P. HAMER
Królestwa Niderlandów	W. SMIT-KROES

3. The names, titles, addresses as well as remunerations and where appropriate pensions of employees and former employees to whom the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article are applicable shall be communicated periodically to the Contracting States."

Article 2

Notwithstanding the provisions of Article 1 of the present Protocol, obligations under Article 3 of the Additional Protocol shall remain binding until the relevant claims and commitments have been fully discharged.

Article 3

1. The present Protocol shall be ratified, accepted or approved.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The present Protocol shall come into force on the first day of the year following the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval of the last State party to the Additional Protocol to complete that formality.

4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Additional Protocol of any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval and the date of its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this 21st of November, 1978, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

For the Federal Republic of Germany	P. LIMBOURG
The Kingdom of Belgium	J. CHABERT
The French Republic	F.L. HURE
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	W.C. WOODRUFF
Ireland	N. MC MAHON
The Grand Duchy of Luxembourg	P. HAMER
The Kingdom of the Netherlands	W. SMIT-KROES

DOKUMENT KOŃCOWY**FINAL ACT**

konferencji dyplomatycznej w sprawie Protokołu zmieniającego Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej z dnia 13 grudnia 1960 r. EUROCONTROL

of the diplomatic conference on the Protocol amending the EUROCONTROL international convention relating to co-operation for the safety of air navigation of 13 december 1960

(Bruksela, 12 lutego 1981 r.)

(Brussels, 12 February 1981)

Pełnomocnicy:
Republiki Federalnej Niemiec,
Królestwa Belgii,
Republiki Francuskiej,
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
Irlandii,
Wielkiego Księstwa Luksemburga,
Królestwa Niderlandów,
Republiki Portugalskiej,

The Plenipotentiaries of:
The Federal Republic of Germany,
The Kingdom of Belgium,
The French Republic,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Ireland,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands and
The Portuguese Republic,

zebrani w Brukseli dnia 12 lutego 1981 r. w celu przyjęcia Protokołu zmieniającego Międzynarodową konwencję o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej z dnia 13 grudnia 1960 r.:

Assembled at Brussels on 12 February 1981 for the purpose of adopting the Protocol amending the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960:

przyjmują wspomniany protokół, który został otwarty do podpisu dnia 12 lutego 1981 r. i który został umieszczony jako załącznik nr 1 do niniejszego Dokumentu końcowego,

Have adopted the said Protocol, which was opened for signature on 12 February 1981, and which is contained in Annex 1 to this Final Act;

decydują z praktycznych względów o dołączeniu jako załącznika nr 2 do Dokumentu końcowego postanowień Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie żeglugi powietrznej EUROCONTROL, zmienionej przez wspomniany protokół.

Have decided for practical purposes to attach as Annex 2 to this Final Act the provisions of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation as amended by the aforementioned Protocol.

Na dowód czego pełnomocnicy ci podpisali Dokument końcowy.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Final Act.

Sporządzono w Brukseli dnia 12 lutego 1981 r. w jednym oryginalnym egzemplarzu, który zostanie złożony na przechowanie w archiwach Rządu Królestwa Belgii, który następnie przekaze uwierzytelnione kopie tego dokumentu rządów innych państw sygnatariuszy.

DONE at Brussels, this 12th day of February 1981, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States.

W imieniu:

Republiki Federalnej Niemiec *H. Blomeyer-Bartenstein*

For the

Federal Republic of Germany *H. Blomeyer-Bartenstein*

Królestwa Belgii *Charles-Ferdinand Nothomb R. Urbain*

Kingdom of Belgium *Charles-Ferdinand Nothomb R. Urbain*

Republiki Francuskiej *France de Hartingh Roger Machenaud*

French Republic *France de Hartingh Roger Machenaud*

Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej *David Garro Trefgarne*

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland *David Garro Trefgarne*

Irlandii *Albert Reynolds T.D. Mary Tinney*

Ireland *Albert Reynolds T. D. Mary Tinney*

Wielkiego Księstwa Luksemburga *Josy Barthel Pierre Wurth*

Grand Duchy of Luxembourg *Josy Barthel Pierre Wurth*

Królestwa Niderlandów *J. H. O. Insinger N. Smith-Kroes*

Kingdom of the Netherlands *J. H. O. Insinger N. Smith-Kroes*

Republiki Portugalii *José Carlos Pinto Soromenho Viana Baptista João Eduardo Nunes de Oliveira Pequito*

Portuguese Republic *José Carlos Pinto Soromenho Viana Baptista João Eduardo Nunes de Oliveira Pequito*

Załącznik nr 1

Annex 1

PROTOKÓŁ

PROTOCOL

zmieniający Międzynarodową konwencję w sprawie współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r.**Amending the EUROCONTROL international Convention Relating to co-operation for the safety of air navigation of 13 december 1960**

(Bruksela, dnia 12 lutego 1981 r.)

Republika Federalna Niemiec,
Królestwo Belgii,
Republika Francuska,
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,
Irlandia,
Wielkie Królestwo Luksemburga,
Królestwo Niderlandów
Republika Portugalska,

The Federal Republic of Germany,
The Kingdom of Belgium,
The French Republic,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Ireland
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,
The Portuguese Republic,

zważywszy, że rozwój ruchu lotniczego wymaga zrewidowania Międzynarodowej konwencji w sprawie współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r. postanawiającej o ustanowieniu przez państwa członkowskie wspólnego zorganizowanego europejskiego systemu kontroli ogólnego ruchu lotniczego w górnej przestrzeni powietrznej;

Considering that developments in air traffic require the revision of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960 providing for the establishment of a European system organised jointly by the Member States for the control of general air traffic in the upper airspace,

zważywszy, że pożądane jest kontynuowanie i wzmocnienie współpracy pomiędzy państwami w ramach EUROCONTROL, w szczególności poprzez sformułowanie wspólnych celów, długoterminowych i średniookresowych planów, konsultowanych z użytkownikami służb ruchu lotniczego, w celu osiągnięcia maksymalnej efektywności przy minimalnych kosztach związanych z zapewnieniem służb ruchu lotniczego;

Considering that it is desirable to continue and to strengthen the co-operation between the States within the framework of EUROCONTROL, in particular through the formulation of common long-term objectives and medium-term plans in consultation with users of air traffic services, in order to achieve maximum efficiency at minimum cost in the provision of air traffic services.

wyrażając pragnienie rozszerzenia wzmocnienia współpracy z innymi państwami, zainteresowanymi wykonywaniem zadań powierzonych EUROCONTROL w celu zwiększenia skuteczności organizacji, a w szczególności w zakresie zarządzania przepływem ruchu lotniczego;

Desiring to extend and to strengthen co-operation with other States which have an interest in the execution of the tasks entrusted to EUROCONTROL in order to increase its efficiency, in particular with regard to traffic flow management,

wyrażając życzenie popierania zainteresowanych państw na drodze do uzyskania członkostwa EUROCONTROL,

Desiring to encourage interested States to become Members of EUROCONTROL,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł I

Article I

Międzynarodowa konwencja o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r., zmieniona Protokołem dodatkowym podpisanym w Brukseli dnia 6 lipca 1970 r., zmienionym następnie Protokołem, podpisanym w Brukseli dnia 21 listopada 1978 r., zwana dalej „Konwencją”, zostaje niniejszym zmieniona.

The EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as amended by the Additional Protocol signed at Brussels on 6 July 1970, in turn amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978, hereinafter called « the Convention », is hereby amended as provided in the following articles.

Artykuł II

Article II

Artykuł 1 Konwencji otrzymuje brzmienie:

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following:

„Artykuł 1

«Article 1

1. Umawiające się Strony wyrażają zgodę na wzmocnienie współpracy i rozwinięcie wspólnej działalności w dziedzinie żeglugi powietrznej, biorąc w należyty sposób pod uwagę potrzeby obronności oraz zapewnianie maksymalnej wolności wszystkim użytkownikom przestrzeni powietrznej, przy zachowaniu wymaganego poziomu bezpieczeństwa żeglugi powietrznej. Umawiające się Strony postanowiły, co następuje:
 - a) ustalić wspólne długoterminowe cele w dziedzinie żeglugi powietrznej i wprowadzić w tym zakresie wspólne średniookresowe plany odnoszące się do służb ruchu lotniczego i urządzeń,
 - b) sformułować wspólne plany w zakresie zaawansowanego szkolenia, środków proceduralnych, programów poszukiwawczych i rozwojowych dotyczących urządzeń i służb związanych z bezpieczeństwem, sprawnością i szybkością przepływu ruchu lotniczego,
 - c) planować wszelkie inne środki potrzebne do zapewnienia bezpiecznego i uporządkowanego przepływu ruchu lotniczego,
 - d) utworzyć wspólny fundusz doświadczalny w zakresie operacyjnych, technicznych i finansowych aspektów żeglugi powietrznej,
 - e) koordynować swoją działalność, z uwzględnieniem międzynarodowego systemu zarządzania przepływem ruchu lotniczego, w celu zapewnienia jak najbardziej efektywnego wykorzystania przestrzeni powietrznej.
 2. W tym celu niniejszym ustanawiają Europejską Organizację Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej (EUROCONTROL), zwaną dalej „Organizacją”, działającą we współpracy z krajowymi władzami cywilnymi i wojskowymi. Organizacja składa się z dwóch organów:
 - Stałej Komisji do spraw Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej, zwanej dalej „Komisją”, będącej organem odpowiedzialnym za formułowanie ogólnej polityki Organizacji;
 - Agencji do spraw Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej, zwanej dalej „Agencją”, której statut stanowi załącznik nr 1 do niniejszej Konwencji. Agencja jest organem odpowiedzialnym za wykonanie zadań określonych w niniejszej Konwencji lub powierzonych jej, zgodnie z Konwencją, przez Komisję.
 3. Siedziba Organizacji znajduje się w Brukseli.”.
1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation and to develop their joint activities in the field of air navigation, making due allowance for defence needs and providing maximum freedom for all airspace users consistent with the required level of safety. They have accordingly agreed:
 - (a) to establish common long-term objectives in the field of air navigation and, in that framework, to institute a medium-term common plan for air traffic services and facilities;
 - (b) to draw up common plans for advanced training, for procedural measures, and for research and development programmes relating to facilities and services for the safety, efficiency and expeditious flow of air traffic;
 - (c) to concert any other measures necessary to ensure the safe and orderly flow of air traffic;
 - (d) to constitute a common fund of experience in operational, technical and financial aspects of air navigation;
 - (e) to co-ordinate their activities with regard to air traffic flow management by establishing an international system of air traffic flow management in order to ensure the most effective utilisation of the airspace.
 2. For this purpose they hereby establish a «European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)», hereinafter called « the Organisation », which shall act in co-operation with the national civil and military authorities. The Organisation shall comprise two organs:
 - a Permanent Commission for the safety of air navigation, hereinafter called «the Commission», which shall constitute the organ responsible for formulating the Organisation’s general policy;
 - an Agency for the safety of air navigation, hereinafter called «the Agency, the Statute of which is in Annex 1 to the present Convention. The Agency shall be the organ responsible for the performance of the tasks prescribed by the present Convention or entrusted to it, in pursuance thereof, by the Commission.
 3. The headquarters of the Organisation shall be in Brussels.»

Artykuł III

Artykuł 2 Konwencji zostaje skreślony. Artykuł 6 Konwencji oznacza się jako artykuł 2 i otrzymuje on brzmienie:

„Artykuł 2

1. Zadania Organizacji są następujące:

- a) analizowanie przyszłych potrzeb ruchu lotniczego i nowych osiągnięć technicznych koniecznych do ich zaspokojenia,
- b) rozwijanie i adaptowanie wspólnych długoterminowych zadań w dziedzinie żeglugi powietrznej,
- c) koordynowanie średniookresowych krajowych planów w celu ustanowienia wspólnego średniookresowego planu w zakresie służb i urządzeń ruchu lotniczego w granicach długoterminowych zadań, o których mowa w literze b,
- d) popieranie wspólnej polityki w zakresie naziemnych i napowietrznych systemów żeglugi powietrznej, szkolenie załóg służb ruchu lotniczego,
- e) studiowanie i rozwijanie środków usprawniających efektywność i wydajność w dziedzinie żeglugi powietrznej,
- f) popieranie i prowadzenie badań, testów i prób dokonywanych przez Umawiające się Strony w dziedzinie żeglugi powietrznej,
- g) koordynowanie programów poszukiwawczych i rozwojowych Umawiających się Stron odnoszących się do żeglugi powietrznej,
- h) sprawdzanie spraw z dziedziny żeglugi powietrznej będących przedmiotem badań Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego i innych międzynarodowych organizacji zainteresowanych lotnictwem cywilnym,
- i) badanie zmian do Regionalnych Planów Żeglugi Powietrznej podlegających przedstawieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego,
- j) wykonywanie wszelkich innych zadań, które zostały jej powierzone zgodnie z artykułem 1 ustęp 1 litera c,
- k) udzielanie pomocy Umawiającym się Stronom i zainteresowanym państwom, niebędącym członkami Organizacji, w ustanawianiu i funkcjonowaniu międzynarodowego systemu zarządzania ruchem lotniczym,
- l) ustanawianie i zbieranie opłat należnych od użytkowników przestrzeni powietrznej korzystających ze służb żeglugi powietrznej, zgodnie z Wielostronną umową w sprawie opłat trasowych w imieniu Umawiających się Stron i państw niebędących członkami tej umowy.

Article III

Article 2 of the Convention shall be revoked. Article 6 of the Convention shall become Article 2 and shall read as follows :

«Article 2

1. The Organisation shall undertake the following tasks:

- (a) to analyse the future needs of air traffic and new techniques necessary for meeting such needs;
- (b) to develop and adopt common long-term objectives in the field of air navigation;
- (c) to co-ordinate the medium-term national plans in order to establish a common medium-term plan in respect of air traffic services and facilities within the framework, of the long-term objectives referred to in (b) above;
- (d) to promote common policies for ground and airborne air navigation systems, and the training, of the staff of air traffic services;
- (e) to study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation;
- (f) to promote and conduct studies, tests and trials relating to air navigation; to collect and distribute the results of studies, tests and trials carried out by the Contracting Parties in the field of air navigation;
- (g) to co-ordinate the Contracting Parties' research and development programmes relating to new techniques in the field of air navigation;
- (h) to examine matters in the field of air navigation being studied by the International Civil Aviation Organization and other international organisations concerned with civil aviation;
- (i) to study amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organization;
- (j) to perform any other tasks with which it might be entrusted pursuant to Article 1.1 (c);
- (k) to assist the Contracting Parties and interested non-member States in the institution and operation of an international air traffic flow management system;
- (l) to establish and collect charges levied on users of air navigation services in accordance with the Multilateral Agreement relating to Route Charges, and on behalf of the Contracting Parties and of non-member States parties to that Agreement.

Udział państwa członkowskiego w wykonywaniu powyższych zadań wymaga zawarcia specjalnych umów pomiędzy Organizacją a tym państwem.

2. Na życzenie jednej lub więcej Umawiających się Stron, Organizacji można powierzyć następujące zadania:
 - a) udzielanie pomocy takim państwom w wykonywaniu specyficznych zadań związanych z żeglugą powietrzną, takich jak projektowanie i zakładanie urzędów i służb ruchu lotniczego;
 - b) zapewnianie, całkowicie lub częściowo, służb i urzędów ruchu lotniczego i kierowanie nimi w imieniu tych państw;
 - c) udzielanie pomocy takim państwom w obliczaniu i zbieraniu opłat należnych im od użytkowników służb żeglugi powietrznej i nieobjętych Wielostronną umową w sprawie opłat trasowych.

Wykonanie takich zadań w każdym przypadku wymaga zawarcia specjalnej umowy pomiędzy Organizacją a zainteresowanym państwem.

3. Organizacji można ponadto, na życzenie jednego lub więcej państw niebędących członkami Organizacji, powierzyć następujące zadania:
 - a) udzielanie pomocy takim państwom w zarządzaniu przepływem ruchu lotniczego oraz w planowaniu i zaopatrzeniu służb ruchu lotniczego i wyposażenia,
 - b) udzielanie pomocy takim państwom w obliczaniu i zbieraniu opłat trasowych, nieobjętych Wielostronną umową w sprawie opłat trasowych, należnych temu państwu od użytkowników służb żeglugi powietrznej.

Wykonanie takich zadań wymaga w każdym przypadku zawarcia specjalnej umowy pomiędzy Organizacją a zainteresowanym państwem.”

Artykuł IV

Artykuł 3 i artykuł 37 Konwencji zostają połączone jako artykuł 3, który otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 3

1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie do trasowych służb żeglugi powietrznej i odpowiednich służb podejścia do lądowania i lotniskowych w ruchu lotniczym odbywającym się w rejonach informacji powietrznej wymienionych w załączniku nr 2.
2. Jakikolwiek zmiany, które Umawiające się Państwa chciałby wprowadzić w wykazie rejonów informacji powietrznej, określonym w załączniku nr 2, wymagają uzyskania jednomyślnej zgody Komisji, w przypadku gdyby poprawki te mogły spowodować zmianę całkowitych limitów przestrzeni powietrznej objętej działaniem Konwencji. Jakikolwiek inne poprawki, niepowodujące takiej zmiany, podlegają notyfikacji Organizacji przez zainteresowane Umawiające się Strony.

Special agreements may be concluded by the Organisation and non-member States interested in participating in the performance of such tasks.

2. At the request of one or more Contracting Parties, the Organisation may be entrusted with the following tasks:
 - (a) to assist such Parties in the performance of specific air navigation tasks such as the design and setting up of air traffic facilities and services;
 - (b) to provide and operate, wholly or in part, air traffic services and facilities on behalf of such Parties;
 - (c) to assist such Parties in the calculation and collection of charges which are levied by them on users of air navigation services and which are not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges.

The performance of such tasks shall in each case be governed by a special agreement between the Organisation and the Parties concerned.

3. The Organisation may further, at the request of one or more non-member States, be entrusted with the following tasks:
 - (a) to assist such States in air traffic flow management and in the planning and provision of air navigation services and equipment;
 - (b) to assist such States in the calculation and collection of charges not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges which are levied by them on users of air navigation services.

The performance of such tasks shall in each case be governed by special agreements between the Organisation and the States concerned.»

Article IV

Articles 3 and 37 of the Convention shall be combined into a new Article 3 and shall read as follows:

«Article 3

1. The present Convention shall apply to en route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions listed in Annex 2.
2. Any amendment which a Contracting Party wishes to make to the list of its Flight Information Regions in Annex 2 shall be subject to the unanimous agreement of the Commission if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by the Convention. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to the Organisation by the Contracting Party concerned.

3. Dla celów niniejszej Konwencji wyrażenie „ruch lotniczy” obejmuje ruch cywilnych statków powietrznych oraz tych wojskowych, celnych i policyjnych statków powietrznych, które stosują się do procedur Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.”.

Artykuł V

Artykuł 5 Konwencji otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 5

1. Komisja składa się z przedstawicieli Umawiających się Stron. Każda Umawiająca się Strona może wyznaczyć kilku swoich przedstawicieli, w szczególności w celu reprezentowania zarówno interesów lotnictwa cywilnego, jak i obrony narodowej, przy czym mają oni jednak łącznie tylko jeden głos.
2. Dla celów określonych w artykule 2 ustęp 1 litera l Komisja zostaje rozszerzona o reprezentantów państw nieczłonkowskich, które są stronami Wielostronnej Umowy w sprawie opłat trasowych. Rozszerzona w ten sposób Komisja podejmuje decyzje zgodnie z postanowieniami tej umowy.
3. Jeżeli rozszerzenie składu Komisji następuje w związku z umowami zawartymi pomiędzy Organizacją a państwem nieczłonkowskim, zgodnie z artykułem 2 ustęp 1, w szczególności ze względu na zarządzanie przepływem ruchu lotniczego, to wówczas rozszerzona Komisja podejmuje decyzje stosownie do postanowień tych umów.”.

Artykuł VI

Artykuł 7 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 6 i otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 6

1. Dla wykonania zadań wyznaczonych Organizacji w artykule 2 ustęp 1 Komisja podejmuje następujące działania:
 - a) w stosunku do Umawiających się Stron: podejmuje decyzje:
 - w przypadkach określonych w artykule 2 ustęp 1 litera b i c,
 - w przypadkach określonych w artykule 2 ustęp 1 litera a i d—k, jeżeli uzna za potrzebne dla Umawiających się Stron powierzenie im wspólnej akcji; w takich przypadkach może ona również wydawać zalecenia Umawiającym się Stronom,
 - b) w stosunku do Agencji:
 - zatwierdza roczny plan pracy oraz wieloletnie plany inwestycyjne i plany pracy, przedkładane jej przez Agencję dla wykonania zadań określonych w artykule 2 ustęp 1, a także jej budżet i sprawozdanie z działalności;

3. For the purposes of the present Convention the expression «air traffic» shall comprise civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organization.»

Article V

Article 5 of the Convention shall be replaced by the following :

«Article 5

1. The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the representation of the interests of both civil aviation and national defence, but shall have only one vote.
2. For the purposes of Article 2.1 (l) the Commission shall be enlarged to include representatives of non-member States which are parties to the Multilateral Agreement relating to Route Charges. The Commission thus enlarged shall take decisions in accordance with the provisions of the said Agreement.
3. Where provision to that effect is made in other agreements concluded between the Organisation and non-member States in accordance with Article 2.1, in particular for air traffic flow management, the Commission shall be enlarged and shall take decisions in accordance with the provisions of those agreements.».

Article VI

Article 7 of the Convention shall become Article 6 and shall read as follows:

«Article 6

1. For the accomplishment of the tasks assigned to the Organisation by Article 2.1, the Commission shall take the following measures:
 - (a) with regard to the Contracting Parties: it shall take a decision:
 - in the cases referred to in Article 2.1 (b) and (c);
 - in the cases referred to in Article 2.1 (a) and (d) to (k) whenever the Commission deems it necessary for the Contracting Parties to commit themselves to common action; in such cases it may also issue a recommendation to the Contracting Parties;
 - (b) with regard to the Agency :
 - it shall approve the annual work programme and the investment and work programmes extending over several years to be submitted to it by the Agency for the accomplishment of the tasks referred to in Ar-

wydaje Agencji instrukcje, kiedykolwiek uzna to za potrzebne dla wykonania przez Agencję wyznaczonych jej zadań,

- podejmuje wszelkie niezbędne środki z tytułu wykonywania nadzorczych uprawnień przysługujących jej zgodnie z niniejszą Konwencją oraz statutem Agencji,
- daje Agencji potwierdzenie z wykonania budżetu.

2. Komisja ponadto może:

- a) zatwierdzać regulaminy pracy i przepisy finansowe, jak również kroki podejmowane stosownie do artykułu 7 ustęp 2 i artykułu 19 ustęp 3 statutu Agencji,
 - b) wyznaczać na okres pięcioletni członków komisji rewizyjnej stosownie do artykułu 22 ustęp 1 statutu Agencji.
3. Komisja udziela Agencji upoważnienia do rozpoczęcia negocjacji w sprawie specjalnych umów, o których mowa w artykule 2, i zatwierdza umowy wynegocjowane przez Agencję.
 4. Postępowania przed sądem polubownym wszczęte są w imieniu Organizacji przez Komisję i prowadzone zgodnie z artykułem 31.”.

Artykuł VII

Artykuł 8 Konwencji oznacza się jako artykuł 7 i otrzymuje on następujące brzmienie:

„Artykuł 7

1. Decyzje podejmowane są przez Komisję w jednomyślnym głosowaniu Umawiających się Stron i są dla Umawiających się Stron wiążące. Jednakże Umawiająca się Strona powinna notyfikować Komisji fakt, że ze względu na krajowe uwarunkowania nie może wykonać jednomyślnej decyzji odnoszącej się do spraw, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 litera b i c, ze wskazaniem przyczyn takiego uchylecia się. W ciągu 6 miesięcy od takiej notyfikacji Komisja albo dokonuje rewizji swojej wcześniejszej decyzji, albo podejmuje decyzję o ustaleniu warunków lub ograniczeń, jakie powinno się zastosować w stosunku do tego uchylecia. W obydwu tych przypadkach decyzja Komisji zapada w drodze jednomyślnego głosowania Umawiających się Stron.
2. Komisja podejmuje decyzję co do środków, o których mowa w artykule 6 ustęp 2 litera a, artykule 6 ustęp 3 i artykule 11 ustęp 3 w drodze jednomyślnego głosowania.
3. Jeżeli nie postanowiono inaczej, wytyczne i środki w przypadkach przewidzianych w artykule 6 ustęp 1 litera b oraz artykule 6 ustęp 4 wymagają uzyskania większości głosów Komisji, przez co rozumie się, że:

title 2.1, and also the budget and the activity report; it shall give directives to the Agency, whenever it deems this to be necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Agency;

- it shall take all necessary measures in exercising its supervisory powers under the present Convention and the Statute of the Agency;
- it shall give the Agency a discharge in respect of its administration of the budget.

2. In addition, the Commission shall :

- (a) approve the Staff Regulations and the Financial Regulations as well as measures to be taken in pursuance of Article 7.2, and of Article 19.3 of the Statute of the Agency;
 - (b) appoint the members of the control board for a five-year period in pursuance of Article 22.1 of the Statute of the Agency.
3. The Commission shall authorise the opening by the Agency of negotiations relating to the special agreements referred to in Article 2 and shall approve the agreements negotiated by the Agency.
 4. Proceedings on behalf of the Organisation may be initiated by the Commission before the arbitral tribunal provided for under Article 31.»

Article VII

Article 8 of the Convention shall become Article 7 and shall read as follows:

«Article 7

1. Decisions shall be taken by the Commission by unanimous vote of the Contracting Parties and shall be binding on the Contracting Parties. However, should a Contracting Party notify the Commission that overriding national considerations prevent it from acting on a unanimous decision taken in respect of the matters referred to in Article 2.1 (b) and (c), it may derogate from that decision subject to communication to the Commission of the grounds for the derogation. 'Within six months of such notification, the Commission shall either revise its previous decision or decide whether certain conditions or limits should apply to the derogation. In either case, the Commission's decision shall require a unanimous vote of the Contracting Parties.
2. The Commission shall decide upon the measures referred to in Articles 6.2 (a), 6.3 and 11.3 by unanimity of the votes cast.
3. Unless otherwise provided, directives and measures in the cases provided for in Article 6.1 (b) and 6.4 shall require a majority of the votes in the Commission, it being understood that:

- głosy te podlegają wazeniu stosownie do tabeli przydziału głosów określonej w artykule 8 poniżej,
 - głosy te reprezentują większość głosujących Umawiających się Stron.
4. Środki, o których mowa w artykule 6 ustęp 2 litera b, Komisja przyjmuje zgodnie z ustępem 3, pod warunkiem że odpowiednio obliczona większość nie stanowi mniej aniżeli 70 % oddanych głosów ważonych.
 5. Zalecenia Komisji wymagają uzyskania większości głosów Umawiających się Stron.”.

Artykuł VIII

Artykuł 9 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 8 i otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 8

1. Przydział (ważenie) głosów, o którym mowa w artykule 7, jest dokonywany zgodnie z następującą tabelą:

Roczna składka Umawiającej się Strony jako procentowy udział w ogólnej rocznej wpłacie składek wszystkich Umawiających się Stron	Liczba głosów
Mniej niż 1 %	1
od 1 do mniej niż 2 %	2
od 2 do mniej niż 3 %	3
od 3 do mniej niż 4 $\frac{1}{2}$ %	4
od 4 $\frac{1}{2}$ do mniej niż 6 %	5
od 6 do mniej niż do 7 $\frac{1}{2}$ %	6
od 7 $\frac{1}{2}$ do mniej niż 9 %	7
od 9 do mniej niż 11 %	8
od 11 do mniej niż 13 %	9
od 13 do mniej niż 15 %	10
od 15 do mniej niż 18 %	11
od 18 do mniej niż 21 %	12
od 21 do mniej niż 24 %	13
od 24 do mniej niż 27 %	14
od 27 do mniej niż 30 %	15
30 %	16

2. W celu określenia rocznych składek Umawiających się Stron na rzecz budżetu Organizacji wstępnie, z ważnością od daty wejścia w życie Protokołu otwartego do podpisu w Brukseli w 1981 r., liczba głosów zostaje ustalona w oparciu o powyższą tabelę i stosownie do postanowienia artykułu 19 statutu Agencji.

- those votes shall be subject to the weighting provided for in Article 8 below,
- those votes shall represent the majority of the Contracting Parties voting.

4. The measures referred to in Article 6.2 (b) shall be taken by the Commission in accordance with paragraph 3 above, provided that the majority calculated accordingly is not less than 70 % of the weighted votes cast.
5. Recommendations by the Commission shall require the votes of the majority of the Contracting Parties.»

Article VIII

Article 9 of the Convention shall become Article 8 and shall read as follows :

«Article 8

1. The weighting referred to in Article 7 shall be determined according to the following table :

Annual contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes
Less than 1 %	1
From 1 to less than 2 %	2
From 2 to less than 3 %	3
From 3 to less than 4 $\frac{1}{2}$ %	4
From 4 $\frac{1}{2}$ to less than 6 %	5
From 6 to less than 7 $\frac{1}{2}$ %	6
From 7 $\frac{1}{2}$ to less than 9 %	7
From 9 to less than 11 %	8
From 11 to less than 13 %	9
From 15 to less than 18 %	10
From 18 to less than 21 %	11
From 21 to less than 24 %	12
From 24 to less than 27 %	13
From 27 to less than 30 %	14
30 %	15
30 %	16

2. The numbers of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 19 of the Statute of the Agency for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.

3. W przypadku przystąpienia do Konwencji nowego państwa liczba głosów Umawiających się Stron podlega ponownemu ustaleniu według tej samej procedury.
4. Liczba głosów każdego roku podlega ponownemu ustaleniu zgodnie z powyższymi postanowieniami.”.

Artykuł IX

Artykuł 10 i 11 Konwencji oznacza się jako artykuł 9 i 10.

Artykuł X

Artykuł 12 Konwencji oznacza się jako 11 i otrzymuje on następujące brzmienie:

„Artykuł 11

1. Aby zrealizować cele Organizacji, Komisja utrzymuje potrzebne stosunki z właściwymi państwami i organizacjami międzynarodowymi.
2. Z zachowaniem postanowień artykułu 6 ustęp 3 i artykułu 13, Komisja w szczególności posiada samodzielne upoważnienie do zawierania w imieniu Organizacji tych umów z organizacjami międzynarodowymi, Umawiającymi się Stronami lub innymi państwami, które są konieczne do wykonania zadań Organizacji określonych w artykule 2.
3. Na wniosek Agencji Komisja może delegować na Agencję decyzję w sprawie rozpoczęcia negocjacji i zawarcia umów koniecznych do wykonania zadań określonych w artykule 2.”.

Artykuł XI

Do Konwencji dodaje się artykuł 12, który otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 12

1. Umowy pomiędzy Organizacją a jedną lub więcej z Umawiających się Stron lub z jednym lub więcej z państw nieczłonkowskich albo organizacją międzynarodową, odnoszące się do zadań określonych w artykule 12, ustalają poszczególne zadania, prawa i obowiązki stron umowy łącznie z zarządzaniem finansami, a także określają działania, jakie mają być podjęte. Umowy te negocjowane są przez Agencję stosownie do postanowień artykułu 6 ustęp 3 i artykułu 11 ustęp 3.”.

Artykuł XII

Artykuł 13 i 14 Konwencji zostają uchylone. Artykuł 31 Konwencji zostaje oznaczony jako 13, zaś artykuł 15 Konwencji zostaje oznaczony jako 14. Artykuł 16 Konwencji zostaje uchylony.

3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.
4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with the foregoing provisions.»

Article IX

Articles 10 and 11 of the Convention shall become Articles 9 and 10.

Article X

Article 12 of the Convention shall become Article 11 and shall read as follows :

« Article 11

1. The Commission shall maintain with the appropriate States and international organisations the necessary relations for the realisation of the aims of the Organisation.
2. The Commission shall in particular, without prejudice to the provisions of Articles 6.3 and 13, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international organisations, the Contracting Parties or other States which are necessary for the performance of the Organisation’s tasks provided for in Article 2.
3. At the proposal of the Agency, the Commission may delegate to the Agency the decision to open negotiations and to conclude agreements necessary for the performance of the tasks referred to in Article 2. »

Article XI

A new Article 12 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 12

The agreements between the Organisation and one or more Contracting Parties, or one or more non-member States, or an international organisation, relating to the tasks referred to in Article 2 shall stipulate the respective tasks, rights and obligations of the Parties to the agreements together with the financial arrangements, and shall establish the measures to be taken. Such agreements may be negotiated by the Agency in accordance with the provisions of Articles 6.3 and 11.3.»

Article XII

Articles 13 and 14 of the Convention shall be revoked. Article 31 of the Convention shall become Article 13. Article 15 of the Convention shall become Article 14. Article 16 of the Convention shall be revoked.

Artykuł XIII

Artykuł 17 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 15 i otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 15

W przypadku wykonywania zadań Organizacji, określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, Agencja stosuje przepisy obowiązujące na terytoriach Umawiających się Stron i w przestrzeni powietrznej, której obsługa została powierzona służbom ruchu lotniczego Umawiających się Stron na podstawie umów międzynarodowych, których są one stronami.”.

Artykuł XIV

Artykuł 18 Konwencji zostaje oznaczony jako 16 i otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 16

W przypadkach wykonywania przez Organizację zadań, określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, Agencja, w granicach uprawnień nadanych służbom ruchu lotniczego, wydaje wszelkie niezbędne instrukcje dowódcom statków powietrznych. Dowódcy statków powietrznych zobowiązani są do zastosowania się do tych instrukcji, z wyjątkiem przypadków siły wyższej, określonych w przepisach, o których mowa w artykule 15.”.

Artykuł XV

Artykuł 19 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 17 i otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 17

W przypadku wykonywania zadań, określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, naruszenie przepisów żeglugi powietrznej popełnione w przestrzeni powietrznej, w której zapewnienie służb ruchu lotniczego zostało powierzone Agencji, jest odnotowywane w raportach specjalnie do tego upoważnionych urzędników Umawiających się Stron, z zachowaniem uprawnienia urzędników Umawiających się Stron do dokonywania, zgodnie z prawem krajowym, zgłoszeń o naruszeniach takiego samego rodzaju. Raporty, o których mowa powyżej, odnoszą przed sądami krajowymi taki sam skutek, jak te, które zostały sporządzone przez urzędników danego państwa wyznaczonych do zgłaszania naruszeń tego samego rodzaju.”.

Artykuł XVI

Do Konwencji dodaje się artykuł 18 o następującym brzmieniu:

„Artykuł 18

1. Nie można ograniczać w żaden sposób rozpowszechniania publikacji i innych materiałów informacyjnych wysyłanych z Organizacji lub przysyłanych do niej w związku z jej oficjalną działalnością.

Article XIII

Article 17 of the Convention shall become Article 15 and shall read as follows :

«Article 15

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall apply the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the provision of air traffic, services is entrusted to them under international agreements to which they are Parties.»

Article XIV

Article 18 of the Convention shall become Article 16 and shall read as follows:

«Article 16

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall, within the limits of the powers conferred on the air traffic services, give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding article.»

Article XV

Article 19 of the Convention shall become Article 17 and shall read as follows:

«Article 17

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the provision of air traffic services is entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.»

Article XVI

A new Article 18 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 18

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation in connection with its official activities shall not be restricted in any way.

2. Dla oficjalnego kontaktowania się i przesyłania wszystkich jej dokumentów, Organizacja korzysta z uprzywilejowanego traktowania, nie mniejszego aniżeli zapewnia każda Umawiająca się Strona porównywalnym organizacjom międzynarodowym.”.

Artykuł XVII

Artykuł 20 Konwencji uchyla się. Artykuły 21, 22 i 23 Konwencji zostają oznaczone jako 19, 20 i 21. W dotychczasowym artykule 22 ustęp 4 odesłanie do artykułu 36 statutu Agencji zastępuje się odesłaniem do artykułu 25 statutu.

Artykuł XVIII

Artykuł 24 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 22 i otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 22

1. Agencja może powołać do służby wykwalifikowane osoby będące obywatelami Umawiających się Stron.
2. Pracownicy Organizacji i członkowie ich rodzin, prowadzący z nimi wspólne gospodarstwo domowe, mogą korzystać ze zwolnienia od restrykcyjnych środków emigracyjnych i związanych z rejestracją cudzoziemców, ogólnie przyznanego personelowi porównywalnych organizacji międzynarodowych.
3. a) Umawiające się Strony, w okresie międzynarodowego kryzysu, przyznają pracownikom Agencji i członkom ich rodzin, prowadzącym z nimi wspólne gospodarstwo domowe, te same ułatwienia repatriacyjne co pracownikom innych organizacji międzynarodowych.
b) Postanowienie, o którym mowa w literze a, nie dotyczy zobowiązań pracowniczych wobec Organizacji.
4. Od postanowień ustępu 1 i 2 nie ma wyjątków, chyba że chodzi o względy polityki państwowej, bezpieczeństwa lub zdrowia publicznego.
5. Personel Organizacji:
 - a) w przypadku przywozu rzeczy osobistych, majątku ruchomego i innych przedmiotów użytku domowego, jeżeli nie są nowe i są przywiezione z zagranicy w celu pierwszego osiedlenia się na danym terytorium, oraz w przypadku wywozu tych samych rzeczy i majątku ruchomego po zakończeniu swojego zatrudnienia, jest zwolniony od opłat celnych i kosztów innych, aniżeli te, które są związane ze świadczeniem usług,
 - b) przy podejmowaniu swoich obowiązków na terytorium jakiegokolwiek Umawiającej się Strony może wwieźć swój samochód osobisty, korzystając czasowo ze zwolnienia od cła, a następn-

2. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Contracting Party to comparable international organisations.»

Article XVII

Article 20 of the Convention shall be revoked. Articles 21, 22 and 23 of the Convention shall become Articles 19, 20 and 21. In the old Article 22.4 the reference to Article 36 of the Statute of the Agency shall be replaced by a reference to Article 25 of the Statute.

Article XVIII

Article 24 of the Convention shall become Article 22 and shall read as follows:

«Article 22

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties
2. The staff of the Organisation, and members of their families forming part of their households, shall enjoy the exemption from measures restricting immigration and governing aliens' registration generally accorded to staff members of comparable international organisations.
3. (a) The Contracting Parties, in time of international crisis, shall accord to the staff of the Organisation, and the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities as the staff of other international organisations.
(b) The provisions of (a) above shall not affect the staff's obligations to the Organisation.
4. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article except for reasons of public policy, public safety or public health.
5. The staff of the Organisation :
 - (a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;
 - (b) may, on taking up their, duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, but

nie, lecz nie później niż po upływie okresu zatrudnienia, wywieźć ten pojazd, również w tym przypadku korzystając ze zwolnienia od cła. W obydwu sytuacjach musi on jednak spełnić warunki uznane przez rząd zainteresowanych Umawiających się Stron, w każdym indywidualnym przypadku, za konieczne do spełnienia,

- c) posiada nienaruszalność ich oficjalnych świadectw i dokumentów.
6. Umawiające się Strony nie są zobowiązane do zapewnienia ich własnym obywatelom ułatwień, o których mowa w ustępie 5 litera a i b.
7. Dodatkowo, oprócz przywilejów, zwolnień i ułatwień zapewnionych pracownikom Organizacji, Dyrektor Generalny Agencji posiada immunitet w zakresie jurysdykcji dotyczącej dokumentów, w tym wypowiedzi słownych i pisemnych, w ramach wykonywania przez niego jego funkcji. Immunitet ten nie ma zastosowania w przypadku popełnienia wykroczenia w ruchu drogowym albo w przypadku wyrządzenia szkody przez pojazd należący do niego lub kierowany przez niego.
8. Zainteresowane rządy zobowiązane są podjąć wszystkie działania niezbędne do zapewnienia nierestrykcyjnego przesyłania wynagrodzeń netto pracowników.”.

Artykuł XIX

Do Konwencji dodaje się artykuł 23, który otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 23

Reprezentanci Umawiających się Stron, w czasie wykonywania swoich zadań i w trakcie podróży do i z miejsc posiedzeń, posiadają nietykalność wszystkich swoich oficjalnych świadectw i dokumentów.”.

Artykuł XX

Do Konwencji dodaje się nowy artykuł 24, który otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 24

Z powodu ich własnego systemu gwarancji społecznych, Organizacja, Dyrektor Generalny i pracownicy Organizacji zwolnieni są z wszelkich obowiązkowych składek na rzecz krajowych organów zabezpieczenia socjalnego, bez uszczerbku dla umów pomiędzy Organizacją a Umawiającymi się Stronami, istniejących od czasu wejścia w życie Protokołu otwartego do podpisu w Brukseli w 1981 r.”.

Artykuł XXI

Artykuł 26 Konwencji otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 26

1. a) Urządzenia Organizacji są nienaruszalne. Nieruchomości i majątek Organizacji zwolniony jest

not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned:

- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents.
6. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for in paragraph 5 (a) and (b) above.
7. In addition to the privileges, exemptions and facilities granted to the staff of the Organisation, the Director General of the Agency shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts, including words spoken and written, done by him in the exercise of his functions; this, immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.
8. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries. »

Article XIX

A new Article 23 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 23

Representatives of the Contracting Parties shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy inviolability for all their official papers and documents.»

Article XX

A new Article 24 shall be inserted in the Convention and shall read as follows:

«Article 24

By reason of its own social security scheme, the Organisation, the Director General and staff of the Organisation shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, without prejudice to arrangements between the Organisation and Contracting Parties existing at the entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.»

Article XXI

Article 26 of the Convention shall read as follows :

«Article 26

1. (a) The installations of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Or-

od jakiegokolwiek zajęcia, wywłaszczenia lub konfiskaty.

b) Archiwa Organizacji i wszystkie jej oficjalne świadectwa i dokumenty są nienaruszalne, gdziekolwiek by się znajdowały.

2. Nieruchomości i majątek Organizacji nie podlegają zajęciu ani egzekucji, z wyjątkiem egzekucji w wyniku wyroku sądowego. Jednakże urządzenia Organizacji nie podlegają zajęciu ani egzekucji.

3. Jednakże, w celu umożliwienia prowadzenia postępowania sądowego i zapewnienia wykonalności wyroków sądowych na ich odpowiednich obszarach, właściwe władze państwa, na którego terenie Organizacja ma swoją siedzibę, oraz państw, na których terenie zlokalizowane są urządzenia i archiwa Organizacji, udostępniają te urządzenia i archiwa, po powiadomieniu o tym Dyrektora Generalnego Agencji.”.

Artykuł XXII

Artykuł 22 Konwencji uchyla się.

Artykuł XXIII

Artykuł 23 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 28 i otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 28

W przypadku wykonywania przez Organizację zadań określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, Agencja zobowiązana jest do uwzględniania umów międzynarodowych i przepisów krajowych odnoszących się do dopuszczenia do lotu, przelotu i bezpieczeństwa lotu nad terytoriami Umawiających się Stron oraz podejmowania wszelkich działań niezbędnych do zastosowania tych umów i przepisów.”.

Artykuł XXIV

Artykuł 30 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 29 i otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 29

W przypadku wykonywania przez Organizację zadań określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, w celu umożliwienia Umawiającym się Stronom dokonania sprawdzenia, czy stosowane są umowy międzynarodowe i przepisy krajowe, Agencja jest zobowiązana do przekazywania Umawiającym się Stronom na ich żądanie wszystkich niezbędnych informacji dotyczących statku powietrznego, na którego temat posiada wiedzę wynikającą z wykonywania przez nią tych zadań.”.

Artykuł XXV

Artykuł 32 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 30.

organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation.

(b) The archives of the Organisation and all official papers and documents belonging to it shall be inviolable, wherever located.

1. The property and assets of the Organisation may not be seized, nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. Nevertheless, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories, the competent authorities of the State in which the Organisation has its headquarters and of other States in which installations and archives of the Organisation are located shall, after having informed the Director General of the Agency, have access to such installations and archives.»

Article XXII

Article 28 of the Convention shall be revoked.

Article XXIII

Article 29 of the Convention shall become Article 28 and shall read as follows

«Article 28

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), international agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of, the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency, which shall take all necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.»

Article XXIV

Article 30 of the Convention shall become Article 29 and shall read as follows:

«Article 29

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions, in order that the Contracting Parties may be able to verify that international agreements and national regulations are being applied.»

Article XXV

Article 32 of the Convention shall become Article 30.

Artykuł XXVI

Artykuł 33 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 31.

Artykuł XXVII

Artykuł 34 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 32, zaś ustęp 3 tego artykułu otrzymuje brzmienie:

„3. Postanowienia artykułu 1, artykułu 11, artykułu 19 i artykułu 20 załączonego statutu nie mogą być jednakże zmienione przez Komisję.”.

Artykuł XXVIII

Artykuł 35 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 33 i otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 33

W przypadku stanu zagrożenia lub wojny postanowienia niniejszej Konwencji nie wpływają na swobodę działania zaangażowanych Umawiających się Stron.”.

Artykuł XXIX

Artykuł 36 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 34.

Artykuł XXX

Artykuł 38 Konwencji uchyla się.

Artykuł XXXI

Artykuł 39 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 35; ustęp 1 i 2 tego artykułu otrzymują brzmienie:

„1. Ważność niniejszej Konwencji, zmienionej Protokołem otwartym do podpisu w Brukseli w 1981 r., zostaje przedłużona na dwadzieścia lat od daty wejścia w życie tego Protokołu.

2. Okres, o którym mowa w ustępie 1, zostanie automatycznie przedłużony na pięć lat, chyba że Umawiająca się Strona w ciągu ostatnich dwóch lat przed upływem bieżącego okresu, w drodze pisemnej notyfikacji rządowi Królestwa Belgii, wyrazi swój zamiar wypowiedzenia Konwencji. Rząd Królestwa Belgii notyfikuje rządowi innych państw, będących członkami Konwencji, o otrzymaniu takiej notyfikacji.”.

Artykuł XXXII

Artykuł 40 Konwencji uchyla się.

Artykuł XXXIII

Artykuł 41 Konwencji zostaje oznaczony jako artykuł 36; ustęp 1 i 4 tego artykułu otrzymuje brzmienie:

Article XXVI

Article 33 of the Convention shall become Article 31.

Article XXVII

Article 34 of the Convention shall become Article 32; paragraph 3 thereof shall be replaced by the following :

«3. The provisions of Articles 1, 11, 19 and 20 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification by the Commission.»

Article XXVIII

Article 35 of the Convention shall become Article 33 and shall read as follows:

«Article 33

In the event of a state of emergency or war, the provisions of the present Convention shall not affect the freedom of action of the Contracting Parties involved.»

Article XXIX

Article 36 of the Convention shall become Article 34.

Article XXX

Article 38 of the Convention shall be revoked.

Article XXXI

Article 39 of the Convention shall become Article 35; paragraphs 1 and 2 thereof shall be replaced by the following:

«1. The validity of the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, shall be extended for a period of twenty years from the date of entry into force of the said Protocol.

2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, unless a Contracting Party has, by written notice given to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention to terminate the Convention. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Convention of such notice.»

Article XXXII

Article 40 of the Convention shall be revoked.

Article XXXIII

Article 41 of the Convention shall become Article 36, paragraphs 1 and 4 thereof shall be replaced by the following:

- „1. Przystąpienie do niniejszej Konwencji, zmienionej Protokołem otwartym do podpisu w Brukseli w 1981 r., przez państwo niebędące sygnatariuszem wymienionego protokołu, uzależnione jest:
- od zgody Komisji wyrażonej w drodze jednomyślnego głosowania, i
 - od państwa deponującego w tym samym czasie dokument przystąpienia do Umowy wielostronnej w sprawie opłat trasowych, otwartej do podpisu w Brukseli w 1981 r.
4. Przystąpienie nabiera mocy pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu złożenia na przechowanie dokumentu przystąpienia.”.

Artykuł XXXIV

Artykuł 42 Konwencji zostaje uchylony.

Artykuł XXXV

Załącznik nr 1 do Konwencji, zawierający statut Agencji, zostaje zastąpiony przez załącznik nr 1 do niniejszego protokołu.

Artykuł XXXVI

Załącznik nr 2 do Konwencji zostaje zastąpiony przez załącznik nr 2 do niniejszego protokołu i otrzymuje tytuł: „Rejony informacji powietrznej (artykuł 3 Konwencji)”.

Artykuł XXXVII

Protokół podpisania Konwencji uchyla się.

Artykuł XXXVIII

Wprowadza się następujące zmiany w Protokole dodatkowym do Konwencji, podpisanym w Brukseli dnia 6 lipca 1970 r., zmienionym przez Protokół podpisany w Brukseli dnia 21 listopada 1978 r.:

- Odnosniki do artykułów 21 i 22 Konwencji i ustępu 1 artykułu 22 Konwencji zawarte w artykule 1 ustępu 1 Protokołu z 1970 r. zostają zastąpione odnośnikami do artykułów 19 i 20 Konwencji zmienionej Protokołem otwartym do podpisu w Brukseli w 1981 r. i do ustępu 1 artykułu 20 Konwencji zmienionej przez wspomniany protokół.
- W celu zastosowania artykułu 2 protokołu z 1978 r., odnośnik do artykułu 14 statutu Agencji zawarty w artykule 3 ustępu 1 Protokołu z 1970 r. zostaje zastąpiony przez odnośnik do artykułu 12 statutu Agencji zawartego w załączniku nr 1 do Konwencji zmienionej przez Protokół otwarty do podpisu w Brukseli w 1981 r.
- Odnosnik do artykułu 33 Konwencji zawarty w artykule 5 Protokołu z 1970 r. zostaje zastąpiony przez odnośnik do artykułu 31 Konwencji zmienionej przez Protokół otwarty do podpisu w Brukseli w 1981 r.

«1. The accession to the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, of any State not signatory to the said Protocol shall be subject:

- to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote, and
- to the State depositing at the same time an instrument of accession to the Multilateral Agreement relating to Route Charges opened for signature at Brussels in 1981.

4. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.»

Article XXXIV

Article 42 of the Convention shall be revoked.

Article XXXV

Annex I to the Convention, incorporating the Statute of the Agency, shall be replaced by Annex 1 to the present Protocol.

Article XXXVI

Annex II to the Convention shall be replaced by Annex 2 to the present Protocol, entitled « Flight Information Regions (Article 3 of the Convention)».

Article XXXVII

The Protocol of Signature of the Convention shall be revoked.

Article XXXVIII

The following amendments shall be made to the Additional Protocol to the Convention signed at Brussels on 6 July 1970, as amended by the Protocol signed at Brussels on 21 November 1978 :

- The references to Articles 21 and 22 of the Convention and to paragraph 1 of Article 22 of the Convention in Article 1.1 of the 1970 Protocol are replaced by references to Articles 19 and 20 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, and to paragraph 1 of Article 20 of the Convention as amended by the said Protocol.
- For the purposes of applying Article 2 of the 1978 Protocol, the reference to Article 14 of the Statute of the Agency in Article 3.1 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 12 of the Statute of the Agency set out in Annex 1 to the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.
- The reference to Article 33 of the Convention in Article 5 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 31 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

4. Odnośnik do artykułu 41 Konwencji zawarty w artykule 8 ustęp 1 i 2 Protokołu z 1970 r. zostaje zastąpiony przez odnośnik do artykułu 36 Konwencji zmienionej przez Protokół otwarty do podpisu w Brukseli w 1981 r.

Artykuł XXXIX

Postanowienia przejściowe regulujące sprawę przejścia od porozumień funkcjonujących na mocy Konwencji do porozumień funkcjonujących na mocy Konwencji zmienionej niniejszym protokołem zawarte są w załączniku nr 3 do niniejszego protokołu.

Artykuł XL

1. Niniejszy protokół otwarty jest do podpisu przez wszystkie państwa strony Konwencji do dnia 28 lutego 1981 r. Ponadto jest on również otwarty do podpisu, przed datą jego wejścia w życie, przez każde inne państwo zaproszone do wzięcia udziału w konferencji dyplomatycznej, na której protokół ten został przyjęty, i każde inne państwo, uprawnione do złożenia podpisu w wyniku wyrażonej jednomyślnie zgody stałej Komisji.

2. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacji składa się na przechowanie rządowi Królestwa Belgii.

3. Niniejszy protokół wchodzi w życie w dniu 1 marca 1983 r., pod warunkiem że wszystkie państwa strony Konwencji ratyfikują go przed tą datą. W przeciwnym razie wchodzi on w życie albo dnia 1 lipca, albo dnia 1 stycznia danego roku, następującego po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego, w zależności od tego, czy był on złożony w czasie pierwszych czy drugich sześciu miesięcy roku.

4. W stosunku do państwa sygnatariusza niniejszego protokołu, niebędącego stroną Konwencji, którego dokument ratyfikacji został złożony po dacie wejścia w życie niniejszego protokołu, protokół wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dacie złożenia dokumentu ratyfikacji.

5. Państwo sygnatariusz niniejszego protokołu, niebędące stroną Konwencji, poprzez ratyfikację protokołu staje się również stroną Konwencji zmienionej przez protokół.

6. Rząd Królestwa Belgii notyfikuje rządowi innych państw stron Konwencji i rządowi każdego państwa sygnatariusza niniejszego protokołu o każdym podpisie, złożeniu dokumentu ratyfikacji i dacie wejścia w życie niniejszego protokołu stosownie do postanowień ustępów 3 i 4.

Artykuł XLI

Ratyfikacja niniejszego protokołu oznacza jednocześnie ratyfikację Umowy wielostronnej w sprawie opłat trasowych, otwartej do podpisu w 1981 r.

4. The reference to Article 41 of the Convention in Article 8.1 and 2 of the 1970 Protocol is replaced by a reference to Article 36 of the Convention as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

Article XXXIX

The transitional provisions covering transfer from the arrangements existing under the Convention to the arrangements under the Convention as amended by the present Protocol are set out in Annex 3 to the present Protocol.

Article XL

1. The present Protocol shall be open to signature by all States parties to the Convention until 28 February 1981. It shall also be open to signature, prior to the date of its entry into force, by any other State invited to the diplomatic conference at which it is adopted, and any other State granted the right of signature by unanimous agreement of the Permanent Commission.

2. The present Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. The present Protocol shall enter into force on 1 March 1983, provided that all the States parties to the Convention have ratified it by that date. If not, it shall enter into force on either 1 July or 1 January following the deposit of the last instrument of ratification, according to whether it was deposited during the first or the second six months of the year.

4. In the case of any State signatory to the present Protocol which is not party to the Convention and whose instrument of ratification is deposited after the date of entry into force of the present Protocol, the Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instrument of ratification is deposited.

5. Any State signatory to the present Protocol which is not party to the Convention shall, on ratification of the Protocol, also become a party to the Convention as amended by the Protocol.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Convention and the Government of any State signatory to the present Protocol of any signature, the deposit of any instrument of ratification and the dates of entry into force of the present Protocol in accordance with paragraphs 3 and 4 above.

Article XLI

Ratification of the present Protocol shall be deemed to constitute ratification of the Multilateral Agreement relating to Route Charges opened for signature in 1981.

Artykuł XLII

Konwencja i niniejszy protokół tworzą jeden dokument pod nazwą „Międzynarodowa konwencja o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL zmieniona w Brukseli w 1981 r.”.

Artykuł XLIII

Rząd Królestwa Belgii spowoduje zarejestrowanie niniejszego protokołu w Sekretariacie Generalnym Narodów Zjednoczonych, na podstawie artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych, i w Radzie Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego, na podstawie artykułu 83 Konwencji o międzynarodowym lotnictwie cywilnym podpisanej w Chicago dnia 7 grudnia 1944 r.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, po przedstawieniu swoich pełnomocnictw uznanych za właściwe i prawidłowo sporządzone, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Brukseli dnia 12 lutego 1981 r. w językach niemieckim, angielskim, francuskim, holenderskim i portugalskim; jeden tekst oryginalny zostanie złożony na przechowanie w archiwach Rządu Królestwa Belgii, który przekaże jego uwierzytelnione kopie rządowi innych państw sygnatariuszy. W przypadku rozbieżności tekst w języku francuskim jest rozstrzygający.

Załącznik nr 1

STATUT AGENCJI

Artykuł 1

Działalność Agencji, ustanowionej na podstawie artykułu 1, reguluje niniejszy statut.

Artykuł 2

1. Agencja jest organem odpowiedzialnym za wykonanie zadań powierzonych jej przez Konwencję lub przez Komisję.

2. W zakresie zapewnienia służb w żegludze powietrznej zadania Agencji są następujące:

- a) zapobieganie zderzeniom statków powietrznych,
- b) zapewnianie uporządkowanego i szybkiego przepływu ruchu lotniczego,
- c) doradzanie i udzielanie informacji w celu zapewnienia bezpiecznego i sprawnego kierowania lotami,
- d) powiadamianie właściwych organizacji o statku powietrznym potrzebującym pomocy służb poszukiwawczo-ratowniczych i udzielanie tym organizacjom niezbędnej pomocy.

3. Agencja posiada prawo do instalowania urządzeń niezbędnych do wykonywania przez nią jej zadań i zapewnienia ich prawidłowego funkcjonowania.

Article XLII

The Convention and the present Protocol shall constitute a single instrument, which shall be designated the «EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation as amended at Brussels in 1981».

Article XLIII

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause the present Protocol to be registered with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels, this 12th day of February 1981, in the German, English, French, Dutch and Portuguese languages, in a single original, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

Annex I

STATUTE OF THE AGENCY

Article 1

The Agency established by Article 1 of the Convention shall be governed by the present Statute.

Article 2

1. The Agency shall be the organ responsible for the performance of the tasks entrusted to it by the Convention or by the Commission.

2. When the Agency provides air navigation services, its objective shall be :

- (a) to prevent collisions between aircraft;
- (b) to ensure the orderly and rapid flow of air traffic;
- (c) to provide advice and information conducive to the safe and efficient conduct of flights;
- (d) to notify appropriate organisations regarding aircraft in need of search and rescue aid, and assist such organisations as required.

3. The Agency shall install the necessary facilities for the performance of its tasks and shall ensure their satisfactory operation.

4. Agencja ściśle współpracuje z władzami wojskowymi w celu jak najskuteczniejszego i najekonomiczniejszego spełnienia wymogów ruchu lotniczego i specjalnych wymagań lotnictwa wojskowego.

5. W celu wykonania swoich zadań zgodnie z warunkami określonymi w artykule 7 ustęp 2, Agencja, między innymi, może budować oraz użytkować urządzenia i budynki potrzebne jej do funkcjonowania, a w szczególności ośrodki poszukiwawczo-rozwojowe ruchu lotniczego, ośrodki zarządzania ruchem lotniczym, szkoły przeznaczone dla specjalistycznego i zaawansowanego szkolenia pracowników służb ruchu lotniczego. Jednakże, o ile jest to możliwe, w celu uniknięcia zbędnego działania powinna ona wykorzystywać krajowe służby techniczne i istniejące krajowe urządzenia.

Artykuł 3

Stosownie do uprawnień przyznanych Komisji, Agencja jest administrowana przez Komitet Zarządzający, zwany dalej „Komitetem”, i przez Dyrektora Generalnego.

Artykuł 4

1. Komitet składa się z przedstawicieli każdej Umawiającej się Strony, która w szczególności ze względu na potrzebę reprezentowania zarówno interesów lotnictwa cywilnego, jak i wojskowego, ma prawo do wyznaczenia kilku swoich przedstawicieli. Tylko jeden z tych przedstawicieli ma prawo głosowania i powinien nim być wysokiej rangi urzędnik w swoim kraju, odpowiedzialny za sprawy żeglugi powietrznej. Każdy przedstawiciel powinien wskazać osobę, która będzie go w sposób ważny reprezentowała w przypadku nieobecności.

2. Dla celów określonych w artykule 2 ustęp 1 punkt I Konwencji Komitet powinien być rozszerzony o udział przedstawicieli państw nieczłonkowskich, będących stronami Wielostronnej umowy w sprawie opłat trasowych. Rozszerzony Komitet będzie podejmował decyzje zgodnie z postanowieniami tej umowy.

3. Jeżeli rozszerzenie składu Komitetu następuje na podstawie innych umów zawartych przez Organizację z państwem nieczłonkowskim zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 Konwencji, w szczególności ze względu na zarządzanie ruchem lotniczym, Komitet podejmuje decyzje zgodnie z postanowieniami tych umów.

Artykuł 5

1. Na potrzeby głosowania w Komisji quorum stanowią uprawnieni do głosowania przedstawiciele wszystkich Umawiających się Stron z wyjątkiem jednej.

2. Przy braku quorum debata zostaje przełożona na późniejszy termin, nie wcześniejszy jednak aniżeli

4. To that end, the Agency shall work in close collaboration with the military authorities in order to meet as efficiently and economically as possible the requirements of air traffic and the special requirements of military aviation.

5. For the accomplishment of its task on the conditions laid down in Article 7.2 below, the Agency may, among other things, construct and operate the buildings and installations it requires, in particular air traffic research and experimental centres, air traffic flow management centres, and schools for the advanced and specialised training of personnel of air navigation services. However, it shall call upon national technical services and make use of existing national installations whenever this is possible, in order to avoid any duplication.

Article 3

Subject to the powers conferred upon the Commission, the Agency shall be administered by a Committee of Management, hereinafter called «the Committee», and by a Director General.

Article 4

1. The Committee shall be composed of representatives of each of the Contracting Parties, which may appoint several representatives in order to allow in particular the representation of the interests of both civil aviation and national defence. Only one of the representatives shall have the power to vote and he shall be a highly placed official exercising in his country responsibilities in matters of air navigation. Each representative shall have an alternate who shall validly represent him if he is unable to be present.

2. For the purposes of Article 2.1 (I) of the Convention, the Committee shall be enlarged to include representatives of non-member States which are parties to the Multilateral Agreement relating to Route Charges. The Committee thus enlarged shall take decisions in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. Where provision to that effect is made in the other agreements concluded by the Organisation with non-member States in accordance with Article 2.1 of the Convention, in particular for air traffic flow management, the Committee shall be enlarged and shall take decisions in accordance with the provisions of those agreements.

Article 5

1. For meetings of the Committee a quorum shall consist of the representatives, entitled to vote, of all but one of the Contracting Parties.

2. If the quorum is not attained, the deliberations shall be deferred until a meeting to be convened for

dziesięć dni po poprzednim posiedzeniu; w tym przypadku quorum stanowi co najmniej połowa liczby przedstawicieli uprawnionych do głosowania.

Artykuł 6

1. Komitet sam ustanawia regulamin swojego działania, łącznie w wyboem przewodniczącego i wiceprzewodniczącego i wyznaczeniem sekretarza.

2. Regulamin, o którym mowa w ustępie 1, zawiera postanowienia dotyczące niezdolności do pełnienia obowiązków. Protokoły z posiedzeń rozsyłane są listownie, zaś w pilnych przypadkach telegraficznie, i zawierają one porządek dzienny posiedzenia.

3. Regulamin podlega zatwierdzeniu przez Komisję.

Artykuł 7

1. Komitet podejmuje decyzje w sprawach organizacyjnych Agencji z uwzględnieniem propozycji zgłoszonych przez Dyrektora Generalnego.

2. Komitet przedkłada Komisji do zatwierdzenia decyzję w sprawie kroków, jakie zamierza podjąć zgodnie z artykułem 2 ustęp 5.

Artykuł 8

Każdego roku Komitet składa Komisji sprawozdanie z działalności i finansowej sytuacji Organizacji.

Artykuł 9

1. Na żądanie Komisji Komitet opracowuje kilkuletnie programy inwestycyjne i plany pracy. Programy i plany podlegają zatwierdzeniu przez Komisję.

2. Komitet powinien, w szczególności, zgodnie z postanowieniami Konwencji przedstawić Komisji do zatwierdzenia:

- a) sporządzone programy zadań określonych w artykule 2 ustęp 1 litera a, e, f oraz j Konwencji,
- b) sformułowane wspólne zadania długoterminowe określone w artykule 2 ustęp 1 litera b Konwencji,
- c) programy badań poszukiwawczych i rozwojowych określonych w artykule 2 ustęp 1 litera g Konwencji,
- d) opracowane wspólne plany średniookresowe określone w artykule 2 ustęp 1 litera c Konwencji i sformułowaną wspólną politykę w zakresie systemów naziemnych i napowietrznych systemów oraz szkolenia pracowników zgodnie z ustępem 1 litera d artykułu 2 Konwencji,

a later date not earlier than ten days after the preceding meeting; at that meeting a quorum shall consist of at least half the number of representatives entitled to vote.

Article 6

1. The Committee shall establish its rules of procedure, including rules governing the election of a President and Vice-President and the appointment of a Secretary.

2. Those rules shall include provisions relating to disqualifications. Furthermore, they shall prescribe that notices convening meetings shall be sent by letter or, in case of urgency, by telegram, and shall include the agenda.

3. The rules shall be subject to the approval of the Commission.

Article 7

1. The Committee shall make decisions on the organisation of the Agency in respect of which proposals shall be submitted to it by the Director General.

2. It shall, however, submit for the approval of the Commission measures to be taken in pursuance of Article 2.5 above.

Article 8

Every year the Committee shall report to the Commission on the activities and financial position of the Organisation.

Article 9

1. At the request of the Commission, the Committee shall prepare investment and work programmes extending over several years. The programmes shall be subject to the approval of the Commission.

2. In particular, the Committee shall, for submission for approval by the Commission in accordance with the provisions of the Convention:

- (a) draw up a programme of tasks provided for in Article 2.1 (a), (e), (f) and (j) of the Convention;
- (b) formulate the long-term common objectives provided for in Article 2.1 (b) of the Convention;
- (c) study the research and development programmes provided for in Article 2.1 (g) of the Convention;
- (d) draw up the medium-term common plans provided for in Article 2.1 (c) of the Convention and formulate the common policies in respect of ground and airborne systems and personnel training provided for in paragraph 1 (d) of the said article;

- e) umowy zawarte zgodnie z artykułem 2 Konwencji,
- f) przygotowanie badań określonych w artykule 2 ustęp 1 litera h oraz i Konwencji.

3. Z zachowaniem uprawnień przyznanych Komisji zgodnie z artykułem 11 ustęp 3 Konwencji, Komitet podejmuje decyzję o rozpoczęciu negocjacji z prawem wglądu do postanowień umów, o których mowa w artykule 2 Konwencji, i zatwierdza, o ile jest taka potrzeba, negocjowane umowy.

Artykuł 10

Komitet opracowuje i przedstawia Komisji do zatwierdzenia:

- postanowienia dotyczące oferentów, umów najmu/dzierżawy dla zapewnienia towarów i usług na rzecz Organizacji i warunków tych umów,
- ogólne warunki umów w zakresie świadczenia usług przez Organizację.

Artykuł 11

Komitet opracowuje i przedkłada Komisji do zatwierdzenia przepisy finansowe, które określają, w szczególności, zasady rachunkowości odnoszące się do przychodów i wydatków, warunki płacenia składek przez poszczególne kraje i warunki, na których Organizacja może zaciągać pożyczki.

Artykuł 12

1. Komitet opracowuje i przedstawia Komisji do zatwierdzenia regulamin pracy Agencji, który:

- zawiera, w szczególności, postanowienia odnoszące się do narodowości personelu, siatki płac, rent/emerytur, niezdolności do zatrudnienia, tajemnicy służbowej i ciągłości służby,
- określa te stanowiska, które nie mogą być łączone z innymi stanowiskami bez zgody Dyrektora Generalnego.

2. Trybunał Administracyjny Międzynarodowej Organizacji Pracy posiada wyłączną jurysdykcję w sporach pomiędzy Organizacją a personelem Agencji, z wyłączeniem jurysdykcji wszystkich innych sądów i trybunałów, krajowych oraz międzynarodowych.

Artykuł 13

1. Agencja jest uprawniona do bezpośredniego zatrudniania pracowników, jeżeli tylko Umawiające się Strony nie posiadają pracowników odpowiednio wykwalifikowanych do pracy na jej rzecz. Agencja może uzgodnić z państwami, niebędącymi członkami Organizacji, zatrudnienie wykwalifikowanych pracowni-

(e) adopt the agreements provided for in Article 2 of the Convention;

(f) arrange for the studies provided for in Article 2.1 (h) and (i) of the Convention.

2. Within the limits of any delegation by the Commission pursuant to Article 11.3 of the Convention, the Committee shall take the decision to open negotiations with a view to conclusion of the agreements referred to in Article 2 of the Convention and shall approve, where appropriate, the agreements negotiated.

Article 10

The Committee shall draw up, and submit for the Commission's approval:

- regulations relating to tenders, the letting of contracts for the supply of goods and services to the Organisation and the conditions governing such contracts;
- the general conditions of contract for the supply of services by the Organisation.

Article 11

The Committee shall draw up and submit for the Commission's approval the Financial Regulations, which shall determine, in particular, the accounting procedures to be followed in respect of income and expenditure, the conditions governing payment of national contributions and the terms on which loans may be raised by the Organisation.

Article 12

1. The Committee shall draw up and submit for the Commission's approval the Agency's Staff Regulations:

- they shall include, in particular, provisions relating to the nationality of personnel, salary scales, pensions, disqualifications for office, professional secrecy and continuity of the service;
- they shall specify those posts which may not be held in plurality with any other post without the special authorisation of the Director General.

2. The Administrative Tribunal of the International Labour Organisation shall have sole jurisdiction in disputes between the Organisation and the personnel of the Agency, to the exclusion of the jurisdiction of all other courts and tribunals, national or international.

Article 13

1. The Agency shall be empowered to recruit personnel directly only if the Contracting Parties are unable to make qualified personnel available to it. However, the Agency may agree with States which are not members of the Organisation to permit the employment of qualified personnel from such States in con-

ków z takiego państwa w nawiązaniu do realizacji umów, o których mowa w artykule 5 ustęp 2 i 3 Konwencji.

2. Pracownicy zatrudnieni w krajowych jednostkach administracyjnych w okresie zatrudnienia w Agencji podlegają regulaminowi pracy Agencji.

3. Pracownicy krajowych jednostek administracyjnych mogą zawsze powrócić do pracy w tej administracji i nie będzie to uważane za środek dyscyplinarny.

Artykuł 14

1. Decyzje podejmowane są przez Komitet większością głosów ważonych.

2. Większość głosów ważonych oznacza więcej niż połowę oddanych głosów w następującym rozumieniu:

- głosy te są ważne zgodnie z artykułem 8 Konwencji,
- głosy te reprezentują większość głosujących Umawiających się Państw.

3. Jeżeli w czasie głosowania taka sama liczba głosów będzie za i przeciw, przewodniczący decyduje albo o ponownym głosowaniu podczas tego samego posiedzenia, albo wpisuje je do porządku dziennego następnego posiedzenia, wyznaczając datę posiedzenia. W przypadku równowagi głosów podczas następnego posiedzenia rozstrzyga głos przewodniczącego.

Artykuł 15

1. Dyrektor Generalny jest wyznaczany na pięcioletnią kadencję przez Komitet w drodze głosowania przeprowadzonego zgodnie z artykułem 14 ustęp 2, przy czym większość obliczona zgodnie z tym ustępem nie może być mniejsza aniżeli 70 % oddanych głosów ważonych. Kadencja może być ponowiona w ten sam sposób.

2. Dyrektor Generalny reprezentuje Organizację w postępowaniach sądowych i wszystkich sprawach cywilnych.

3. Zgodnie z ogólną polityką ustanowioną przez Komitet i Komisję Dyrektor Generalny:

- a) odpowiedzialny jest za sprawne funkcjonowanie Agencji,
- b) może wyznaczać pracowników i określać czas ich służby zgodnie z regulaminem pracy,

nection with the implementation of the agreements referred to in Article 5.2 and 3 of the Convention.

2. Personnel provided by a national administration shall be subject, throughout the period of their employment by the Agency, to the Agency's Staff Regulations, without prejudice to the retention of those career benefits which are guaranteed by national regulations.

3. Staff provided by a national administration may always be returned to that administration without the return being regarded as a disciplinary measure.

Article 14

1. Decisions shall be taken by the Committee by a weighted majority vote.

2. A weighted majority shall mean more than half the votes cast, it being understood that :

- those votes are weighted in accordance with Article 8 of the Convention;
- those votes represent a majority of the Contracting Parties voting.

3. Should an equal number of votes be cast for and against the proposal, the President shall decide either to take a second vote during the same meeting, or to include the proposal in the agenda of a further meeting for which he shall fix the date. Should an equal number of votes again be cast during the further meeting, the President shall have a casting vote.

Article 15

1. The Director General shall be appointed for a term of office of five years by the Committee by a vote taken in accordance with Article 14.2, provided that the majority calculated in accordance with the aforesaid paragraph 2 is not less than 70 % of the weighted votes cast. His term of office may be renewed in the same manner.

2. The Director General shall represent the Organisation in legal proceedings and for all civil purposes.

3. Furthermore, in conformity with the general policy established by the Committee and the Commission, the Director General :

- (a) shall be responsible for the efficient functioning of the Agency;
- (b) may appoint the staff and may terminate their services in accordance with the Staff Regulations;

- c) może zaciągać pożyczki na okres nieprzekraczający roku zgodnie z przepisami finansowymi i w granicach limitów ustalonych w tym celu przez Komisję,
- d) może zawierać umowy zarówno w zakresie zaopatrzenia Organizacji w towary i usługi, jak i sprzedaży towarów i usług przez Organizację zgodnie z przepisami, o których mowa w artykule 10, i w granicach limitów ustalonych w tym celu przez Komisję.

4. Dyrektor Generalny może wykonywać zadania, o których mowa w tym artykule, bez wcześniejszego powiadomienia o tym Komisji, ale we wszystkich sprawach informuje Komitet o krokach podjętych w czasie realizacji przysługujących mu uprawnień.

5. Komitet określa warunki wyznaczania zastępcy Dyrektora Generalnego do pełnienia jego obowiązków.

Artykuł 16

1. Preliminarz wszystkich przychodów i wydatków Agencji opracowuje się na każdy rok obrachunkowy.

2. W budżecie przychody i wydatki powinny być zrównoważone. Przychody i wydatki Agencji dotyczące ośrodków poszukiwawczo-rozwojowych, szkół i innych instytucji, o których mowa w artykule 2 ustęp 5, powinny być szczegółowo wykazane w specjalnym sprawozdaniu.

3. Przepisy finansowe przyjęte zgodnie z artykułem 11 będą przewidywały oszacowanie, stosowanie i kontrolę wpływów i wydatków Agencji, podlegających przepisom niniejszego statutu.

Artykuł 17

1. Rok obrachunkowy rozpoczyna się dnia 1 stycznia danego roku i kończy 31 grudnia tego roku.

2. Preliminarz na każdy rok obrachunkowy Komitet powinien przedkładać Komisji nie później niż do dnia 31 października każdego roku.

Artykuł 18

Komitet przedkłada Komisji do zatwierdzenia propozycje dotyczące tworzenia budżetu i stosowanych jednostek obrachunkowych.

Artykuł 19

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2, roczna składka każdej Umawiającej się Strony obliczana jest na każdy rok obrachunkowy przy zastosowaniu następującej formuły:

- a) wstępne 30 % składki obliczane jest proporcjonalnie do wartości dochodu narodowego brutto Umawiającej się Strony, zdefiniowanego w ustępie 3,

(c) may borrow money for a term not exceeding one year in accordance with the Financial Regulations and within the limits determined for that purpose by the Commission;

(d) may enter into contracts both for the supply of goods and services to the Organisation and the sale of goods and services by the Organisation in accordance with the Regulations referred to in Article 10 and within the limits determined for those purposes by the Commission.

4. The Director General may discharge the aforesaid functions without prior reference to the Committee, but in all cases he shall 'keep the Committee informed of the measures taken in the exercise of the aforesaid powers.

5. The Committee shall determine the conditions under which a substitute for the Director General may be appointed should he be unable to perform his duties.

Article 16

1. Estimates of all receipts and expenditure of the Agency shall be prepared for each financial year.

2. The budget shall be balanced as between receipts and expenditure. Agency receipts and expenditure in respect of research and experimental centres, schools and any other institutions set up under Article 2.5 above shall be recorded in detail in a special statement.

3. Financial Regulations adopted pursuant to Article 11 above shall make provision for estimating, putting into effect and auditing the Agency's receipts and expenditures, subject to the provisions of the present Statute.

Article 17

1. The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December.

2. The estimates for each financial year shall be submitted by the Committee for the approval of the Commission not later than 31 October in each year.

Article 18

The Committee shall submit for approval by the Commission proposals concerning the format of the budget and the unit of account to be used.

Article 19

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 below, the annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:

- (a) an initial 30 % of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below;

b) uzupełniające 70 % składki obliczane jest proporcjonalnie do wartości podstawowych kosztów własnych urządzeń trasowych Umawiającej się Strony, zdefiniowanych w ustępie 4.

2. Od żadnej z Umawiających się Stron nie można żądać, w jakimkolwiek roku obrachunkowym, zapłaceniu składki przekraczającej 30 % ogólnej sumy składek Umawiających się Stron. Jeżeli składka jakiegokolwiek Umawiającej się Strony wyliczona zgodnie z ustępem 1 przekracza 30 %, to nadwyżka ta zostanie rozdzielona pomiędzy inne Umawiające się Strony zgodnie z zasadami określonymi w tym ustępie.

3. Dochód narodowy brutto używany do obliczeń pochodzi ze statystyk Organizacji Współpracy Gospodarczej i Rozwoju — lub, w przypadku braku tych danych, od organizacji dającej równorzędne gwarancje i wyznaczonej decyzją Komisji — i ustalany jest poprzez wyliczenie średniej arytmetycznej z ostatnich trzech lat, za które te dane statystyczne są dostępne. Wartość produktu narodowego brutto jest wyliczana na podstawie współczynnika kosztów produkcji i cen bieżących wyrażonych w europejskich jednostkach obrachunkowych.

4. Podstawowe koszty własne użyte do obliczeń są to koszty podstawowe powstałe w czasie ostatniego roku poprzedzającego dany rok obrachunkowy.

Artykuł 20

1. Organizacja może zaciągać pożyczki na międzynarodowych rynkach finansowych Umawiających się Stron w celu zapewnienia Organizacji środków niezbędnych do wykonania jej zadań.

2. Organizacja może emitować pożyczki na finansowych rynkach Umawiających się Stron zgodnie z krajowymi przepisami prawnymi dotyczącymi pożyczek wewnętrznych lub, w przypadku braku takich przepisów, na podstawie umowy z Umawiającą się Stroną.

3. Procedurę zaciągania i emitowania pożyczek przez Organizację określają przepisy finansowe.

4. Każdy budżet określa maksymalną kwotę pożyczki, jaką Organizacja może zaciągnąć w czasie roku objętego tym budżetem.

5. W sprawach objętych postanowieniami niniejszego artykułu Organizacja działa w porozumieniu z właściwymi władzami Umawiających się Stron lub z ich bankami emisyjnymi.

Artykuł 21

Jeżeli okoliczności tego wymagają, budżet może być zrewidowany w czasie roku obrachunkowego, zgodnie z wymaganiami ustalonymi dla jego przygotowania i zatwierdzenia.

(b) a further 70 % of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost-base of the Contracting Party, as defined in paragraph 4 below.

2. No Contracting Party shall be required to pay, in any given financial year, a contribution in excess of 30 % of the total amount of contributions from the Contracting Parties. Should the contribution of any one Contracting Party calculated in accordance with paragraph 1 above exceed 30 %, the excess shall be distributed among the other Contracting Parties according to the rules laid down in the aforesaid paragraph.

3. The Gross National Product to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development — or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission — by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in European Units of Account.

4. The route facility cost-base to be used for the calculations shall be the cost-base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned.

Article 20

1. The Organisation may borrow on the international financial markets in order to obtain the necessary resources for the accomplishment of its tasks.

2. The Organisation may issue loans on the financial markets of a Contracting Party in accordance with national law relating to internal loans, or, in the absence of such law, with the agreement of the Contracting Party.

3. The Financial Regulations shall determine the procedures by which the Organisation raises and repays loans.

4. Each budget shall specify the maximum amount which the Organisation may borrow during the year covered by that budget.

5. In matters falling within the scope of the present article, the Organisation shall act in agreement with the competent authorities of the Contracting Parties or with their banks of issue.

Article 21

The budget may be revised during the financial year, if circumstances so require, in accordance with the requirements prescribed for its preparation and approval.

Artykuł 22

1. Rachunek wszystkich budżetowych przychodów i wydatków podlega corocznemu sprawdzeniu przez komisję rewizyjną składającą się z dwóch urzędników ekspertów należących do władz administracyjnych Umawiających się Stron. Urzędnicy ci, różnej narodowości, są wyznaczeni przez Komisję na wniosek Komitetu zgodnie z artykułem 6 ustęp 2 litera b Konwencji. Wydatki odnoszące się do komisji rewizyjnej pokrywa Organizacja.

2. Rewizję ksiąg, dokonywaną na podstawie rachunków i w razie potrzeby *in situ*, przeprowadza się w celu ustalenia regularności przychodów i wydatków oraz zweryfikowania, czy zarządzanie finansowe jest zadowalające. Komisja rewizyjna przedstawia raport Komisji po zakończeniu każdego roku obrachunkowego.

Artykuł 23

1. Administracyjna i techniczna kontrola służb Agencji jest przeprowadzana na żądanie Komisji, z własnej inicjatywy Agencji albo na żądanie Komitetu lub Dyrektora Generalnego.

2. Kontrola, o której mowa w ustępie 1, dokonywana jest przez urzędników władz administracyjnych Umawiających się Stron. Każda komisja kontrolna składa się co najmniej z dwóch osób różnej narodowości i powinna mieć w swoim składzie, o ile jest to możliwe, osobę, która już uczestniczyła we wcześniejszej kontroli.

Artykuł 24

Języki robocze Agencji określa Komitet.

Artykuł 25

Agencja wydaje publikacje niezbędne do jej funkcjonowania.

Artykuł 26

Komitet przedstawia Komisji do zatwierdzenia wszelkie zmiany statutu, które Komitet uzna za konieczne, zgodnie z postanowieniem artykułu 32 ustęp 3 Konwencji.

Załącznik nr 2

REJONY INFORMACJI POWIETRZNEJ
(artykuł 3 Konwencji)

Umawiające się Państwa

Republika Federalna Niemiec

Górny Rejon Informacji Powietrznej Hanower
Górny Rejon Informacji Powietrznej Nadrenia

Article 22

1. The accounts of all budgetary receipts and expenditure shall be examined annually by a control board consisting of two expert officials belonging to the administrations of the Contracting Parties. These officials, who shall have different nationalities, shall be appointed by the Commission on the proposal of the Committee in accordance with Article 6.2 (b) of the Convention. The expenditures relating to the control board shall be borne by the Organisation.

2. The audit, which shall be made from the vouchers and if necessary *in situ*, shall be designed to establish the regularity of the receipts and expenditures and to verify that the financial administration is satisfactory. The control board shall present a report to the Commission after the end of each financial year.

Article 23

1. Administrative or technical inspections of the services of the Agency may be carried out, if so required by the Commission, acting either on its own initiative or at the request of the Committee or Director General.

2. Such inspections shall be made by officers of the administrations of the Contracting Parties. Each inspection committee shall consist of at least two persons of different nationalities and shall include as far as possible a person who has taken part in a previous inspection.

Article 24

The Committee shall determine the working languages of the Agency.

Article 25

The Agency shall issue the publications necessary for its operation.

Article 26

The Committee shall submit for the approval of the Commission any modifications of the Statute which are considered to be necessary by the Committee, subject to the provisions of Article 32.3 of the Convention.

Annex 2

Flight Information Regions
(Article 3 of the Convention)

Contracting Parties

The Federal Republic of Germany

Hannover Upper Flight Information Region
Rhein Upper Flight Information Region

Rejon Informacji Powietrznej Brema
 Rejon Informacji Powietrznej Düsseldorf
 Rejon Informacji Powietrznej Frankfurt
 Rejon Informacji Powietrznej Monachium

Bremen Flight Information Region
 Düsseldorf Flight Information Region
 Frankfurt Flight Information Region
 München Flight Information Region

Królestwo Belgii — Wielkie Księstwo Luksemburga

Górny Rejon Informacji Powietrznej Bruksela
 Rejon Informacji Powietrznej Bruksela

The Kingdom of Belgium

The Grand Duchy of Luxembourg

Bruxelles Upper Flight Information Region
 Bruxelles Flight Information Region

Republika Francuska

Górny Rejon Informacji Powietrznej Francja
 Rejon Informacji Powietrznej Paryż
 Rejon Informacji Powietrznej Brest
 Rejon Informacji Powietrznej Bordeaux
 Rejon Informacji Powietrznej Marsylia

The French Republic

France Upper Flight Information Region
 Paris Flight Information Region
 Brest Flight Information Region
 Bordeaux Flight Information Region
 Marseille Flight Information Region

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej

Górny Rejon Informacji Powietrznej Szkocja
 Rejon Informacji Powietrznej Szkocja
 Górny Rejon Informacji Powietrznej Londyn
 Rejon Informacji Powietrznej Londyn

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Scottish Upper Flight Information Region
 Scottish Flight Information Region
 London Upper Flight Information Region
 London Flight Information Region

Irlandia

Górny Rejon Informacji Powietrznej Shannon
 Rejon Informacji Powietrznej Shannon

Ireland

Shannon Upper Flight Information Region
 Shannon Flight Information Region

Królestwo Niderlandów

Rejon Informacji Powietrznej Amsterdam

The Kingdom of the Netherlands

Amsterdam Flight Information Region

Republika Portugalii

Górny Rejon Informacji Powietrznej Lizbona
 Rejon Informacji Powietrznej Lizbona
 Rejon Informacji Powietrznej Santa Maria

The Portuguese Republic

Lisboa Upper Flight Information Region
 Lisboa Flight Information Region
 Santa Maria Flight Information Region

Załącznik 3

Annex 3

Przepisy przejściowe dotyczące przeniesienia ustaleń zawartych w Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r. na ustalenia zawarte w Konwencji zmienione niniejszym protokołem

Transitional provisions covering transfer from the arrangements existing under the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960 to the arrangements under the Convention as amended by the present Protocol

Artykuł 1

Article 1

Definicja

Definition

Dla celów zawartych w niniejszym załączniku:

For the purposes of the present Annex:

— „siedem krajów” oznacza Republikę Federalną Niemiec, Królestwo Belgii, Republikę Francuską, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Wielkie Księstwo Luksemburga i Królestwo Niderlandów,

— «seven States» means the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

— „cztery kraje” oznaczają Republikę Federalną Niemiec, Królestwo Belgii, Wielkie Księstwo Luksemburga i Królestwo Niderlandów,

— „okres przejściowy” oznacza okres od daty wejścia w życie niniejszego protokołu do tego czasu, kiedy Komisja, poprzez jednomyślne głosowanie siedmiu krajów na prośbę czterech krajów, wyraziła zgodę na przyszłe ustalenia dotyczące Centrum Maastricht i zdecydowała o ich wprowadzeniu.

Artykuł 2

Centrum Kontroli Maastricht

1. Następujące przepisy tego artykułu będą stosowane w trakcie okresu przejściowego.

2. a) Centrum Kontroli Maastricht, z całym jego personelem, pozostaje przedmiotem odpowiedzialności Organizacji, której własnością nadal pozostaje.

b) Wspomniane Centrum będzie kontynuowało zapewnianie usług w kontroli ruchu lotniczego w przestrzeni powietrznej powierzonej mu zgodnie z Konwencją z dnia 13 grudnia 1960 r. W wykonywaniu jego funkcji Organizacja będzie stosować przepisy paragrafów od 10 do 15 tego artykułu.

c) Koszty operacyjne wynikające z wykonywania ww. funkcji będą finansowane przez cztery kraje zgodnie z formułą podziału kosztów uzgodnioną między nimi.

3. Siedem krajów będzie uczestniczyć w kosztach inwestycji w odniesieniu do Centrum Maastricht zatwierdzonych przed wejściem w życie niniejszego protokołu w proporcji uwzględniającej wysokość ich produktu narodowego brutto, jak określono w artykule 19 ustęp 3 załącznika 1.

4. a) Wkład siedmiu krajów, w oparciu o ustęp 3, wykorzystany będzie tylko do finansowania takich nowych inwestycji w Maastricht, jakie są konieczne do utrzymania zakresu zaakceptowanych urządzeń i usług do daty wejścia w życie niniejszego protokołu lub do zachowania poziomu bezpieczeństwa.

b) Poprzez odstępianie od artykułu 7 Konwencji, decyzje dotyczące takich inwestycji powinny być podejmowane przez Komitet i Komisję większością głosów siedmiu państw, rozumie się, że:

— głosy są wazone zgodnie z poniższą tabelą,

— głosy reprezentują przynajmniej pięć z siedmiu krajów.

c) Tabela odnosząca się do powyższej litery b jest następująca:

— «four States» means the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

— «transitional period» means the period from the date of entry into force of the present Protocol until such time as the Commission, by a unanimous vote of the seven States on a proposal from the four States, has agreed on future arrangements for the Maastricht Centre and has decided to implement them.

Article 2

Maastricht Control Centre

1. The following provisions of this article shall apply during the transitional period.

2. (a) Maastricht Control Centre, including its staff, shall continue to be the responsibility of the Organisation, whose property it shall remain.

(b) The said Centre shall continue to provide air traffic control services in the airspace entrusted to it in pursuance of the Convention of 13 December 1960. In the exercise of its functions the Organisation shall apply the provisions of paragraphs 10 to 15 of this article.

c) The operating costs in respect of such functions shall be financed by the four States in accordance with a cost-sharing formula to be agreed between them.

3. The seven States shall contribute to the cost of investments in respect of the Maastricht Centre approved prior to the entry into force of the present Protocol in proportion to their respective Gross National Products as defined in Article 19.3 of Annex 1.

4. (a) The contributions of the seven States, on the basis referred to in paragraph 3, shall be used to finance only such new investments at Maastricht as are necessary to maintain the scale of the facilities and services approved up to the date of entry into force of the present Protocol or to preserve the level of safety.

(b) By derogation from Article 7 of the Convention, decisions on such investments shall be taken by the Committee and the Commission by a majority vote of the seven States, it being understood that:

— the votes are weighted in accordance with the table below,

— the votes represent at least five out of the seven States.

(c) The table referred to in sub-paragraph (b) above is as follows:

TABELA PRZYDZIAŁU (WAŻENIA) GŁOSÓW
PRODUKT NARODOWY BRUTTO
 według czynnika kosztu i cen bieżących
 w miliardach franków francuskich

	Liczba głosów
Mniej niż 10	1
Od 10 włącznie do 20 wyłącznie	2
Od 20 włącznie do 30 wyłącznie	3
Od 30 włącznie do $46\frac{2}{3}$ wyłącznie	4
Od $46\frac{2}{3}$ włącznie do $63\frac{1}{3}$ wyłącznie	5
Od $63\frac{1}{3}$ włącznie do 80 wyłącznie	6
Od 80 włącznie do 110 wyłącznie	7
Od 110 włącznie do 140 wyłącznie	8
Od 140 włącznie do 200 wyłącznie	9
Od 200 włącznie do 260 wyłącznie	10
Od 260 włącznie do 320 wyłącznie	11
Od 320 włącznie do 380 wyłącznie	12

i od tego momentu jeden dodatkowy głos na każdy dodatkowy wzrost lub ułamek produktu narodowego brutto w wysokości sześćdziesięciu miliardów franków francuskich.

5. Suma równoważna fakturom z opłat trasowych z uwzględnieniem rocznej amortyzacji i udziału w nakładach kapitałowych w Centrum Maastricht będzie płaćna przez cztery kraje zgodnie z formułą podziału kosztów uzgodnioną między nimi. Suma ta będzie podzielona między siedem państw proporcjonalnie do ich średnich składek do budżetu inwestycyjnego od 1974 r. do 1980 r., w przypadku inwestycji finansowanych przed 31 grudnia 1980 r., oraz do ich aktualnych składek, w przypadku inwestycji finansowanych po tej dacie.

6. a) Od daty wejścia w życie niniejszego protokołu, instalacje radarowe, stacji nadawczych i odbiorczych, które stanowią integralną część systemu Centrum Maastricht i które są wykorzystywane do zapewnienia usług ruchu lotniczego, staną się własnością państwa, na którego terenie się znajdują.

b) Wspomniane państwa zakupią ww. urządzenia według bieżącej obniżonej wartości. Wpływy ze sprzedaży będą rozdzielone między siedem krajów proporcjonalnie do ich średnich składek do budżetu inwestycyjnego w latach 1974—1980, w przypadku inwestycji finansowanych przed 31 grudnia 1980 r., oraz do ich aktualnych składek narodowych, w przypadku inwestycji finansowanych po tej dacie.

7. Instalacje, sprzęt i usługi techniczne, dostępne dla służb wojskowych Republiki Federalnej Niemiec zgodnie z Porozumieniem zawartym 3 października 1977 r. pomiędzy Rządem Republiki Federalnej Niemiec a EUROCONTROL dotyczącym rozmieszczenia Niemieckich Sił Powietrznych w EUROCONTROL Maastricht UAC, będą nadal dostępne.

8. Wydatki związane z kosztami inwestycyjnymi Centrum Maastricht, zapisane w budżecie Organizacji oraz ponoszone przez siedem krajów, będą przedstawione w specjalnym załączniku budżetowym.

WEIGHT TABLE
GROSS NATIONAL PRODUCT
 according to factor cost and current prices
 in thousands of millions of French francs

	Number of votes
Less than 10	1
From 10 inclusive to 20 exclusive	2
From 20 inclusive to 30 exclusive	3
From 30 inclusive to $46\frac{2}{3}$ exclusive	4
From $46\frac{2}{3}$ inclusive to $63\frac{1}{3}$ exclusive	5
From $63\frac{1}{3}$ inclusive to 80 exclusive	6
From 80 inclusive to 110 exclusive	7
From 110 inclusive to 140 exclusive	8
From 140 inclusive to 200 exclusive	9
From 200 inclusive to 260 exclusive	10
From 260 inclusive to 320 exclusive	11
From 320 inclusive to 380 exclusive	12

and thereafter one additional vote for each additional increase or fraction thereof of sixty thousand million French francs.

5. A sum equivalent to the receipts from route charges in respect of the amounts for annual amortisation and interest on the capital expenditure at the Maastricht Centre shall be payable by the four States in accordance with a cost-sharing formula to be agreed between them. This sum shall be redistributed to the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual contributions in the case of investments financed after that date.

6. (a) From the date of entry into force of the present Protocol, the radar installations and transmitting and receiving stations which form an integral part of the Maastricht Centre system and are used to provide air traffic services shall become the property of the States in which they are located.

b) The said States shall purchase the above-mentioned facilities at the then current written-down value. The proceeds of the sale shall be distributed among the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual national contributions in the case of investments financed after that date.

7. The installations, equipment and technical services made available to the military authorities of the Federal Republic of Germany, in accordance with the Agreement concluded on 3 November 1977 between the Government of the Federal Republic of Germany and EUROCONTROL relating to the collocation of the German Air Force at the EUROCONTROL Maastricht UAC, shall continue to be made available.

8. Expenditure in respect of investment costs of the Maastricht Centre which is entered in the Organisation's budget and is met by the seven States shall be set out in a special budgetary annex.

9. Wydatki związane z kosztami operacyjnymi oraz utrzymania Centrum Maastricht, zapisane w budżecie Organizacji oraz ponoszone przez cztery kraje, będą przedstawione w specjalnym załączniku budżetowym.

10. Umawiające się Strony powinny, w zakresie, w jakim są kompetentne, ze szczególnym uwzględnieniem rozmieszczenia częstotliwości radiowych, podjąć niezbędne środki, aby zapewnić, że Organizacja może dokonać wszystkich tych operacji, które zrealizują jej cel.

11. a) Dla wypełnienia jej zadań, Agencja zastosuje — w celu kontroli ruchu lotniczego — prawomocne regulacje na terytoriach Umawiających się Stron oraz w przestrzeni powietrznej, w odniesieniu do których służby ruchu lotniczego zostały upoważnione w umowach międzynarodowych, których są stronami.

b) W razie wystąpienia trudności w stosowaniu przepisów powyższej litery a, Agencja przedstawi sprawę Komisji, która udzieli zaleceń Umawiającym się Stronom z uwzględnieniem niezbędnych środków, które należy podjąć.

12. W celu wypełnienia jej zadań oraz w granicach przyznanej władzy nad służbami ruchu lotniczego, Agencja przekaże dowódcom statków powietrznych wszystkie niezbędne instrukcje. Dowódcy statków powietrznych będą zobowiązani do stosowania się do tych instrukcji, z wyjątkiem przypadków siły wyższej przewidzianych w przepisach odnoszących się do ustępu 11.

13. Naruszenia przepisów żeglugi powietrznej popełnione w przestrzeni powietrznej, w której nadzór nad usługami ruchu lotniczego powierzono Agencji, będą zarejestrowane w raportach sporządzanych przez urzędników specjalnie do tego upoważnionych przez Agencję, bez uszczerbku dla wynikających z prawa krajowego praw urzędników Umawiających się Stron do raportowania naruszeń tego samego typu. Raporty odnoszące się do powyższego będą posiadały taki sam skutek w sądach krajowych jak i te sporządzone przez urzędników krajowych uprawnionych do raportowania naruszeń tego samego rodzaju.

14. Umowy międzynarodowe oraz przepisy krajowe odnoszące się do wlotu do, przelotu nad i bezpieczeństwa terytorium Umawiających się Stron będą zobowiązywały Agencję, która może podjąć wszelkie niezbędne środki do zapewnienia stosowania tych umów i przepisów.

15. Aby Umawiające się Strony były zdolne do weryfikowania i stosowania przepisów krajowych i umów międzynarodowych, Agencja będzie zobowiązana do przekazania tym Umawiającym się Stronom, które o to poproszą, wszystkich niezbędnych informacji dotyczących statków powietrznych, o których funkcjonowaniu posiada wiedzę.

9. Expenditure in respect of the operating and maintenance costs of the Maastricht Centre which is entered in the Organisation's budget and is met by the four States shall be set out in a special budgetary annex.

10. The Contracting Parties shall, to the extent that they are competent to do so, and in particular in respect of the allocation of radio frequencies, take the necessary measures to ensure that the Organisation can accomplish all those operations which fulfil its purpose.

11. (a) For the accomplishment of its task, the Agency shall apply for the purpose of air traffic control the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the air traffic services have been entrusted to them under international agreements to which they are parties.

(b) In case of difficulty in applying the provisions of (a) above, the Agency shall bring the matter before the Commission which shall make recommendations to the Contracting Parties regarding the necessary measures to be taken.

12. For the accomplishment of its task and within the limits of the powers conferred on the air traffic services, the Agency shall give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in paragraph 11 above.

13. Infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the air traffic services have been entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

14. International agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of the territory of the Contracting Parties shall be binding on the Agency which shall take all the necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

15. In order that the Contracting Parties may be able to verify that national regulations and international agreements are being applied, the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all the necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions.

Artykuł 3

Centrum Kontroli Karlsruhe

Od daty wejścia w życie obecnego protokołu, Centrum Kontroli Karlsruhe staje się własnością Republiki Federalnej Niemiec, która zakupi Centrum po obniżonej bieżącej wartości. Wpływy ze sprzedaży będą rozdzielone między siedem krajów proporcjonalnie do ich średnich składek do budżetu inwestycyjnego w latach 1974—1980, w przypadku inwestycji finansowanych przed 31 grudnia 1980 r., i do ich aktualnych składek, w przypadku inwestycji finansowanych po tej dacie.

Artykuł 4

Urządzenia zlokalizowane w Irlandii

Z datą wejścia w życie niniejszego protokołu, Centrum Kontroli Shannon, instalacja radaru wtórnego Mount Gabriel i stacji radiowo-telefonicznych oraz instalacja radaru wtórnego Woodcock Hill staną się własnością Irlandii. Po czterech latach od tego momentu, wpływy z opłat trasowych analogiczne do kosztu uwzględniającego amortyzację tych urządzeń będą rozdzielone pomiędzy siedem krajów proporcjonalnie do ich średnich składek do budżetu inwestycyjnego w latach 1974—1980, w przypadku inwestycji finansowanych przed 31 grudnia 1980 r., oraz do ich aktualnych składek, w przypadku inwestycji finansowanych po tej dacie.

Artykuł 5

Pozostałe płatności

1. Jakiegokolwiek prawo do zwrotu, w myśl obowiązujących przepisów, z uwzględnieniem amortyzacji zatwierdzonych inwestycji pośrednich ustanie z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu.

2. Płatności wynikające z decyzji podjętych przez Organizację, przed wejściem w życie niniejszego protokołu, nadal będą skutkować w następstwie zasad ustanowionych tymi decyzjami i zostaną przedstawione w specjalnym załączniku budżetowym.

Artykuł 6

Przejściowe przepisy budżetowe

1. W ciągu trzech miesięcy, następujących po wejściu w życie niniejszego protokołu, budżet będzie opracowany i zatwierdzony przez Komisję.

2. Budżet ten będzie miał moc działającą wstecz od daty wejścia w życie niniejszego protokołu i kończącą się 31 grudnia tego bieżącego roku.

3. W okresie przygotowywania budżetu, w odniesieniu do ustępu 1 powyżej, Komisja może poprosić Umawiające się Strony o dokonanie wpłat stosownych zaliczek do funduszu kapitału obrotowego.

4. Zaliczki do kapitału obrotowego będą wyrównywane przez składki określone zgodnie z artykułem 19 załącznika 1 do niniejszego protokołu.

Article 3

Karlsruhe Control Centre

On the date of entry into force of the present Protocol, Karlsruhe Control Centre shall become the property of the Federal Republic of Germany, which shall purchase the Centre at the then current written-down value. The proceeds of the sale shall be distributed among the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual contributions in the case of investments financed after that date.

Article 4

Facilities located in Ireland

From the date of entry into force of the present Protocol, the Shannon Control Centre, the Mount Gabriel secondary radar installation and radio-telephony stations and the Woodcock Hill secondary radar installation shall become the property of Ireland. In the four years thereafter, route charge receipts corresponding to the cost allowed for amortisation of these facilities shall be distributed among the seven States in proportion to their average contributions to the Investment Budgets from 1974 to 1980 in the case of investments financed before 31 December 1980, and to their actual national contributions in the case of investments financed after that date.

Article 5

Residual payments

1. Any entitlement to reimbursement under existing provisions in respect of amortisation of approved indirect investments shall cease on the date of entry into force of the present Protocol.

2. The payments due pursuant to decisions taken by the Organisation prior to the entry into force of the present Protocol shall still be effected thereafter in accordance with the rules laid down by such decisions and shall be set out in special budgetary annexes.

Article 6

Transitional budgetary provisions

1. Within three months following the entry into force of the present Protocol, a budget shall be drawn up and approved by the Commission.

2. This budget shall have retroactive effect from the date of entry into force of the present Protocol and shall terminate on 31 December of the then current year.

3. During the period of preparation of the budget referred to in paragraph 1 above, the Commission may invite the Contracting Parties to make appropriate advances to the working capital fund.

4. Advances in respect of working capital shall be offset against the contributions determined pursuant to Article 19 of Annex 1 to the present Protocol.

Załącznik nr 2

Annex 2

**Ujednolicony tekst postanowień istniejącej
Konwencji i późniejszych jej zmian zawartych
w protokole****Consolidated text of the provisions of the existing
Convention and the Amendments to the latter Con-
tained in the Protocol**

Artykuł 1

Article 1

Umawiające się Strony wyrażają zgodę na wzmocnienie współpracy i rozwinięcie wspólnej działalności w dziedzinie żeglugi powietrznej, biorąc w należyty sposób pod uwagę potrzeby obronności oraz zapewnianie maksymalnej wolności wszystkim użytkownikom przestrzeni powietrznej, przy zachowaniu wymaganego poziomu bezpieczeństwa żeglugi powietrznej.

1. The Contracting Parties agree to strengthen their co-operation and to develop their joint activities in the field of air navigation, making due allowance for defence needs and providing maximum freedom for all airspace users consistent with the required level of safety.

Umawiające się Strony postanowiły, co następuje:

They have accordingly agreed :

- a) ustalić wspólne długoterminowe cele w dziedzinie żeglugi powietrznej i wprowadzić w tym zakresie wspólne średniookresowe plany odnoszące się do służb ruchu lotniczego i urządzeń,
- b) sformułować wspólne plany w zakresie zaawansowanego szkolenia, środków proceduralnych, programów poszukiwawczych i rozwojowych dotyczących urządzeń i służb związanych z bezpieczeństwem, sprawnością i szybkością przepływu ruchu lotniczego,
- c) planować wszelkie inne środki potrzebne do zapewnienia bezpiecznego i uporządkowanego przepływu ruchu lotniczego,
- d) utworzyć wspólny fundusz doświadczalny w zakresie operacyjnych, technicznych i finansowych aspektów żeglugi powietrznej,
- e) koordynować swoją działalność, z uwzględnieniem międzynarodowego systemu zarządzania przepływem ruchu lotniczego, w celu zapewnienia jak najbardziej efektywnego wykorzystania przestrzeni powietrznej.

- (a) to establish common long-term objectives in the field of air navigation and, in that framework, to institute a medium-term common plan for air traffic services and facilities;
- (b) to draw up common plans for advanced training, for procedural measures, and for research and development programmes relating to facilities and services for the safety, efficiency and expeditious flow of air traffic;
- (c) to concert any other measures necessary to ensure the safe and orderly flow of air traffic;
- (d) to constitute a common fund of experience in operational, technical and financial aspects of air navigation;
- (e) to co-ordinate their activities with regard to air traffic flow management by establishing an international system of air traffic flow management in order to ensure the most effective utilisation of the airspace.

2. W tym celu niniejszym ustanawiają Europejską Organizację Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej (EUROCONTROL), zwaną dalej „Organizacją”, działającą we współpracy z krajowymi władzami cywilnymi i wojskowymi. Organizacja składa się z dwóch organów:

2. For this purpose they hereby establish a «European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL)», hereinafter called «the Organisation», which shall act in co-operation with the national civil and military authorities. The Organisation shall comprise two organs :

- Stałej Komisji do spraw Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej, zwanej dalej „Komisją”, będącej organem odpowiedzialnym za formułowanie ogólnej polityki Organizacji,
- Agencji do spraw Bezpieczeństwa Żeglugi Powietrznej, zwanej dalej „Agencją”, której statut stanowi załącznik nr 1 do niniejszej Konwencji. Agencja jest organem odpowiedzialnym za wykonanie zadań określonych w niniejszej Konwencji lub powierzonych jej, zgodnie z Konwencją, przez Komisję.

- a «Permanent Commission for the safety of air navigation», hereinafter called «the Commission», which shall constitute the organ responsible for formulating the Organisation's general policy;
- an «Agency for the safety of air navigation», hereinafter called «the Agency», the Statute of which is in Annex 1 to the present Convention. The Agency shall be the organ responsible for the performance of the tasks prescribed by the present Convention or entrusted to it, in pursuance thereof, by the Commission.

3. Siedziba Organizacji znajduje się w Brukseli.

3. The headquarters of the Organisation shall be in Brussels.

Artykuł 2

Article 2

1. Zadania Organizacji są następujące:

- a) analizowanie przyszłych potrzeb ruchu lotniczego i nowych osiągnięć technicznych koniecznych do ich zaspokojenia,
- b) rozwijanie i adaptowanie wspólnych długoterminowych zadań w dziedzinie żeglugi powietrznej,
- c) koordynowanie średniookresowych krajowych planów w celu ustanowienia wspólnego średniookresowego planu w zakresie służb i urządzeń ruchu lotniczego w granicach długoterminowych zadań, o których mowa w literze b,
- d) popieranie wspólnej polityki w zakresie naziemnych i napowietrznych systemów żeglugi powietrznej, szkolenie załóg służb ruchu lotniczego,
- e) studiowanie i rozwijanie środków usprawniających efektywność i wydajność w dziedzinie żeglugi powietrznej,
- f) popieranie i prowadzenie badań, testów i prób dokonywanych przez Umawiające się Strony w dziedzinie żeglugi powietrznej,
- g) koordynowanie programów poszukiwawczych i rozwojowych Umawiających się Stron odnoszących się do żeglugi powietrznej,
- h) sprawdzanie spraw z dziedziny żeglugi powietrznej będących przedmiotem badań Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego i innych międzynarodowych organizacji zainteresowanych lotnictwem cywilnym,
- i) badanie zmian do Regionalnych Planów Żeglugi Powietrznej podlegających przedstawieniu Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego,
- j) wykonywanie wszelkich innych zadań, które zostały jej powierzone zgodnie z artykułem 1 ustęp 1 litera c,
- k) udzielanie pomocy Umawiającym się Stronom i zainteresowanym państwom, niebędącym członkami Organizacji, w ustanawianiu i funkcjonowaniu międzynarodowego systemu zarządzania ruchem lotniczym,
- l) ustanawianie i zbieranie należnych opłat od użytkowników przestrzeni powietrznej korzystających ze służb żeglugi powietrznej, zgodnie z Wielostronną umową w sprawie opłat trasowych w imieniu Umawiających się Stron i państw niebędących członkami tej umowy.

Udział państwa członkowskiego w wykonywaniu powyższych zadań wymaga zawarcia specjalnych umów pomiędzy Organizacją a tym państwem.

1. The Organisation shall undertake the following tasks :

- (a) to analyse the future needs of air traffic and new techniques necessary for meeting such needs;
- (b) to develop and adopt common long-term objectives in the field of air navigation;
- (c) to co-ordinate the medium-term national plans in order to establish a common medium-term plan in respect of air traffic services and facilities within the framework of the long-term objectives referred to in (b) above;
- (d) to promote common policies for ground and airborne air navigation systems, and the training of the staff of air traffic services;
- (e) to study and promote measures for improving cost-effectiveness and efficiency in the field of air navigation;
- (f) to promote and conduct studies, tests and trials relating to air navigation; to collect and distribute the results of studies, tests and trials carried out by the Contracting Parties in the field of air navigation;
- (g) to co-ordinate the Contracting Parties' research and development programmes relating to new techniques in the field of air navigation;
- (h) to examine matters in the field of air navigation being studied by the International Civil Aviation Organization and other international organisations concerned with civil aviation;
- (i) to study amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organization;
- (j) to perform any other tasks with which it might be entrusted pursuant to Article 1.1 (c);
- (k) to assist the Contracting Parties and interested non-member States in the institution and operation of an international air traffic flow management system;
- (l) to establish and collect charges levied on users of air navigation services in accordance with the Multilateral Agreement relating to Route Charges, and on behalf of the Contracting Parties and of non-member States parties to that Agreement.

Special agreements may be concluded by the Organisation and non-member States interested in participating in the performance of such tasks.

2. Na życzenie jednej lub więcej Umawiających się Stron Organizacji można powierzyć następujące zadania:

- a) udzielanie pomocy takim państwom w wykonywaniu specyficznych zadań związanych z żeglugą powietrzną, takich jak projektowanie i zakładanie urzędzeń i służb ruchu lotniczego,
- b) zapewnianie, całkowicie lub częściowo, służb i urzędzeń ruchu lotniczego i kierowanie nimi w imieniu tych państw,
- c) udzielanie pomocy takim państwom w obliczaniu i zbieraniu opłat należnych im od użytkowników służb żeglugi powietrznej i nieobjętych Wielostronną umową w sprawie opłat trasowych.

Wykonanie takich zadań w każdym przypadku wymaga zawarcia specjalnej umowy pomiędzy Organizacją a zainteresowanym państwem.

3. Organizacji można ponadto, na życzenie jednego lub więcej państw niebędących członkami Organizacji, powierzyć następujące zadania:

- a) udzielanie pomocy takim państwom w zarządzaniu przepływem ruchu lotniczego oraz w planowaniu i zaopatrzeniu służb ruchu lotniczego i wyposażenia,
- b) udzielanie pomocy takim państwom w obliczaniu i zbieraniu opłat trasowych, nieobjętych Wielostronną umową w sprawie opłat trasowych, należnych temu państwu od użytkowników służb żeglugi powietrznej.

Wykonanie takich zadań wymaga w każdym przypadku zawarcia specjalnej umowy pomiędzy Organizacją a zainteresowanym państwem.

Artykuł 3

1. Niniejsza Konwencja ma zastosowanie do trasowych służb żeglugi powietrznej i odpowiednich służb podejścia do lądowania i lotniskowych w ruchu lotniczym odbywającym się w rejonach informacji powietrznej wymienionych w załączniku nr 2.

2. Jakiegokolwiek zmiany, które Umawiające się Państwa chciałyby wprowadzić w wykazie rejonów informacji powietrznej, określonym w załączniku nr 2, wymagają uzyskania jednomyślnej zgody Komisji, w przypadku gdyby poprawki te mogły spowodować zmianę całkowitych limitów przestrzeni powietrznej objętej działaniem Konwencji. Jakiegokolwiek inne poprawki, niepowodujące takiej zmiany, podlegają notyfikacji Organizacji przez zainteresowane Umawiające się Strony.

3. Dla celów niniejszej Konwencji wyrażenie „ruch lotniczy” obejmuje ruch cywilnych statków powietrznych oraz tych wojskowych, celnych i policyjnych statków powietrznych, które stosują się do procedur Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

2. At the request of one or more Contracting Parties, the Organisation may be entrusted with the following tasks:

- (a) to assist such Parties in the performance of specific air navigation tasks such as the design and setting up of air traffic facilities and services;
- (b) to provide and operate, wholly or in part, air traffic services and facilities on behalf of such Parties;
- (c) to assist such Parties in the calculation and collection of charges which are levied by them on users of air navigation services and which are not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges.

The performance of such tasks shall in each case be governed by a special agreement between the Organisation and the Parties concerned.

3. The Organisation may further, at the request of one or more non-member States, be entrusted with the following tasks :

- (a) to assist such States in air traffic flow management and in the planning and provision of air navigation services and equipment;
- (b) to assist such States in the calculation and collection of charges not covered by the Multilateral Agreement relating to Route Charges which are levied by them on users of air navigation services.

The performance of such tasks shall in each case be governed by special agreements between the Organisation and the States concerned.

Article 3

1. The present Convention shall apply to en route air navigation services and related approach and aerodrome services for air traffic in the Flight Information Regions listed in Annex 2.

2. Any amendment which a Contracting Party wishes to make to the list of its Flight Information Regions in Annex 2 shall be subject to the unanimous agreement of the Commission if it would result in a change in the overall limits of the airspace covered by the Convention. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to the Organisation by the Contracting Party concerned.

3. For the purposes of the present Convention the expression «air traffic» shall comprise civil aircraft and those military, customs and police aircraft which conform to the procedures of the International Civil Aviation Organization.

Artykuł 4

Organizacja posiada osobowość prawną. Na terytoriach Umawiających się Stron posiada pełną zdolność prawną, taką samą jaką mają osoby prawne prawa krajowego Umawiających się Stron. Organizacja ma, między innymi, zdolność sądową oraz prawo do nabywania majątku ruchomego i nieruchomego oraz dokonywania jego transferu. O ile niniejsza Konwencja lub załączony do niej statut nie stanowią inaczej, Organizacja reprezentowana jest przez Agencję, która działa w jej imieniu. Agencja zarządza majątkiem Organizacji.

Artykuł 5

1. Komisja składa się z przedstawicieli Umawiających się Stron. Każda Umawiająca się Strona może wyznaczyć kilku swoich przedstawicieli, w szczególności w celu reprezentowania zarówno interesów lotnictwa cywilnego, jak i obrony narodowej, przy czym mają oni jednak łącznie tylko jeden głos.

2. Dla celów określonych w artykule 2 ustęp 1 litera l Komisja zostaje rozszerzona o reprezentantów państw nieczłonkowskich, które są stronami Wielostronnej umowy w sprawie opłat trasowych. Rozszerzona w ten sposób Komisja podejmuje decyzje zgodnie z postanowieniami tej umowy.

3. Jeżeli rozszerzenie składu Komisji następuje w związku z umowami zawartymi pomiędzy Organizacją a państwem nieczłonkowskim, zgodnie z artykułem 2 ustęp 1, w szczególności ze względu na zarządzanie przepływem ruchu lotniczego, to wówczas rozszerzona Komisja podejmuje decyzje stosownie do postanowień tych umów.

Artykuł 6

1. Dla wykonania zadań wyznaczonych Organizacji w artykule 2 ustęp 1 Komisja podejmuje następujące działania:

- a) w stosunku do Umawiających się Stron:
- podejmuje decyzje:
 - w przypadkach określonych w artykule 2 ustęp 1 litera b i c,
 - w przypadkach określonych w artykule 2 ustęp 1 litera a i d—k, jeżeli uzna za potrzebne dla Umawiających się Stron powierzenie im wspólnej akcji; w takich przypadkach może ona również wydawać zalecenia Umawiającym się Stronom,
- b) w stosunku do Agencji:
- zatwierdza roczny plan pracy oraz wieloletnie plany inwestycyjne i plany pracy, przedkładane jej przez Agencję dla wykonania zadań określonych w artykule 2 ustęp 1, a także jej budżet i sprawozdanie z działalności; wydaje Agencji instrukcje, kiedykolwiek uzna to za potrzebne dla wykonania przez Agencję wyznaczonych jej zadań,

Article 4

The Organisation shall have legal personality. In the territory of the Contracting Parties it shall have the fullest legal capacity to which corporate bodies are entitled under national law; it shall inter alia have the right to acquire or transfer movable or immovable property and to go to law. Except as otherwise provided in the present Convention or the Statute annexed thereto, it shall be represented by the Agency which shall act in its name. The Agency shall administer the property of the Organisation.

Article 5

1. The Commission shall be composed of representatives of the Contracting Parties. Each Contracting Party may appoint several delegates in order, in particular, to allow the representation of the interests of both civil aviation and national defence, but shall have only one vote.

2. For the purposes of Article 2.1 (l) the Commission shall be enlarged to include representatives of non-member States which are parties to the Multilateral Agreement relating to Route Charges. The Commission thus enlarged shall take decisions in accordance with the provisions of the said Agreement.

3. Where provision to that effect is made in other agreements concluded between the Organisation and non-member States in accordance with Article 2.1, in particular for air traffic flow management, the Commission shall be enlarged and shall take decisions in accordance with the provisions of those agreements.

Article 6

1. For the accomplishment of the tasks assigned to the Organisation by Article 2.1, the Commission shall take the following measures:

- (a) with regard to the Contracting Parties:
- it shall take a decision:
 - in the cases referred to in Article 2.1 (b) and (c);
 - in the cases referred to in Article 2.1 (a) and (d) to (k) whenever the Commission deems it necessary for the Contracting Parties to commit themselves to common action; in such cases it may also issue a recommendation to the Contracting Parties;
- (b) with regard to the Agency:
- it shall approve the annual work programme and the investment and work programmes extending over several years to be submitted to it by the Agency for the accomplishment of the tasks referred to in Article 2.1, and also the budget and the activity report; it shall give directives to the Agency, when-ever it deems this to be necessary for the accomplishment of the tasks assigned to the Agency;

— podejmuje wszelkie niezbędne środki z tytułu wykonywania nadzorczych uprawnień przysługujących jej zgodnie z niniejszą Konwencją oraz statutem Agencji,

— daje Agencji potwierdzenie z wykonania budżetu.

2. Komisja ponadto może:

a) zatwierdzać regulaminy pracy i przepisy finansowe, jak również kroki podejmowane stosownie do artykułu 7 ustęp 2 i artykułu 19 ustęp 3 statutu Agencji,

b) wyznaczać na okres pięcioletni członków komisji rewizyjnej stosownie do artykułu 22 ustęp 1 statutu Agencji.

3. Komisja udziela Agencji upoważnienia do rozpoczęcia negocjacji w sprawie specjalnych umów, o których mowa w artykule 2, i zatwierdza umowy wynegocjowane przez Agencję.

4. Postępowania przed sądem polubownym wszczynane są w imieniu Organizacji przez Komisję i prowadzone zgodnie z artykułem 31.

Artykuł 7

1. Decyzje podejmowane są przez Komisję w jednomyślnym głosowaniu Umawiających się Stron i są dla Umawiających się Stron wiążące. Jednakże Umawiająca się Strona powinna notyfikować Komisji fakt, że ze względu na krajowe uwarunkowania nie może wykonać jednomyślnej decyzji odnoszącej się do spraw, o których mowa w artykule 2 ustęp 1 litera b i c, ze wskazaniem przyczyn takiego uchylecia się. W ciągu 6 miesięcy od takiej notyfikacji Komisja albo dokonuje rewizji swojej wcześniejszej decyzji albo podejmuje decyzję o ustaleniu warunków lub ograniczeń, jakie powinno się zastosować w stosunku do tego uchylecia. W obydwu tych przypadkach decyzja Komisji zapada w drodze jednomyślnego głosowania Umawiających się Stron.

2. Komisja podejmuje decyzję co do środków, o których mowa w artykule 6 ustęp 2 litera a, artykule 6 ustęp 3 i artykule 11 ustęp 3 w drodze jednomyślnego głosowania.

3. Jeżeli nie postanowiono inaczej, wytyczne i środki w przypadkach przewidzianych w artykule 6 ustęp 1 litera b oraz artykule 6 ustęp 4 wymagają uzyskania większości głosów Komisji, przez co rozumie się, że:

— głosy te podlegają waznieniu stosownie do tabeli przydziału głosów określonej w artykule 8 poniżej,

— głosy te reprezentują większość głosujących Umawiających się Stron.

4. Środki, o których mowa w artykule 6 ustęp 2 litera b, Komisja przyjmuje zgodnie z ustępem 3, pod

— it shall take all necessary measures in exercising its supervisory powers under the present Convention and the Statute of the Agency;

— it shall give the Agency a discharge in respect of its administration of the budget.

2. In addition, the Commission shall :

(a) approve the Staff Regulations and the Financial Regulations as well as measures to be taken in pursuance of Article 7.2, and of Article 19.3 of the Statute of the Agency;

(b) appoint the members of the control board for a five-year period in pursuance of Article 22.1 of the Statute of the Agency.

3. The Commission shall authorise the opening by the Agency of negotiations relating to the special agreements referred to in Article 2 and shall approve the agreements negotiated by the Agency.

4. Proceedings on behalf of the Organisation may be initiated by the Commission before the arbitral tribunal provided for under Article 31.

Article 7

1. Decisions shall be taken by the Commission by unanimous vote of the Contracting Parties and shall be binding on the Contracting Parties. However, should a Contracting Party notify the Commission that overriding national considerations prevent it from acting on a unanimous decision taken in respect of the matters referred to in Article 2.1 (b) and (c), it may derogate from that decision subject to communication to the Commission of the grounds for the derogation. Within six months of such notification, the Commission shall either revise its previous decision or decide whether certain conditions or limits should apply to the derogation. In either case, the Commission's decision shall require a unanimous vote of the Contracting Parties.

2. The Commission shall decide upon the measures referred to in Articles 6.2 (a), 6.3 and 11.3 by unanimity of the votes cast.

3. Unless otherwise provided, directives and measures in the cases provided for in Article 6.1 (b) and 6.4 shall require a majority of the votes in the Commission, it being understood that:

— those votes shall be subject to the weighting provided for in Article 8 below;

— those votes shall represent the majority of the Contracting Parties voting.

4. The measures referred to in Article 6.2 (b) shall be taken by the Commission in accordance with para-

warunkiem że odpowiednio obliczona większość nie stanowi mniej niż 70 % oddanych głosów ważnych.

5. Zalecenia Komisji wymagają uzyskania większości głosów Umawiających się Stron.

Artykuł 8

1. Przydział (ważenie) głosów, o którym mowa w artykule 7, jest dokonywany zgodnie z następującą tabelą:

Roczna składka Umawiającej się Strony, jako procentowy udział w ogólnej rocznej wpłacie składek wszystkich Umawiających się Stron	Liczba głosów
Mniej niż 1 %	1
od 1 do mniej niż 2 %	2
od 2 do mniej niż 3 %	3
od 3 do mniej niż 4 $\frac{1}{2}$ %	4
od 4 $\frac{1}{2}$ do mniej niż 6 %	5
od 6 do mniej niż do 7 $\frac{1}{2}$ %	6
od 7 $\frac{1}{2}$ do mniej niż 9 %	7
od 9 do mniej niż 11 %	8
od 11 do mniej niż 13 %	9
od 13 do mniej niż 15 %	10
od 15 do mniej niż 18 %	11
od 18 do mniej niż 21 %	12
od 21 do mniej niż 24 %	13
od 24 do mniej niż 27 %	14
od 27 do mniej niż 30 %	15
30 %	16

2. W celu określenia rocznych składek Umawiających się Stron na rzecz budżetu Organizacji wstępnie, z ważnością od daty wejścia w życie Protokołu otwartego do podpisu w Brukseli w 1981 r., liczba głosów zostaje ustalona w oparciu o powyższą tabelę i stosownie do postanowienia artykułu 19 statutu Agencji.

3. W przypadku przystąpienia do Konwencji nowego państwa liczba głosów Umawiających się Stron podlega ponownemu ustaleniu według tej samej procedury.

4. Liczba głosów każdego roku podlega ponownemu ustaleniu zgodnie z powyższymi postanowieniami.

Artykuł 9

1. Komisja przyjmuje regulamin swojego działania jednogłośnie.

graph 3 above, provided that the majority calculated accordingly is not less than 70 % of the weighted votes cast.

5. Recommendations by the Commission shall require the votes of the majority of the Contracting Parties.

Article 8

1. The weighting referred to in Article 7 shall be determined according to the following table:

Annual contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes
Less than 1 %	1
From 1 to less than 2 %	2
From 2 to less than 3 %	3
From 3 to less than 4 $\frac{1}{2}$ %	4
From 4 $\frac{1}{2}$ to less than 6 %	5
From 6 to less than 7 $\frac{1}{2}$ %	6
From 7 $\frac{1}{2}$ to less than 9 %	7
From 9 to less than 11 %	8
From 11 to less than 13 %	9
From 13 to less than 15 %	10
From 15 to less than 18 %	11
From 18 to less than 21 %	12
From 21 to less than 24 %	13
From 24 to less than 27 %	14
From 27 to less than 30 %	15
30 %	16

2. The numbers of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 19 of the Statute of the Agency for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.

3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be re-established in accordance with the same procedure.

4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with the foregoing provisions.

Article 9

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Regulamin ten określa, między innymi, zasady pracy Biura Przewodniczącego i języki robocze Komisji oraz powołuje grupy robocze Komisji.

Artykuł 10

Agencja zapewnia Komisji personel konieczny do jej pracy oraz biura wraz z ich wyposażeniem.

Artykuł 11

1. Aby zrealizować cele Organizacji, Komisja utrzymuje stosunki z właściwymi państwami i organizacjami międzynarodowymi.

2. Z zachowaniem postanowień artykułu 6 ustęp 3 i artykułu 13, Komisja w szczególności posiada samodzielne upoważnienie do zawierania w imieniu Organizacji tych umów z organizacjami międzynarodowymi, Umawiającymi się Stronami lub innymi państwami, które są konieczne do wykonania zadań Organizacji określonych w artykule 2.

3. Na wniosek Agencji Komisja może delegować na Agencję decyzję w sprawie rozpoczęcia negocjacji i zawarcia umów koniecznych do wykonania zadań określonych w artykule 2.

Artykuł 12

Umowy pomiędzy Organizacją a jedną lub więcej z Umawiających się Stron lub z jednym lub więcej z państw niezłonkowskich albo organizacją międzynarodową, odnoszące się do zadań określonych w artykule 12, ustalają poszczególne zadania, prawa i obowiązki stron umowy łącznie z zarządzaniem finansami, a także określają działania, jakie mają być podjęte. Umowy te negocjowane są przez Agencję stosownie do postanowień artykułu 6 ustęp 3 i artykułu 11 ustęp 3.

Artykuł 13

W zakresie wytycznych wydawanych przez Komisję Agencja może nawiązywać z właściwymi służbami technicznymi, publicznymi lub prywatnymi Umawiających się Stron lub państw niebędących stronami Konwencji oraz organizacji międzynarodowych te stosunki, które są najistotniejsze dla koordynacji ruchu lotniczego i dla działania jej służb. W tym celu, pod warunkiem poinformowania o tym Komisji, Agencja może zawierać w imieniu Organizacji umowy o charakterze administracyjnym, technicznym lub gospodarczym, o ile są konieczne dla jej funkcjonowania.

Artykuł 14

1. Jeżeli zachodzi taka potrzeba przy nabywaniu majątku nieruchomego, koniecznego dla zlokalizowania urządzeń Organizacji na terytorium Umawiającej

2. Those rules shall include inter alia the rules relating to the office of President, to the establishment of working groups and to the working languages of the Commission.

Article 10

The staff and facilities required for the operation of the Commission shall be made available to it by the Agency.

Article 11

1. The Commission shall maintain with the appropriate States and international organisations the necessary relations for the realisation of the aims of the Organisation.

2. The Commission shall in particular, without prejudice to the provisions of Articles 6.3 and 13, be alone empowered to conclude on behalf of the Organisation those agreements with international organisations, the Contracting Parties or other States which are necessary for the performance of the Organisation's tasks provided for in Article 2.

3. At the proposal of the Agency, the Commission may delegate to the Agency the decision to open negotiations and to conclude agreements necessary for the performance of the tasks referred to in Article 2.

Article 12

The agreements between the Organisation and one or more Contracting Parties, or one or more non-member States, or an international organisation, relating to the tasks referred to in Article 2 shall stipulate the respective tasks, rights and obligations of the Parties to the agreements together with the financial arrangements, and shall establish the measures to be taken. Such agreements may be negotiated by the Agency in accordance with the provisions of Articles 6.3 and 11.3.

Article 13

Within the scope of the directives given by the Commission, those relations which are essential for the co-ordination of air traffic and for the operation of the services of the Agency may be established by the Agency with the appropriate technical services, public or private, of the Contracting Parties, of non-contracting States or of international organisations. For that purpose, contracts of a purely administrative, technical or commercial nature, in so far as they are required for the operation of the Agency, may be entered into by the Agency, in the name of the Organisation, on condition that the Agency so informs the Commission.

Article 14

1. The character of public interest shall where necessary be recognised, in accordance with national law and with the consequences which result from the

się Strony, na podstawie zawartej w tej sprawie umowy z rządem, uwzględnia się interes publiczny zgodnie z przepisami prawa krajowego oraz z konsekwencjami, wynikającymi z przepisów tego prawa, odnoszącymi się do wywłaszczenia nieruchomości na cele publiczne. Procedurę wywłaszczenia na cele publiczne, w przypadku braku umowy o nabycie nieruchomości, wszczynają właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami prawa krajowego odnoszącymi się do wywłaszczenia nieruchomości na cele publiczne.

2. Na tych terytoriach Umawiających się Stron, na których procedura, o której mowa w ustępie 1, nie występuje, Organizacja może wykorzystać tryb przymusowego nabycia, który jest stosowany przy dokonywaniu wywłaszczeń na rzecz lotnictwa cywilnego lub telekomunikacji.

3. Umawiające się Strony uznają prawo Organizacji do czerpania korzyści związanych ze świadczeniem usług i zainstalowaniem urządzeń na ich terytoriach, w wyniku zastosowania tych przepisów prawa krajowego, które w interesie publicznym, w tym samym celu, ograniczają prawa właścicieli majątku nieruchomego na rzecz służb państwowych, a zwłaszcza w celu ustanowienia służebności na cele publiczne.

4. Organizacja ponosi wydatki wynikające z zastosowania niniejszego artykułu, w tym za odszkodowania płatne zgodnie z prawem tego państwa, na którego terytorium położony jest majątek nieruchomy.

Artykuł 15

W przypadku wykonywania zadań Organizacji, określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, Agencja stosuje przepisy obowiązujące na terytoriach Umawiających się Stron i w przestrzeni powietrznej, której obsługa została powierzona służbom ruchu lotniczego Umawiających się Stron na podstawie umów międzynarodowych, których są one stronami.

Artykuł 16

W przypadkach wykonywania przez Organizację zadań, określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, Agencja, w granicach uprawnień nadanych służbom ruchu lotniczego, wydaje wszelkie niezbędne instrukcje dowódcom statków powietrznych. Dowódcy statków powietrznych zobowiązani są do zastosowania się do tych instrukcji, z wyjątkiem przypadków siły wyższej, określonych w przepisach, o których mowa w artykule 15.

Artykuł 17

W przypadku wykonywania zadań, określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, naruszenie przepisów żeglugi powietrznej popełnione w przestrzeni powietrznej, w której zapewnienie służb ruchu lotniczego zostało powierzone Agencji, jest odnotowywane w raportach specjalnie do tego upoważnionych urzędników

provisions of that law relating to expropriation in the public interest, as regards the acquisition of immovable property necessary for the siting of the Organisation's installations, subject to the agreement of the Government concerned. The procedure of expropriation for reasons of public interest may be set in motion by the competent authorities of the State concerned, in accordance with its national law, for the purpose of acquiring such property failing amicable agreement.

2. In the territory of the Contracting Parties where the procedure referred to in the preceding paragraph is not in existence, the Organisation may have the benefit of those procedures for compulsory purchase which can be used for the benefit of civil aviation and telecommunications.

3. The Contracting Parties recognise the right of the Organisation to benefit, in respect of any installations and services established on its behalf in their respective territories, from the application of national law as to those restrictions on the rights of owners of immovable property which may exist in the public interest for the benefit of national services for the same purpose and in particular as to easements in the public interest.

4. The Organisation shall bear the expenses consequent upon the application of the provisions of this article, including the compensation payable in accordance with the law of the State in the territory of which the property is situated.

Article 15

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall apply the regulations in force in the territories of the Contracting Parties and in the airspace in respect of which the provision of air traffic services is entrusted to them under international agreements to which they are Parties.

Article 16

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall, within the limits of the powers conferred on the air traffic services, give all necessary instructions to aircraft commanders. The aircraft commanders shall be bound to comply with those instructions, except in the cases of force majeure provided for in the regulations referred to in the preceding article.

Article 17

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), infringements of the air navigation regulations committed in the airspace in which the provision of air traffic services is entrusted to the Agency shall be recorded in reports by officers specifically authorised by the Agency for that

ków Umawiających się Stron, z zachowaniem uprawnień urzędników Umawiających się Stron do dokonywania, zgodnie z prawem krajowym, zgłoszeń o naruszeniach takiego samego rodzaju. Raporty, o których mowa powyżej, odnoszą przed sądami krajowymi taki sam skutek, jak te, które zostały sporządzone przez urzędników danego państwa wyznaczonych do zgłaszania naruszeń tego samego rodzaju.

Artykuł 18

1. Nie można ograniczać w żaden sposób rozpowszechniania publikacji i innych materiałów informacyjnych wysyłanych z Organizacji lub przysyłanych do niej w związku z jej oficjalną działalnością.

2. W celu oficjalnego kontaktowania się i przesyłania wszystkich jej dokumentów, Organizacja korzysta z uprzywilejowanego traktowania, nie mniejszego aniżeli zapewnia każda Umawiająca się Strona porównywalnym organizacjom międzynarodowym.

Artykuł 19

1. W państwie, w którym mieści się jej siedziba, i na terytoriach Umawiających się Stron, Organizacja jest zwolniona ze wszelkich ceł, podatków i opłat związanych z jej utworzeniem, rozwiązaniem albo likwidacją.

2. Organizacja jest zwolniona ze wszelkich ceł, podatków i opłat związanych z nabyciem majątku nieruchomego, podatków odnoszących się do jej majątku, kapitału i dochodu.

3. Organizacja jest zwolniona z wszelkich bezpośrednich podatków odnoszących się do jej majątku, kapitału i dochodu.

4. Organizacja jest zwolniona z wszelkich pośrednich obciążeń podatkowych będących wynikiem emitowania przez nią pożyczek i związanych z Organizacją.

5. Organizacja jest zwolniona z wszelkich form opodatkowania o charakterze dyskryminującym lub wyjątkowym.

6. Zwolnienia przewidziane w tym artykule nie dotyczą podatków i opłat stanowiących zapłatę za usługi o charakterze użyteczności publicznej.

Artykuł 20

1. Organizacja jest zwolniona z wszystkich opłat celnych i podatków albo równoważnych opłat, z wyjątkiem opłat związanych ze świadczonymi przez nią usługami. Ponadto nie dotyczą jej wszelkie zakazy lub ograniczenia importowe i eksportowe odnoszące się do materiałów, sprzętu, zapasów i innych towarów importowanych do użytku służbowego Organizacji lub przeznaczonych do jej budynków, urządzeń, a także do jej funkcjonowania.

purpose, without prejudice to the right under national law of officers of the Contracting Parties to report infringements of the same nature. The reports referred to above shall have the same effect in national courts as those drawn up by national officers qualified to report infringements of the same nature.

Article 18

1. The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation in connection with its official activities shall not be restricted in any way.

2. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each Contracting Party to comparable international organisations.

Article 19

1. The Organisation shall be exonerated, in the State in which its seat is located and in the territories of the Contracting Parties, from all duties, taxes and charges in respect of its creation, dissolution or liquidation.

2. The Organisation shall be exonerated from any duties, taxes and charges entailed by the acquisition of the immovable property required for the accomplishment of its task.

3. The organisation shall be exonerated from all direct taxes applicable to it, its property, assets and income.

4. The Organisation shall be exonerated from any indirect fiscal charges consequential on the issue of loans and incident upon the Organisation.

5. It shall be exonerated from any taxation of an exceptional or discriminating nature.

6. The exonerations provided for in this article shall not apply to taxes and charges collected as payment for public utility services.

Article 20

1. The Organisation shall be exonerated from all customs duties and taxes or charges of equivalent effect, other than charges in respect of services rendered, and shall be exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of materials, equipment, supplies and other articles imported for the official use of the Organisation and destined for the buildings and installations of the Organisation or for its functioning.

2. Towary importowane na terytorium Umawiającej się Strony w sposób, o którym mowa w ustępie 1, nie mogą być sprzedawane, pożyczane lub przekazywane bezpłatnie na tym terytorium, chyba że nastąpi to na warunkach ustalonych przez rząd zainteresowanej Umawiającej się Strony.

3. W celu upewnienia się, że materiały, sprzęt, zapasy oraz inne towary, o których mowa w ustępie 1, importowane na rachunek Organizacji, zostały rzeczywiście dostarczone tej Organizacji i są rzeczywiście używane w jej służbowych budynkach oraz urządzeniach albo na potrzeby jej funkcjonowania, mogą być podejmowane wszelkie stosowne środki kontroli.

4. Niezależnie od zwolnień, o których mowa w ustępie 1, Organizacja jest zwolniona z wszelkich opłat celnych oraz wszelkich zakazów importu i eksportu lub ograniczeń odnoszących się do publikacji, o których mowa w artykule 25 statutu załączonego do niniejszej Konwencji.

Artykuł 21

1. Organizacja może posiadać wszelką walutę i prowadzić konta w różnych walutach w takim zakresie, w jakim jest to konieczne dla przeprowadzania transakcji służących realizacji jej celów.

2. Umawiające się Strony zobowiązują się, na warunkach określonych w prawie krajowym i umowach międzynarodowych, przekazać Organizacji pełnomocnictwa, niezbędne do dokonywania przelewów środków finansowych związanych z powstaniem i funkcjonowaniem Organizacji, łącznie z pełnomocnictwami związanymi z emitowaniem i obsługą pożyczek, jeżeli rząd zainteresowanej Umawiającej się Strony wyraził zgodę na emisję tych pożyczek.

Artykuł 22

1. Agencja może powołać do służby wykwalifikowane osoby będące obywatelami Umawiających się Stron.

2. Personel Organizacji i członkowie ich rodzin, prowadzący z nimi wspólne gospodarstwo domowe, mogą korzystać ze zwolnienia od restrykcyjnych środków emigracyjnych i związanych z rejestracją cudzoziemców, ogólnie przyznawanego personelowi porównywalnych organizacji międzynarodowych.

3. a) Umawiające się Strony, w okresie międzynarodowego kryzysu, przyznają personelowi Agencji i członkom ich rodzin, prowadzącym z nimi wspólne gospodarstwo domowe, te same ułatwienia repatriacyjne co pracownikom innych organizacji międzynarodowych.

b) Postanowienie, o którym mowa w literze a, nie dotyczy zobowiązań pracowniczych wobec Organizacji.

4. Od postanowień ustępu 1 i 2 nie ma wyjątków, chyba że chodzi o względy polityki państwowej, bezpieczeństwa lub zdrowia publicznego.

2. The goods so imported may not be sold, loaned or transferred, either without payment or against payment, in the territory of the Party into which they have been introduced, except under the conditions fixed by the Government of the Contracting Party concerned.

3. Any control measures deemed to be expedient may be taken to ensure that the materials, equipment, supplies and other articles referred to in paragraph 1 and imported for consignment to the Organisation have been effectively delivered to that Organisation and are effectively used for its official buildings and installations or for its functioning.

4. Furthermore, the Organisation shall be exonerated from all customs duties and exempt from any import or export prohibition or restriction in respect of the publications falling within the scope of Article 25 of the Statute annexed hereto.

Article 21

1. The Organisation may hold any currency and have accounts in any currency so far as is necessary for the execution of the transactions required for its purpose.

2. The Contracting Parties undertake to give the Organisation the necessary authorisations for all the transfers of funds, in accordance with the conditions prescribed under national regulations and international agreements as applicable, entailed by the establishment and activity of the Organisation, including the issue and service of loans when the issue of those loans has been authorised by the Government of the Contracting Party concerned.

Article 22

1. The Agency may call upon the services of qualified persons who are nationals of the Contracting Parties.

2. The staff of the Organisation and members of their families forming part of their households, shall enjoy the exemption from measures restricting immigration and governing aliens' registration generally accorded to staff members of comparable international organisations.

3. (a) The Contracting Parties, in time of international crisis, shall accord to the staff of the Organisation, and the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities as the staff of other international organisations.

(b) The provisions of (a) above shall not affect the staff's obligations to the Organisation.

4. No exception may be made to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article except for reasons of public policy, public safety or public health.

5. Personel Organizacji:

- a) w przypadku przywozu rzeczy osobistych, majątku ruchomego i innych przedmiotów użytku domowego, jeżeli nie są nowe i są przywiezione z zagranicy w celu pierwszego osiedlenia się na danym terytorium, oraz w przypadku wywozu tych samych rzeczy i majątku ruchomego po zakończeniu swojego zatrudnienia, jest zwolniony od opłat celnych i kosztów innych, aniżeli te, które są związane ze świadczeniem usług,
- b) przy podejmowaniu swoich obowiązków na terytorium jakiegokolwiek Umawiającej się Strony może wwieźć swój samochód osobisty, korzystając czasowo ze zwolnienia od cła, a następnie, lecz nie później niż po upływie okresu zatrudnienia, wywieźć ten pojazd, również w tym przypadku korzystając ze zwolnienia od cła. W obydwu sytuacjach musi on jednak spełnić warunki uznane przez rząd zainteresowanych Umawiających się Stron, w każdym indywidualnym przypadku, za konieczne do spełnienia,
- c) posiada nienaruszalność ich oficjalnych świadectw i dokumentów.

6. Umawiające się Strony nie są zobowiązane do zapewnienia ich własnym obywatelom ułatwień, o których mowa w ustępie 5 litera a i b.

7. Dodatkowo, oprócz przywilejów, zwolnień i ułatwień zapewnionych pracownikom Organizacji, Dyrektor Generalny Agencji posiada immunitet w zakresie jurysdykcji dotyczącej dokumentów, w tym wypowiedzi słownych i pisemnych, w ramach wykonywania przez niego jego funkcji. Immunitet ten nie ma zastosowania w przypadku popełnienia wykroczenia w ruchu drogowym albo w przypadku wyrządzenia szkody przez pojazd należący do niego lub kierowany przez niego.

8. Zainteresowane rządy zobowiązane są podjąć wszystkie działania niezbędne do zapewnienia nierestrykcyjnego przesyłania wynagrodzeń netto pracowników.

Artykuł 23

Reprezentanci Umawiających się Stron, w czasie wykonywania swoich zadań i w trakcie podróży do i z miejsc posiedzeń, posiadają nietykalność wszystkich swoich oficjalnych świadectw i dokumentów.

Artykuł 24

Z powodu ich własnego systemu gwarancji społecznych, Organizacja, Dyrektor Generalny i pracownicy Organizacji zwolnieni są z wszelkich obowiązkowych składek na rzecz krajowych organów zabezpieczenia socjalnego, bez uszczerbku dla umów pomiędzy Organizacją a Umawiającymi się Stronami, istniejących od czasu wejścia w życie Protokołu otwartego do podpisu w Brukseli w 1981 r.

5. The staff of the Organisation:

- (a) shall be granted exemption from customs duties and charges, other than those in respect of services rendered, in the case of the importation of their personal effects, movable property and other household effects which are not new, which they bring from abroad on first taking up residence in the territory in question, and in the case of the re-exportation of those same effects and movable property, when they relinquish their duties;
- (b) may, on taking up their duties in the territory of any one of the Contracting Parties, import their personal motor car temporarily with exemption from duty, and subsequently, but not later than on termination of their period of service, re-export that vehicle with exemption from duty, subject, however, in either event, to any conditions deemed to be necessary in each individual case by the Government of the Contracting Party concerned;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents.

6. The Contracting Parties shall not be obliged to grant to their own nationals the facilities provided for in paragraph 5 (a) and (b) above.

7. In addition to the privileges, exemptions and facilities granted to the staff of the Organisation, the Director General of the Agency shall enjoy immunity from jurisdiction in respect of acts, including words spoken and written, done by him in the exercise of his functions; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

8. The Governments concerned shall take all the necessary measures to ensure the unrestricted transfer of net salaries.

Article 23

Representatives of the Contracting Parties shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy inviolability for all their official papers and documents.

Article 24

By reason of its own social security scheme, the Organisation, the Director General and staff of the Organisation shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, without prejudice to arrangements between the Organisation and Contracting Parties existing at the entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981.

Artykuł 25

1. Do kontraktowej odpowiedzialności Organizacji stosuje się prawo właściwe dla umowy, o którą chodzi.

2. W przypadku odpowiedzialności niekontraktowej Organizacja naprawia szkody powstałe w wyniku zaniedbań jej organów lub jej pracowników, w związku z ich zatrudnieniem, jeśli szkody te mogą być im przypisane. Postanowienie to nie wyklucza prawa poszkodowanych do dochodzenia innego odszkodowania na podstawie przepisów prawa krajowego Umawiającej się Strony.

Artykuł 26

1. a) Urządzenia Organizacji są nienaruszalne. Nieruchomości i majątek Organizacji zwolniony jest od jakiegokolwiek zajęcia, wywłaszczenia lub konfiskaty.

b) Archiwa Organizacji i wszystkie jej oficjalne świadectwa i dokumenty są nienaruszalne, gdziekolwiek by się znajdowały.

2. Nieruchomości i majątek Organizacji nie podlegają zajęciu ani egzekucji, z wyjątkiem egzekucji w wyniku wyroku sądowego. Jednakże urządzenia Organizacji nie podlegają zajęciu ani egzekucji.

3. Jednakże, w celu umożliwienia prowadzenia postępowania sądowego i zapewnienia wykonalności wyroków sądowych na ich odpowiednich obszarach, właściwe władze państwa, na którego terenie Organizacja ma swoją siedzibę, oraz państw, na których terenie zlokalizowane są urządzenia i archiwa Organizacji, udostępniają te urządzenia i archiwa, po powiadomieniu o tym Dyrektora Generalnego Agencji.

Artykuł 27

1. Organizacja współpracuje przez cały czas z właściwymi władzami Umawiających się Stron, w celu ułatwienia pracy ich wymiarom sprawiedliwości, zapewnienia przestrzegania przepisów policyjnych i zapobiegania nadużyciom, które mogłyby powstać w związku z przywilejami, immunitetami, zwolnieniami i udogodnieniami wyszczególnionymi w niniejszej Konwencji.

2. Organizacja ułatwia, w jak największym stopniu, wykonywanie robót publicznych na terenie lub w sąsiedztwie jakiegokolwiek jej majątku nieruchomego, użytkowanego przez nią na terytoriach Umawiających się Stron.

Artykuł 28

W przypadku wykonywania przez Organizację zadań, określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, Agencja zobowiązana jest do uwzględniania umów międzynarodowych i przepisów krajowych odnoszących się

Article 25

1. The contractual liability of the Organisation shall be governed by the law applicable to the contract concerned.

2. With regard to non-contractual liability, the Organisation shall make reparation for damage caused by the negligence of its organs, or of its servants in the scope of their employment, in so far as that damage can be attributed to them. The foregoing provision shall not preclude the right to other compensation under the national law of the Contracting Parties.

Article 26

1. (a) The installations of the Organisation shall be inviolable. The property and assets of the Organisation shall be exempt from any measure of requisition, expropriation or confiscation.

(b) The archives of the Organisation and all official papers and documents belonging to it shall be inviolable, wherever located.

2. The property and assets of the Organisation may not be seized, nor may execution be levied upon them, except by a judicial decision. The installations of the Organisation shall not, however, be seized nor shall execution be levied upon them.

3. Nevertheless, in order to enable judicial inquiries to be carried out and to ensure the execution of judicial decisions in their respective territories, the competent authorities of the State in which the Organisation has its headquarters and of other States in which installations and archives of the Organisation are located shall, after having informed the Director General of the Agency, have access to such installations and archives.

Article 27

1. The Organisation shall collaborate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties in order to facilitate the good administration of justice, to ensure the observance of police regulations and to prevent any abuse to which the privileges, immunities, exemptions or facilities specified in the present Convention could give rise.

2. The Organisation shall facilitate as far as possible the execution of public works inside or in the vicinity of any immovable property allocated for its use in the territories of the Contracting Parties.

Article 28

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), international agreements and national regulations relating to the admission to, flight over and security of, the territory of

do dopuszczenia do lotu, przelotu i bezpieczeństwa lotu nad terytoriami Umawiających się Stron oraz podejmowania wszelkich działań niezbędnych do zastosowania tych umów i przepisów.

Artykuł 29

W przypadku wykonywania przez Organizację zadań określonych w artykule 2 ustęp 2 litera b, w celu umożliwienia Umawiającym się Stronom dokonania sprawdzenia, czy stosowane są umowy międzynarodowe i przepisy krajowe, Agencja jest zobowiązana do przekazywania Umawiającym się Stronom na ich żądanie wszystkich niezbędnych informacji dotyczących statku powietrznego, na którego temat posiada wiedzę wynikającą z wykonywania przez nią tych zadań.

Artykuł 30

Umawiające się Strony uznają za nieodzowne, by Agencja osiągała równowagę finansową i czyniła wszystko w celu uzyskania tej równowagi, mając na względzie przede wszystkim posiadanie przez nią, w granicach limitów i na warunkach określonych w statucie załączonym do Konwencji, własnych dochodów i odpowiednich środków finansowych.

Artykuł 31

1. Jakikolwiek spór, który może powstać pomiędzy Umawiającymi się Stronami lub Umawiającymi się Stronami a Organizacją, reprezentowaną przez Komisję, związany z interpretowaniem lub zastosowaniem niniejszej Konwencji lub jej załączników, i który nie może być rozstrzygnięty w bezpośrednich negocjacjach lub przy użyciu innej metody, będzie poddany, na prośbę którejkolwiek ze stron, postępowaniu arbitrażowemu.

2. Każda ze stron, w każdym przypadku, powołuje w tym celu swojego arbitra, arbitrzy ci zaś uzgadniają następnie między sobą powołanie trzeciego arbitra. Jeśli jedna ze stron nie wyznaczy swego arbitra w ciągu dwóch miesięcy od daty otrzymania wniosku drugiej strony lub jeśli wyznaczeni arbitrzy nie porozumieją się w sprawie trzeciego arbitra, każda ze stron może wystąpić do Prezesa Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości z prośbą o dokonanie takiego powołania.

3. Sąd arbitrażowy sam określa swoje postępowanie.

4. Każda strona ponosi koszty powołania własnego arbitra i jego udziału w postępowaniu arbitrażowym. Koszty powołania trzeciego arbitra i inne koszty są ponoszone w równych częściach przez strony sporu. Sąd arbitrażowy może jednak określać inny podział kosztów, jeśli uzna to za stosowne.

5. Decyzje sądu arbitrażowego są obowiązujące dla stron sporu.

the Contracting Parties shall be binding on the Agency, which shall take all necessary measures to ensure the application of such agreements and regulations.

Article 29

In the event of the Organisation performing the tasks provided for in Article 2.2 (b), the Agency shall be bound to give those Contracting Parties which so request all necessary information relating to the aircraft of which it has cognisance in the exercise of its functions, in order that the Contracting Parties may be able to verify that international agreements and national regulations are being applied.

Article 30

The Contracting Parties recognize that it is necessary for the Agency to achieve financial equilibrium and undertake to make available to it, taking into account its own revenue, the appropriate financial resources within the limits and conditions defined in the Statute annexed hereto.

Article 31

1. Any dispute which may arise either between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Convention or of its annexes and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the Parties.

2. For that purpose, each of the Parties shall in each case nominate an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the nomination of a third arbitrator. Should one of the Parties not have nominated its arbitrator within two months of the date of receipt of the request of the other Party, or should the nominated arbitrators fail, within those two months, to agree on the nomination of the third arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to make the nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

4. Each Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs of the third arbitrator and the other costs shall be borne equally by the Parties to the dispute. The arbitral tribunal may, however, determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Parties to the dispute.

Artykuł 32

1. Statut Agencji, wraz z jakimikolwiek jego zmianami, dokonywanymi zgodnie z warunkami określonymi w Konwencji i w załączonym do niej statucie, posiada moc wiążącą i obowiązuje na terytorium Umawiających się Stron.

2. Wprowadzenie jakichkolwiek zmian postanowień statutu wymaga uzyskania jednogłośniego zatwierdzenia przez członków Komisji.

3. Postanowienia artykułu 1, artykułu 11, artykułu 19 i artykułu 20 załączonego statutu nie mogą być jednakże zmienione przez Komisję.

Artykuł 33

W przypadku stanu zagrożenia lub wojny postanowienia niniejszej Konwencji nie wpływają na swobodę działania zaangażowanych Umawiających się Stron.

Artykuł 34

Umawiające się Strony zobowiązują się zapewnić stosowanie przez Agencję odpowiednich postanowień statutowych, ustanowionych w celu zapewnienia ciągłości działania służb publicznych.

Artykuł 35

1. Ważność niniejszej Konwencji, zmienionej Protokołem otwartym do podpisu w Brukseli w 1981 r., zostaje przedłużona na dwadzieścia lat od daty wejścia w życie tego protokołu.

2. Okres, o którym mowa w ustępie 1, zostanie automatycznie przedłużony na pięć lat, chyba że Umawiająca się Strona w ciągu ostatnich dwóch lat przed upływem bieżącego okresu, w drodze pisemnej notyfikacji Rządowi Królestwa Belgii, wyrazi swój zamiar wypowiedzenia Konwencji. Rząd Królestwa Belgii notyfikuje rządowi innych państw, będących członkami Konwencji, o otrzymaniu takiej notyfikacji.

3. Jeśli w wyniku zastosowania postanowienia ustępu 2 Organizacja miałaby ulec rozwiązaniu, to uznaje się ją za istniejącą, aż do chwili dokonania jej likwidacji.

Artykuł 36

1. Przystąpienie do niniejszej Konwencji, zmienionej Protokołem otwartym do podpisu w Brukseli w 1981 r., przez państwo niebędące sygnatariuszem wymienionego Protokołu, uzależnione jest:

- a) od zgody Komisji wyrażonej w drodze jednomyślnego głosowania i
- b) od państwa deponującego w tym samym czasie dokument przystąpienia do Umowy wielostronnej w sprawie opłat trasowych, otwartej do podpisu w Brukseli w 1981 r.

Article 32

1. The Statute of the Agency, likewise any modifications which, subject to the conditions prescribed in the present Convention and in the Statute annexed thereto, are made to the aforesaid Statute shall be valid and have effect in the territory of the Contracting Parties.

2. Any modification of the provisions of the Statute shall be subject to the approval of the Commission, carried by the unanimous vote of its members.

3. The provisions of Articles 1, 11, 19 and 20 of the Statute annexed hereto shall not, however, be subject to modification by the Commission.

Article 33

In the event of a state of emergency or war, the provisions of the present Convention shall not affect the freedom of action of the Contracting Parties involved.

Article 34

The Contracting Parties undertake to ensure the application to the Agency of current statutory provisions designed to ensure the continuity of public services.

Article 35

1. The validity of the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, shall be extended for a period of twenty years from the date of entry into force of the said Protocol.

2. That period shall be automatically prolonged for periods of five years, unless a Contracting Party has, by written notice given to the Government of the Kingdom of Belgium at least two years before the expiry of the current period, expressed its intention to terminate the Convention. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States parties to the Convention of such notice.

3. If, in application of the foregoing, the Organisation is dissolved, it shall be deemed to exist for the purposes of its liquidation.

Article 36

1. The accession to the present Convention, as amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981, of any State not signatory to the said Protocol shall be subject:

- (a) to the agreement of the Commission carried by a unanimous vote, and
- (b) to the State depositing at the same time an instrument of accession to the Multilateral Agreement relating to Route Charges opened for signature at Brussels in 1981.

2. Przewodniczący Komisji notyfikuje państwu niebędącemu sygnatariuszem o decyzji zatwierdzającej jego przystąpienie.

3. Dokument przystąpienia zostaje złożony na przechowanie Rządowi Królestwa Belgii, który notyfikuje o tym fakcie rządowi pozostałych państw sygnatariuszy i państw przystępujących.

4. Przystąpienie nabiera mocy pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu złożenia na przechowanie dokumentu przystąpienia.

Ujednoliconą wersję Konwencji została sporządzona w językach niemieckim, angielskim, francuskim i portugalskim. Zgodnie z postanowieniem końcowym Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL z dnia 13 grudnia 1960 r. i zgodnie z postanowieniem końcowym Protokołu z dnia 12 lutego 1981 r. zmieniającego tę Konwencję, w przypadku jakiegokolwiek nieścisłości, rozstrzygający będzie tekst w języku francuskim.

2. The President of the Commission shall notify the non-signatory State of the decision to accept the accession.

3. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.

4. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

This consolidated version of the provisions of the Convention is drawn up in the German, English, French, Dutch and Portuguese languages. In accordance with the final clause of the EUROCONTROL International Convention, relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, as also in accordance with the final clause of the Protocol of 12 February 1981 amending the aforesaid Convention, the text in the French language shall prevail in the event of any inconsistency between the texts.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,

— Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej Konwencji,

— postanowienia Konwencji są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 lipca 2004 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

1724

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 listopada 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, sporządzonej w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., zmienionej Protokołem dodatkowym z dnia 6 lipca 1970 r., zmienionej Protokołem z dnia 21 listopada 1978 r., w całości zmienionej Protokołem z dnia 12 lutego 1981 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o ratyfikacji Międzynarodowej konwencji o współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa żeglugi powietrznej EUROCONTROL, sporządzonej w Brukseli dnia 13 grudnia 1960 r., zmienionej Protokołem dodatkowym z dnia 6 lipca 1970 r., zmienionej Protokołem z dnia 21 listopa-

da 1978 r., w całości zmienionej Protokołem z dnia 12 lutego 1981 r. (Dz. U. Nr 130, poz. 1377) Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 21 lipca 2004 r. ratyfikował wyżej wymienioną Konwencję. Dnia 29 lipca 2004 r. został złożony u depozytariusza — Rządu Królestwa Belgii — dokument przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do powyższej Konwencji.